В ПОМОЩЬ ПРЕПОДАВАТЕЛЮ
РУССКОГО ЯЗЫКА В АМЕРИКЕ.

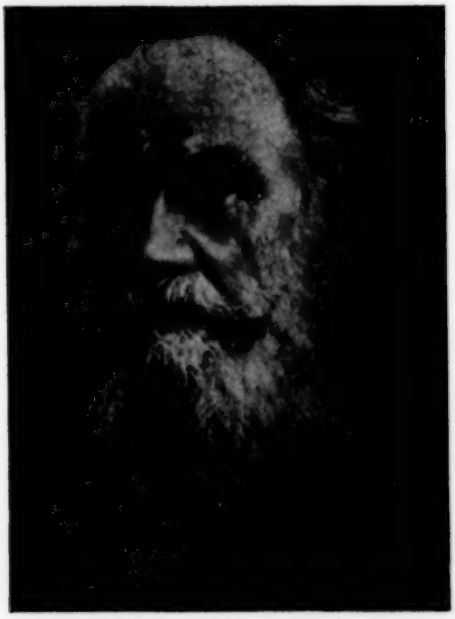
A GUIDE TO TEACHERS OF
THE RUSSIAN LANGUAGE IN AMERICA

A PEDAGOGICAL JOURNAL IN RUSSIAN

No. 7 (Jan.-Febr.)

1948

"THE BRIGHTEST STAR
OF RUSSIAN LITERATURE,"
PUSHKIN



"THE GREAT WRITER
OF THE RUSSIAN LAND,"
LEO TOLSTOY

MEDFORD, OREGON, U.S.A.

7

ЯНВАРЬ - ФЕВРАЛЬ.

С О Д Е Р Ж А Н И Е.

1. ОТ РЕДАКЦИИ..... I.

2.Н.П.АВТОНОМОВ. ОБУЧЕНИЕ РУССКОМУ ЯЗЫКУ ПО ПРЯМОМУ МЕТОДУ..... 1.

3.АЛЕКСАНДР БИСК. ЯЗЫК ПРОВИНЦИИ.....12.

4.Н.АВТОНОМОВ. НОРМАЛЬНО ЛИ ЭТО? .....19.

5.БУДЕМ БЕРЕЖНО ОТНОСИТЬСЯ К РОДНОМУ ЯЗЫКУ.....23.

6.БИБЛИОГРАФИЯ.....30.

7.ХРОНИКА.....43.

8.ОБЪЯВЛЕНИЕ О ПОДПИСКЕ.....45.

9.ИЗДАНИЯ ЖУРНАЛА ЗА 1947 ГОД.....46.

ОТ РЕДАКЦИИ.

ВНПУСКОМ НАСТОЯЩЕГО НОМЕРА ЖУРНАЛ ВСТУПАЕТ ВО ВТОРОЙ ГОД СВОЕГО СУШЕСТВОВАНИЯ.

ПРОГРАММА ЖУРНАЛА ОСТАЕТСЯ, ПО СУШЕСТВУ, ПРЕЖНЕЙ. ПРАВДА, С ИЗДАНИЕМ ОСОБОГО ЖУРНАЛА В ПОМОЩЬ РУССКОЙ ШКОЛЕ В АМЕРИКЕ, НАСТОЯЩИЙ ЖУРНАЛ УТРАТИЛ ОТДЕЛ РУССКАЯ ШКОЛА В АМЕРИКЕ; СООТВЕТСТВУЮЩИЕ ИЗМЕНЕНИЯ БУДУТ НАБЛЮДАТЬСЯ И В ОТДЕЛАХ БИБЛИОГРАФИИ И ХРОНИКИ. ЭТО ДАЕТ ВОЗМОЖНОСТЬ РАСШИРИТЬ ОТДЕЛ СТАТЕЙ,БИБЛИОГРАФИЧЕСКИЙ И ВВЕСТИ НОВНЕ ОТДЕЛН, В ЧАСТНОСТИ, ОТДЕЛ МИНУТКУ ВНИМАНИЯ. В ЭТОМ ОТДЕЛЕ БУДУТ ДАВАТЬСЯ НЕКОТОРНЕ ПОЛОЖЕНИЯ,ТРЕБУЮЩИЕ ВНИМАНИЯ, ДОГАДКИ, ИНОГДА ПОНИМАНИЯ, ЗНАНИЯ И Т.П.

ОСОБЕННОСТЬЮ НАСТОЯЩЕГО НОМЕРА ЯВЛЯЕТСЯ ЧРЕЗМЕРНОЕ ОБИЛИЕ СТАТЕЙ РЕДАКТОРА ЖУРНАЛА,НО ЭТО- СЛУЧАЙНОЕ ЯВЛЕНИЕ ТОЛЬКО ДЛЯ ДАННОГО НОМЕРА,ИМЕЮЩЕЕ СВОЕ ОСНОВАНИЕ И ОПРАВДАНИЕ.

РЕДАКТОР ДОЛЖЕН ТАКЖЕ ВНСКАЗАТЬ СОЖАЛЕНИЕ, ЧТО ОН НЕ ИМЕЛ ПОКА ВОЗМОЖНОСТИ ОТРАЗИТЬ В ЖУРНАЛЕ РАБОТУ 4-ОГО СЪЕЗДА ЧЛЕНОВ AATSEEL.

В СЛЕДУЮЩИХ НОМЕРАХ УКАЗАННОМУ СЪЕЗДУ БУДЕТ УДЕЛЕНО ДОСТАТОЧНОЕ ВНИМАНИЕ, ЧЕГО ОН, КОНЕЧНО, И ЗАСЛУЖИВАЕТ.

РЕДАКТОР.

2-29-1948.

МЕДФОРД, ОРЕГОН.

Н. П. АВТОНОМОВ.

ОБУЧЕНИЕ РУССКОМУ ЯЗЫКУ ПО ПРЯМОМУ МЕТОДУ.

I. ПРЕДВАРИТЕЛЬНЫЕ ЗАМЕЧАНИЯ.

ЕСТЬ ЛИ СМЫСЛ РАССМАТРИВАТЬ В НАСТОЯЩЕЕ ВРЕМЯ ДАННЫЙ ВОПРОС? ПРИМЕНЯЮТ ЛИ В США. ПРЯМОЙ МЕТОД ПРИ ОБУЧЕНИИ РУССКОМУ ЯЗЫКУ? ПОЛЬЗУЕТСЯ ЛИ ОН НЕКОТОРЫМ ПРИЗНАНИЕМ У ПРЕПОДАЮЩИХ?

ВОПРОСЫ- НЕ ЛИШЕННЫЕ СВОЕГО ЗНАЧЕНИЯ И ИНТЕРЕСА. ОТВЕТЫ НА НИХ ПРЕДОПРЕДЕЛЯЮТ НАШУ ПРАКТИЧЕСКУЮ ДЕЯТЕЛЬНОСТЬ,ХАРАКТЕР НАШЕГО ПРЕПОДАВАНИЯ ПРИ ОБУЧЕНИИ ЯЗЫКУ.

Я ДУМАЮ: ЕСЛИ БЫ МЫ ПОПЫТАЛИСЬ ИЗОБРАЗИТЬ ГРАФИЧЕСКИ ПРИМЕНЕНИЕ ПРЯМОГО МЕТОДА ПРИ ОБУЧЕНИИ РУССКОМУ ЯЗЫКУ В США.,ТО ПОЛУЧИЛАСЬ БЫ ИЗЛОМАННАЯ ЛИНИЯ,ДАВШАЯ НЕОЖИДАННЫЙ И РЕЗКИЙ СКАЧОК ВВЕРХ, А ПОТОМ ПОСТЕПЕННО НАЧИНАЮЩАЯ СПУСКАТЬСЯ. В АМЕРИКЕ СНАЧАЛА,С МОМЕНТА ИЗУЧЕНИЯ РУССКОГО ЯЗЫКА В УНИВЕРСИТЕТАХ, ОТНЕСЛИСЬ К ПРЯМОМУ МЕТОДУ ОЧЕНЬ СДЕРЖАННО,ЕСЛИ НЕ СКАЗАТЬ БОЛЬШЕГО;ПОТОМ, КОГДА,ВО ВТОРУЮ МИРОВУЮ ВОЙНУ, К ВОПРОСУ ОБУЧЕНИЯ РУССКОМУ ЯЗЫКУ ВОЕННЫХ АМЕРИКАНЦЕВ ПОДОШЛА АРМИЯ, ТО ПРЯМОЙ МЕТОД,К УДИВЛЕНИЮ МНОГИХ, СТАЛ ЧУТЬ ЛИ НЕ ГОСПОДСТВУЮЩИМ, И ОН СТАЛ УТРАЧИВАТЬ СВОЮ РОЛЬ ПОСЛЕ ОКОНЧАНИЯ ВОЙНЫ.

НО,СПРАШИВАЕТСЯ, В КАКОМ ПОЛОЖЕНИИ НАХОДИТСЯ ДЕЛО В НАСТОЯЩЕЕ ВРЕМЯ,ОСОБЕННО ПРИМЕНИТЕЛЬНО К ОБУЧЕНИЮ РУССКОМУ ЯЗЫКУ В ПЕРВЫЙ ГОД ИЗУЧЕНИЯ ЯЗЫКА? НА ЭТОТ ВОПРОС МЫ ИМЕЕМ НЕКОТОРЫЙ ОТВЕТ,НЕ ВПОЛНЕ, ПРАВДА, ОПРЕДЕЛЕННЫЙ.

В ТЕЧЕНИЕ 1946 Г. МЕТОДОЛОГИЧЕСКАЯ КОМИССИЯ AATSEEL,ВОЗГЛАВЛЯЕ-

МАЯ ПРОФЕССОРОМ MIQSHA H. FAYER(MIDDLEBURY COLLEGE), В СОСТАВЕ ПРОФ. AGNES JACQUES(ROOSEVELT COLLEGE), DR. E.A.MOSKOFF(COLUMBIA UNIVERSITY) И Н.П.АВТОНОМОВА, АВТОРА НАСТОЯЩЕЙ СТАТЬИ, ВНЯСНЯЛА ВОПРОС О ТОМ, КАКИМИ МЕТОДАМИ ПОЛЬЗУЮТСЯ В США ПРЕПОДАВАТЕЛИ РУССКОГО ЯЗЫКА В ПЕРВЫЙ ГОД ЕГО ИЗУЧЕНИЯ(ПРОФ. М.ФАЙЕР), С КАКИМИ ЦЕЛЯМИ ПРИСТУПАЮТ СТУДЕНТЫ К ИЗУЧЕНИЮ РУССКОГО ЯЗЫКА(ПРОФ. А.ДЖЭКС), КАК МОЖНО ОРГАНИЗОВАТЬ ОБУЧЕНИЕ РУССКОМУ ЯЗЫКУ ПО ПРЯМОМУ МЕТОДУ(Н.П.АВТОНОМОВ). ДАННЫЕ ПРОФЕССОРОВ ФАЙЕР И ДЖЭКС БЫЛИ СОСТАВЛЕНЫ НА ОСНОВАНИИ ПРОИЗВЕДЕННЫХ ИМИ СРЕДИ ПРЕПОДАЮЩИХ И СТУДЕНТОВ АНКЕТ, А ПОСЛЕДНИЙ ДОКЛАД ПРЕДСТАВЛЯЛ СОБОЙ МОИ СООБРАЖЕНИЯ ПО ДАННОМУ ВОПРОСУ, ОСНОВАННЫЕ НА ДОВОЛЬНО БЛИЗКОМ ЗНАКОМСТВЕ С ВОПРОСОМ ВООБЩЕ.

РЕЗУЛЬТАТЫ УКАЗАННОГО ОБСЛЕДОВАНИЯ БЫЛИ ДОЛОЖЕНЫ НА 3-ЬЕМ СЪЕЗДЕ ЧЛЕНОВ AATSEEL(WASINGTON,D.C., В ДЕКАБРЕ 1946 Г.). В ДАЛЬНЕЙШЕМ ДОКЛАД ПРОФ. MISCHA H. FAYER(METHODS USED IN TEACHING FIRST YEAR RUSSIAN) И ПРОФ. AGNES JACQUES(WHY STUDENTS STUDY RUSSIAN) БЫЛИ ОПУБЛИКОВАНЫ В THE MODERN LANGUAGE JOURNAL(ПЕРВЫЙ В ОКТЯБРЬСКОМ НОМЕРЕ, А ВТОРОЙ - ДЕКАБРЬСКОМ ЗА 1947 Г.). МОЙ ДОКЛАД ДО НАСТОЯЩЕГО ВРЕМЕНИ НЕ БЫЛ ОПУБЛИКОВАН,ХОТЯ НА СЪЕЗДЕ ОН БЫЛ ДОЛОЖЕН ТОЛЬКО В ВЫДЕРЖКАХ.

ПРЕДЛАГАЕМАЯ ВНИМАНИЮ ЧИТАТЕЛЕЙ СТАТЬЯ НЕ ПРЕДСТАВЛЯЕТ СОБОЙ ПРОСТОЙ ПЕРЕПЕЧАТКИ МОЕГО ДОКЛАДА 1946 Г.:ОНА СТАВИТ ВОПРОС ЗНАЧИТЕЛЬНО ШИРЕ. В ЧАСТНОСТИ, БУДЕТ ПРОИЗВЕДЕНО РАССМОТРЕНИЕ ВОПРОСА О ТОМ,НАСКОЛЬКО ШКОЛЫ БЕРЛИЦА И ЛИНГАФОННЫЙ КУРС,РАБОТАЮЩИЕ, ПО ИХ ЗАЯВЛЕНИЯМ,ПО ПРЯМОМУ МЕТОДУ,ДЕЙСТВИТЕЛЬНО ОСУЩЕСТВЛЯЮТ ПРИНЦИПЫ ЭТОГО МЕТОДА ПРИ ОРГАНИЗАЦИИ ОБУЧЕНИЯ РУССКОМУ ЯЗЫКУ. БУДЕТ ВЫЯСНЕНА РОЛЬ РАЗГОВОРА ПРИ ПОЛЬЗОВАНИИ ПРЯМЫМ МЕТОДОМ, ЗНАЧИТЕЛЬНО РАСШИРЕНА ТРАКТОВКА ВОПРОСА О ПОЛЬЗОВАНИИ НАГЛЯДНЫМИ ПОСОБИЯМИ, О ПРОРАБОТКЕ ГРАММАТИКИ . ВСЕ ЭТИ ВОПРОСЫ ИЛИ СОВЕРШЕННО НЕ РАССМАТРИВАЛИСЬ МНОЮ В УКАЗАННОМ ДОКЛАДЕ, ИЛИ

ЖЕ ИХ РАЗРЕШЕНИЕ БЫЛО ТОЛЬКО НАМЕЧЕНО. НО И ПРИ БОЛЕЕ ПОДРОБНОМ, СРАВНИТЕЛЬНО С ПРЕЖНИМ, РАССМОТРЕНИИ НЕКОТОРЫХ ВОПРОСОВ, НАСТОЯЩАЯ СТАТЬЯ БУДЕТ ПРЕДСТАВЛЯТЬ СОБОЙ ТОЛЬКО КОНСПЕКТ, ТАК КАК СООТВЕТСТВУЮЩИЕ ВОЗМОЖНОСТИ НАСТОЯЩЕГО ЖУРНАЛА ОЧЕНЬ ОГРАНИЧЕНЫ. ПОЭТОМУ, МЕЖДУ ПРОЧИМ, НЕ ПРИДЕТСЯ КАСАТЬСЯ НЕКОТОРЫХ СУЩЕСТВЕННЫХ ВОПРОСОВ, КАК, НАПРИМЕР, ВОПРОСА ПСИХОЛОГИИ ЧЕЛОВЕЧЕСКОЙ РЕЧИ, НА ЧЕМ ПОСТРОЕНЫ ОСНОВНЫЕ ПРИНЦИПЫ ПРЯМОГО МЕТОДА. ПОСЛЕДНИЙ- НЕ НОВИЧЕК СРЕДИ МЕТОДОВ ПРЕПОДАВАНИЯ ИНОСТРАННЫХ ЯЗЫКОВ И НАСЧИТЫВАЕТ ЗА СОБОЙ МНОГО ДЕСЯТИЛЕТИЙ, ОН НАУЧНО ОБОСНОВАН, И НЕТ ОСОБОЙ НЕОБХОДИМОСТИ ГОВОРИТЬ О ТОМ, ЧТО УСТАНОВЛЕНО. В ДАННОМ СЛУЧАЕ Я ИМЕЮ ВВИДУ ОБЩИЕ ПОЛОЖЕНИЯ ПРЯМОГО МЕТОДА НЕЗАВИСИМО ОТ ТОГО, ПРИ ОБУЧЕНИИ КАКОМУ ЯЗЫКУ ОНИ ПРИМЕНЯЮТСЯ. И ДРУГОЕ ДЕЛО, ПРИМЕНЕНИЕ ЭТИХ ПРИНЦИПОВ ПРИ ОБУЧЕНИИ РУССКОМУ ЯЗЫКУ, В ЧАСТНОСТИ ЗДЕСЬ, В США. ЗДЕСЬ, МОЖНО СКАЗАТЬ, ОБЛАСТЬ ПОЧТИ НЕПОЧАТАЯ. СЛЕДОВАТЕЛЬНО, ИМЕННО НА ЭТУ СТОРОНУ И НУЖНО ОБРАТИТЬ ВНИМАНИЕ И ВНЯСНИТЬ ПРИМЕНЕНИЕ ПРИНЦИПОВ ПРЯМОГО МЕТОДА ПРИ ОБУЧЕНИИ РУССКОМУ ЯЗЫКУ.

II. ВОЗМОЖНО ЛИ ОБУЧАТЬ РУССКОМУ ЯЗЫКУ ПО ПРЯМОМУ МЕТОДУ?

КОГДА МЫ ПРЕПОДАЕМ РУССКИЙ ЯЗЫК ИНОСТРАНЦАМ, ТО НАМ НЕОБХОДИМО ВНЯСНИТЬ НАШИМ УЧАЩИМСЯ ИЛИ ОТДЕЛЬНЫЕ ПОНЯТИЯ, ИЛИ ТУ ИЛИ ИНУЮ СВЯЗЬ ЭТИХ ПОНЯТИЙ, Т.Е., НАМ ПРИХОДИТСЯ ГОВОРИТЬ О ПРЕДМЕТАХ, ИХ КАЧЕСТВАХ, ИХ ДЕЙСТВИЯХ ИЛИ СОСТОЯНИЯХ, ОБ ИХ ВЗАИМООТНОШЕНИЯХ; НАМ ПРИХОДИТСЯ ОБУЧАТЬ СВОИХ УЧАЩИХСЯ УМЕНЬЮ ПОЛЬЗОВАТЬСЯ ПОЛУЧЕННЫМ СЛОВАРЕМ, ВЫРАБАТЫВАТЬ У НИХ ПРАВИЛЬНОЕ РУССКОЕ ПРОИЗНОШЕНИЕ, ПРИХОДИТСЯ ОБУЧАТЬ РАЗГОВОРУ, ЧТЕНИЮ, ПИСЬМУ, ГРАММАТИКЕ; НАКОНЕЦ, НАМ НУЖНО ВНЯСНИТЬ НАШИМ УЧАЩИМСЯ ОСОБЕННОСТИ РУССКОЙ ФРАЗЕОЛОГИИ.

ВОЗМОЖНО ЛИ СПРАВИТЬСЯ СО ВСЕМИ УКАЗАННЫМИ СТОРОНАМИ ЯЗЫКА, ПОЛЬЗУЯСЬ, В КАЧЕСТВЕ ОСНОВНОГО, ПРЯМЫМ МЕТОДОМ?

ЖЕ ИХ РАЗРЕШЕНИЕ БЫЛО ТОЛЬКО НАМЕЧЕНО. НО И ПРИ БОЛЕЕ ПОДРОБНОМ, СРАВНИТЕЛЬНО С ПРЕЖНИМ, РАССМОТРЕНИИ НЕКОТОРЫХ ВОПРОСОВ, НАСТОЯЩАЯ СТАТЬЯ БУДЕТ ПРЕДСТАВЛЯТЬ СОБОЙ ТОЛЬКО КОНСПЕКТ, ТАК КАК СООТВЕТСТВУЮЩИЕ ВОЗМОЖНОСТИ НАСТОЯЩЕГО ЖУРНАЛА ОЧЕНЬ ОГРАНИЧЕНЫ. ПОЭТОМУ, МЕЖДУ ПРОЧИМ, НЕ ПРИДЕТСЯ КАСАТЬСЯ НЕКОТОРЫХ СУЩЕСТВЕННЫХ ВОПРОСОВ, КАК, НАПРИМЕР, ВОПРОСА ПСИХОЛОГИИ ЧЕЛОВЕЧЕСКОЙ РЕЧИ, НА ЧЕМ ПОСТРОЕНЫ ОСНОВНЫЕ ПРИНЦИПЫ ПРЯМОГО МЕТОДА. ПОСЛЕДНИЙ- НЕ НОВИЧЕК СРЕДИ МЕТОДОВ ПРЕПОДАВАНИЯ ИНОСТРАННЫХ ЯЗЫКОВ И НАСЧИТЫВАЕТ ЗА СОБОЙ МНОГО ДЕСЯТИЛЕТИЙ, ОН НАУЧНО ОБОСНОВАН, И НЕТ ОСОБОЙ НЕОБХОДИМОСТИ ГОВОРИТЬ О ТОМ, ЧТО УСТАНОВЛЕНО. В ДАННОМ СЛУЧАЕ Я ИМЕЮ ВВИДУ ОБЩИЕ ПОЛОЖЕНИЯ ПРЯМОГО МЕТОДА НЕЗАВИСИМО ОТ ТОГО, ПРИ ОБУЧЕНИИ КАКОМУ ЯЗЫКУ ОНИ ПРИМЕНЯЮТСЯ. И ДРУГОЕ ДЕЛО, ПРИМЕНЕНИЕ ЭТИХ ПРИНЦИПОВ ПРИ ОБУЧЕНИИ РУССКОМУ ЯЗЫКУ, В ЧАСТНОСТИ ЗДЕСЬ, В США. ЗДЕСЬ, МОЖНО СКАЗАТЬ, ОБЛАСТЬ ПОЧТИ НЕПОЧАТАЯ. СЛЕДОВАТЕЛЬНО, ИМЕННО НА ЭТУ СТОРОНУ И НУЖНО ОБРАТИТЬ ВНИМАНИЕ И ВЫЯСНИТЬ ПРИМЕНЕНИЕ ПРИНЦИПОВ ПРЯМОГО МЕТОДА ПРИ ОБУЧЕНИИ РУССКОМУ ЯЗЫКУ.

II. ВОЗМОЖНО ЛИ ОБУЧАТЬ РУССКОМУ ЯЗЫКУ ПО ПРЯМОМУ МЕТОДУ?

КОГДА МЫ ПРЕПОДАЕМ РУССКИЙ ЯЗЫК ИНОСТРАНЦАМ, ТО НАМ НЕОБХОДИМО ВЫЯСНИТЬ НАШИМ УЧАЩИМСЯ ИЛИ ОТДЕЛЬНЫЕ ПОНЯТИЯ, ИЛИ ТУ ИЛИ ИНУЮ СВЯЗЬ ЭТИХ ПОНЯТИЙ, Т.Е., НАМ ПРИХОДИТСЯ ГОВОРИТЬ О ПРЕДМЕТАХ, ИХ КАЧЕСТВАХ, ИХ ДЕЙСТВИЯХ ИЛИ СОСТОЯНИЯХ, ОБ ИХ ВЗАИМООТНОШЕНИЯХ; НАМ ПРИХОДИТСЯ ОБУЧАТЬ СВОИХ УЧАЩИХСЯ УМЕНЬЮ ПОЛЬЗОВАТЬСЯ ПОЛУЧЕННЫМ СЛОВАРЕМ, ВЫРАБАТЫВАТЬ У НИХ ПРАВИЛЬНОЕ РУССКОЕ ПРОИЗНОШЕНИЕ, ПРИХОДИТСЯ ОБУЧАТЬ РАЗГОВОРУ, ЧТЕНИЮ, ПИСЬМУ, ГРАММАТИКЕ; НАКОНЕЦ, НАМ НУЖНО ВЫЯСНИТЬ НАШИМ УЧАЩИМСЯ ОСОБЕННОСТИ РУССКОЙ ФРАЗЕОЛОГИИ.

ВОЗМОЖНО ЛИ СПРАВИТЬСЯ СО ВСЕМИ УКАЗАННЫМИ СТОРОНАМИ ЯЗЫКА, ПОЛЬЗУЯСЬ, В КАЧЕСТВЕ ОСНОВНОГО, ПРЯМЫМ МЕТОДОМ?

НА ПОСТАВЛЕННЫЙ ВОПРОС Я ОТВЕЧАЮ УТВЕРДИТЕЛЬНО, НО СЧИТАЮ НЕОБХОДИМЫМ УСТАНОВИТЬ РЯД ПРЕДПОСЫЛОК, ВВОДЯЩИХ ДАННЫЙ ВОПРОС В ОПРЕДЕЛЕННЫЕ РАМКИ.

III. ПОСТАНОВКА ВОПРОСА.

1.ПРЯМОЙ МЕТОД, В МОЕМ ПОНИМАНИИ, ЭТО- НЕ "ПРЯМОЙ" МЕТОД БЕРЛИЦА, ПРЕДЛАГАЕМЫЙ ИМ В ЕГО "РУССКОМ БЕРЛИЦЕ".

2.ПРЯМОЙ МЕТОД, В МОЕМ ПОНИМАНИИ,- НЕ ТОТ "ПРЯМОЙ" МЕТОД,КОТОРЫЙ РЕКОМЕНДУЕТ ЛИНГАФОННЫЙ КУРС В ЕГО УЧЕБНИКАХ РУССКОГО ЯЗЫКА.

3.ПРЯМОЙ МЕТОД, В МОЕМ ПОНИМАНИИ, ЭТО-МЕТОД,КОТОРЫЙ ТОЛЬКО В НЕКОТОРОЙ СТЕПЕНИ, ОСУЩЕСТВЛЯЛСЯ В США. ВО ВРЕМЯ ВТОРОЙ МИРОВОЙ ВОЙНЫ,КОГДА К ОРГАНИЗАЦИИ ОБУЧЕНИЯ РУССКОМУ ЯЗЫКУ ПОДХОДИЛО ВОЕННОЕ ВЕДОМСТВО:ПРЯМОЙ МЕТОД ПРОВОДИЛСЯ ЗДЕСЬ И В НЕДОСТАТОЧНОЙ ЧИСТОТЕ И С НЕДОСТАТОЧНОЙ ПОСЛЕДОВАТЕЛЬНОСТИ.ЭТО ПОСЛЕДНЕЕ ПОНЯТНО,ЕСЛИ МЫ БУДЕМ ИМЕТЬ В ВИДУ, В КАКОЙ СПЕШКЕ, В КАКОЙ КОРОТКИЙ СРОК И ПРИ НАЛИЧИИ КАКИХ(ИНОГДА) НЕБЛАГОПРИЯТНЫХ ОБСТОЯТЕЛЬСТВ ОСУЩЕСТВЛЯЛСЯ В ЭТОМ СЛУЧАЕ ПРЯМОЙ МЕТОД(ОТСУТСТВИЕ ПРИСПОСОБЛЕННЫХ УЧЕБНИКОВ, УЧЕБНЫХ ПОСОБИЙ,НЕДОСТАТОК ПОДГОТОВЛЕННОГО ПРЕПОДАВАТЕЛЬСКОГО ПЕРСОНАЛА И Т.П.).

4.ПРЯМОГО МЕТОДА, В МОЕМ ПОНИМАНИИ, НЕЛЬЗЯ ОТОЖДЕСТВЛЯТЬ С "РАЗГОВОРНЫМ" МЕТОДОМ:ПЕРВЫЙ ЗНАЧИТЕЛЬНО ШИРЕ ВТОРОГО.

5.О ПРИГОДНОСТИ ИЛИ НЕПРИГОДНОСТИ ПРЯМОГО МЕТОДА ПРИ ОБУЧЕНИИ РУССКОМУ ЯЗЫКУ МОЖНО ДЕЛАТЬ ЗАКЛЮЧЕНИЯ ТОЛЬКО В ТОМ СЛУЧАЕ, КОГДА ПРИНЦИПЫ ПРЯМОГО МЕТОДА ПРИМЕНЯЮТСЯ ПРИ ОБУЧЕНИИ ИМЕННО РУССКОМУ ЯЗЫКУ, И ОБУЧЕНИЕ БЫВАЕТ ОРГАНИЗОВАНО ИМЕННО ИЗ УЧЕТА ОСОБЕННОСТЕЙ ИМЕННО РУССКОГО ЯЗЫКА.

6.КРАТКО ОПРЕДЕЛЯЯ ПРЯМОЙ МЕТОД ПРИМЕНИТЕЛЬНО К ОБУЧЕНИЮ РУССКОМУ ЯЗЫКУ, МОЖНО СКАЗАТЬ: ПРЯМОЙ МЕТОД ЭТО- ОБУЧЕНИЕ РУССКОМУ ЯЗЫКУ НА

РУССКОМ ЖЕ ЯЗЫКЕ.

7.В СВОЕЙ НАСТОЯЩЕЙ СТАТЬЕ Я БУДУ РАССМАТРИВАТЬ ПРЯМОЙ МЕТОД ТОЛЬКО В ПРИМЕНЕНИИ К РУССКОМУ ЯЗЫКУ.

8.Я БУДУ ГОВОРИТЬ ТОЛЬКО О ПЕРВОМ ГОДЕ ОБУЧЕНИЯ, КАК НАИБОЛЕЕ ОТВЕТСТВЕННОМ.

9.Я БУДУ РАССМАТРИВАТЬ ВОПРОС О ПРИМЕНЕНИИ ПРЯМОГО МЕТОДА ПРИ ОБУЧЕНИИ В ШКОЛЕ, ГДЕ ЕСТЬ ОПРЕДЕЛЕННЫЙ СОСТАВ УЧАЩИХСЯ, ОПРЕДЕЛЕННОЕ КОЛИЧЕСТВО ЧАСОВ, ОПРЕДЕЛЕННЫЙ РАСПОРЯДОК ШКОЛЬНОЙ ЖИЗНИ И УСТАНОВЛЕННАЯ ПРОГРАММА НА ОПРЕДЕЛЕННЫЙ СРОК(ОПРЕДЕЛЕННЫЙ СЛОВАРЬ, ОПРЕДЕЛЕННЫЕ ТЕМЫ, ОПРЕДЕЛЕННЫЙ ГРАММАТИЧЕСКИЙ МАТЕРИАЛ И Т.П.).

10.Я БУДУ ИСХОДИТЬ ОТ ОБЩИХ ЦЕЛЕЙ ИЗУЧЕНИЯ ЯЗЫКА- ОВЛАДЕНИЯ РАЗГОВОРОМ И ПРОИЗНОШЕНИЕМ, УМЕНИЯ ЧИТАТЬ И ПОНИМАТЬ ПРОЧИТАННОЕ(В ОПРЕДЕЛЕННЫХ ГРАНИЦАХ,КОНЕЧНО), ОВЛАДЕНИЯ ПИСЬМОМ И УМЕНЬЕМ ВЫРАЖАТЬ СВОИ МЫСЛИ ПИСЬМЕННО, ОВЛАДЕНИЯ ГЛАВНЕЙШИМИ ГРАММАТИЧЕСКИМИ ЯВЛЕНИЯМИ РУССКОЙ ГРАММАТИКИ.

11.С САМОГО НАЧАЛА Я ДОЛЖЕН УСТАНОВИТЬ ПОЛОЖЕНИЕ,ЧТО РАБОТАТЬ ПО ПРЯМОМУ МЕТОДУ НАМ,ПРЕПОДАЮЩИМ, НЕ ЛЕГКО,ЧТО ПРЯМОЙ МЕТОД ТРЕБУЕТ ДОСТАТОЧНО ПОДГОТОВЛЕННОГО ПРЕПОДАВАТЕЛЬСКОГО ПЕРСОНАЛА, ТРЕБУЕТ УЧЕБНИКОВ, СОСТАВЛЕННЫХ ИЗ УЧЕТА РАБОТЫ ПО ПРЯМОМУ МЕТОДУ, ТРЕБУЕТ НЕОБХОДИМЫХ УЧЕБНЫХ ПОСОБИЙ.

12.НЕОБХОДИМЫМ УСЛОВИЕМ УСПЕХА ДЕЛА ПРИ РАБОТЕ ПО ПРЯМОМУ МЕТОДУ ЯВЛЯЕТСЯ ПОСЛЕДОВАТЕЛЬНОСТЬ ПРИ ИЗУЧЕНИИ ЯЗЫКА: ПРИ ПОЛЬЗОВАНИИ ЭТИМ МЕТОДОМ БОЛЬШЕ, ЧЕМ ПРИ ВСЯКОМ ИНОМ, НУЖНО НАЧИНАТЬ ПОСТРОЕНИЯ ЗДАНИЯ РУССКОГО ЯЗЫКА НЕ С КРЫШИ ИЛИ ОКОН И ДВЕРЕЙ, А С ФУНДАМЕНТА.

13.КОНЕЧНО, ПРИ ПРЯМОМ МЕТОДЕ,В ДАННОМ СЛУЧАЕ, РУССКИЙ ЯЗЫК ЯВЛЯЕТСЯ ЯЗЫКОМ ПРЕПОДАВАНИЯ,НО МЫ НЕ МОЖЕМ СОВЕРШЕННО ОТРИЦАТЬ ПОЛЬЗОВАНИЯ И АНГЛИЙСКИМ ЯЗЫКОМ(ПРИ ПЕРЕВОДАХ, ПРОВЕРКЕ,НАСКОЛЬКО ПРАВИЛЬНО ПОНЯЛИ НАС НАШИ УЧАЩИЕСЯ, ПРИ ВЫЯСНЕНИИ НЕКОТОРЫХ ОТВЛЕЧЕННЫХ ПОНЯТИЙ И ИДИО-

МАТИЧЕСКИХ ВЫРАЖЕНИЙ,ПРИ ВЫЯСНЕНИИ ГРАММАТИЧЕСКИХ И ФОНЕТИЧЕСКИХ ОСОБЕННОСТЕЙ И В НЕКОТОРЫХ ДРУГИХ СЛУЧАЯХ).

14.ЕЩЕ ОДНА ОГОВОРКА... Я НИ В КАКОЙ СТЕПЕНИ НЕ СЧИТАЮ ПРЯМОГО МЕТОДА УНИВЕРСАЛЬНЫМ, ПРИГОДНЫМ ВСЮДУ И ВСЕГДА И РАССМАТРИВАЮ ЕГО В ДАННОМ СЛУЧАЕ В ОГРАНИЧЕННЫХ, УКАЗАННЫХ ВЫШЕ РАМКАХ.

IV.РАЗГОВОР И ЕГО РОЛЬ ПРИ ОБУЧЕНИИ ПО ПРЯМОМУ МЕТОДУ.

МЫ ЗНАЕМ, ЧТО ПРЯМОЙ МЕТОД(НАТУРАЛЬНЫЙ, КАК НАЗЫВАЮТ ЕЩЕ ЕГО) ОРГАНИЗУЕТ ОБУЧЕНИЕ ЯЗЫКУ, ИСХОДЯ ОТ УЧЕТА ПСИХОЛОГИИ ЧЕЛОВЕЧЕСКОЙ РЕЧИ.

С ЧЕГО ЖЕ СЛЕДУЕТ НАЧИНАТЬ ПРИ ОБУЧЕНИИ РУССКОМУ ЯЗЫКУ?

1.ЗНАКОМСТВО СО СЛОВОМ, С ФРАЗОЙ, КАК ИСХОДНЫЙ МОМЕНТ ПРИ ОБУЧЕНИИ ЯЗЫКУ.

ПРЕЖДЕ ВСЕГО, НАМ НАДО СОЗДАВАТЬ У НАШИХ УЧАЩИХСЯ СЛУХОВОЕ ВПЕЧАТЛЕНИЕ ИЗУЧАЕМОГО ЯЗЫКА. СЛЕДОВАТЕЛЬНО, СЛОВО, СЛОВО ИНОСТРАННОГО ЯЗЫКА, В ДАННОМ СЛУЧАЕ РУССКОГО, ДОЛЖНО ПЕРВЫМ ВСТУПАТЬ В ЭТОМ ПРОЦЕССЕ ОБУЧЕНИЯ ЯЗЫКУ. И ИМЕННО СЛОВО, А НЕ ОТДЕЛЬНЫЙ ЗВУК. ВЕДЬ ПРИ ПЕРВОНАЧАЛЬНОМ ВОСПРИЯТИИ ЧЕЛОВЕЧЕСКОЙ РЕЧИ МЫ ПОЛУЧАЕМ ЕЕ В ФОРМЕ ОТДЕЛЬНЫХ СЛОВ, ОТДЕЛЬНЫХ ФРАЗ, А НЕ В ФОРМЕ ОТДЕЛЬНЫХ ЗВУКОВ.. ЗНАЧИТ, СО СЛОВ, С ФРАЗ, С ПРОСТОГО СОЧЕТАНИЯ СЛОВ И НУЖНО НАЧИНАТЬ. НЕЧЕГО И ГОВОРИТЬ, ЧТО ПОДБОР ПЕРВЫХ СЛОВ, С КОТОРЫМИ ПРИХОДИТСЯ ИМЕТЬ ДЕЛО НА САМОЙ ПЕРВОНАЧАЛЬНОЙ СТАДИИ ОБУЧЕНИЯ ЯЗЫКУ ,В ИНТЕРЕСАХ БОЛЕЕ ПРАВИЛЬНОГО ПОЛУЧЕНИЯ СЛУХОВОГО ВПЕЧАТЛЕНИЯ, ДОЛЖЕН БЫТЬ СДЕЛАН С БОЛЬШОЙ ОСМОТРИТЕЛЬНОСТЬЮ:ОН ДОЛЖЕН УДОВЛЕТВОРЯТЬ ИЗВЕСТНЫМ ПСИХОЛОГИЧЕСКИМ И ФИЗИОЛОГИЧЕСКИМ ТРЕБОВАНИЯМ.. НЕСОМНЕННО, НЕЛЬЗЯ С САМЫХ ПЕРВЫХ МОМЕНТОВ ПОЛЬЗОВАТЬСЯ ТАКИМИ ЗВУКОВЫМИ СОЧЕТАНИЯМИ , КОТОРЫЕ БЫЛИ БЫ ИЛИ СОВЕРШЕННО ЧУЖДЫ ЯЗЫКУ НАШИХ УЧАЩИХСЯ, ИЛИ БЫЛИ БЫ ОЧЕНЬ ТРУДНЫ ДЛЯ НИХ КАК ПО ВОЗМОЖНОСТИ ЯСНО ВОСПРИНЯТЬ СЛУХОВОЕ ВПЕЧАТЛЕНИЕ, КАК СОВЕРШЕННО ЧУЖДОЕ УХУ НАШИХ

УЧАЩИХСЯ, ТАК И ОЧЕНЬ ТРУДНОЕ ПО ВОСПРОИЗВЕДЕНИЮ ЕГО В РЕЧИ. ЭТО ТРЕБОВАНИЕ ПРИВОДИТ НАС К НЕОБХОДИМОСТИ ПОЛЬЗОВАТЬСЯ В ПЕРВОЕ ВРЕМЯ ИЛИ ОЧЕНЬ ПРОСТЫМИ ПО СВОЕМУ ЗВУКОВОМУ СОСТАВУ СЛОВАМИ ИЛИ ЖЕ ДО НЕКОТОРОЙ СТЕПЕНИ РОДСТВЕННЫМИ СО СЛОВАМИ ЯЗЫКА НАШИХ УЧАЩИХСЯ. ПОЭТОМУ ТАКИЕ ПРОСТЫЕ СЛОВА, КАК Я,ОН,ОНА,ДА,НЕТ,НЕ,А,И,СТУДЕНТ,СТУДЕНТКА, ПРОФЕССОР,КЛАСС,КТО,ЧТО,ЭТО И ТОМУ ПОДОБНЫЕ ДАВАЛИ БЫ ДОВОЛЬНО ПРИГОДНЫЙ МАТЕРИАЛ ДЛЯ САМЫХ ПЕРВЫХ МОМЕНТОВ ОБУЧЕНИЯ ЯЗЫКУ, ВО ВСЯКОМ СЛУЧАЕ: ЛУЧШЕ НА ПЕРВЫХ ПОРАХ УПРОЩАТЬ ДЕЛО ОБУЧЕНИЯ,ВСЕЛЯТЬ У НАШИХ УЧАЩИХСЯ МЫСЛЬ, ЧТО ОНИ МОГУТ ПОНИМАТЬ ЗВУКИ И СЛОВА ИНОСТРАННОГО ЯЗЫКА, И МОГУТ ВОСПРОИЗВОДИТЬ ИХ, ЧЕМ ОТПУГИВАТЬ ИХ, С САМОГО НАЧАЛА, ТЕМИ ИЛИ ИНЫМИ ТРУДНОСТЯМИ ЯЗЫКА.

ОТДАДИМ СЕБЕ ОТЧЕТ В ЭТИХ ПРОСТЫХ ПСИХО-ФИЗИОЛОГИЧЕСКИХ ПРОЦЕССАХ, КОТОРЫЕ ПРОИСХОДЯТ ПРИ САМЫХ ПЕРВЫХ МОМЕНТАХ ОБУЧЕНИЯ ЯЗЫКУ...

1,ПРЕПОДАВАТЕЛЬ ПРОИЗНОСИТ СЛОВО, И УЧАЩИЕСЯ СЛЫШАТ ЕГО:ОНИ ПОЛУЧАЮТ СЛУХОВОЕ ВПЕЧАТЛЕНИЕ,

2,ПРОИЗНОСЯ СЛОВО,ИМЕЮЩЕЕ ОПРЕДЕЛЕННЫЙ СМЫСЛ, ПРЕПОДАВАТЕЛЬ ПОКАЗЫВАЕТ ТО,ЧТО ОБОЗНАЧАЕТ ДАННОЕ СЛОВО:УЧАЩИЕСЯ ВИДЯТ ПРЕДМЕТ И ПОЛУЧАЮТ ЗРИТЕЛЬНОЕ ВПЕЧАТЛЕНИЕ,

3,ПОДРАЖАЯ ПРОИЗНОШЕНИЮ ПРЕПОДАВАТЕЛЯ, НАШИ УЧАЩИЕСЯ ПРОИЗНОСЯТ СЛОВО:ОНИ ПОЛУЧАЮТ МОТОРНОЕ ВПЕЧАТЛЕНИЕ..

ТАКИМ ОБРАЗОМ, С САМЫХ ПЕРВЫХ МОМЕНТОВ ОБУЧЕНИЯ ЯЗЫКУ МЫ ПРИУЧАЕМ НАШИХ УЧАЩИХСЯ К РАБОТЕ В ТРЕХ НАПРАВЛЕНИЯХ:1, В ВОЗМОЖНОСТИ ПО СЛУХУ ВОСПРИЯТЬ СЛОВО, 2, В ВОЗМОЖНОСТИ ПОНЯТЬ СМЫСЛ ДАННОГО СЛОВА(ПОСЛЕДНЕЕ БЕЗ ПОМОЩИ ИХ РОДНОГО ЯЗЫКА) И 3, В ВОЗМОЖНОСТИ ПРОИЗНЕСТИ ЭТО СЛОВО.

ОТМЕЧЕННЫЙ ТРОЙНОЙ ПРОЦЕСС ПОМОГАЕТ НАЧАТЬ ПОЛЬЗОВАТЬСЯ РАЗГОВОРОМ НА ИЗУЧАЕМОМ ЯЗЫКЕ С САМОГО ПЕРВОГО УРОКА. КОНЕЧНО,ХАРАКТЕР ЭТОГО

БУДЕТ ОЧЕНЬ ЭЛЕМЕНТАРНЫМ НА ПЕРВЫХ ПОРАХ, НО НЕЛЬЗЯ ЗАБЫВАТЬ, ЧТО МЫ ТОЛЬКО ПРИСТУПАЕМ К ОБУЧЕНИЮ РУССКОМУ ЯЗЫКУ. И ВСЕ-ЖЕ НАШИ УЧАЩИЕСЯ, С ПЕРВОГО УРОКА, НАЧИНАЮТ ПОЛЬЗОВАТЬСЯ РАЗГОВОРОМ. И В ДАЛЬНЕЙШЕМ ИМЕННО РАЗГОВОР БУДЕТ В ЗНАЧИТЕЛЬНОЙ СТЕПЕНИ ОПРЕДЕЛЯТЬ ХАРАКТЕР ОБУЧЕНИЯ ЯЗЫКУ. И НАМ НЕОБХОДИМО, С САМОГО ЖЕ НАЧАЛА, УСТАНОВИТЬ ПРАВИЛЬНУЮ ТОЧКУ ЗРЕНИЯ НА РАЗГОВОР, ЕГО ХАРАКТЕР И РОЛЬ.

2. РАЗГОВОР, КАК ФОРМА ПРЕПОДАВАНИЯ.

ПРЕЖДЕ ВСЕГО, НУЖНО РЕШИТЕЛЬНО ОПРОВЕРГНУТЬ ПОЛОЖЕНИЕ, ЧТО ПРЯМОЙ МЕТОД УЧИТ ТОЛЬКО РАЗГОВОРУ...ЭТО БЕЗУСЛОВНО НЕВЕРНО. КОНЕЧНО, ПРЯМОЙ МЕТОД УЧИТ РАЗГОВОРУ, НО ОН НЕ ОГРАНИЧИВАЕТСЯ ЭТИМ, А ОПРЕДЕЛЕННЫМ ОБРАЗОМ ОРГАНИЗУЕТ ОБУЧЕНИЕ ЧТЕНИЮ, ПИСЬМУ (В СМЫСЛЕ ВЛАДЕНИЯ ПИСЬМЕННОЙ РЕЧЬЮ), ГРАММАТИКЕ; ОН НЕ ОТКАЗЫВАЕТСЯ [illegible] (НА ДАЛЬНЕЙШИХ СТУПЕНЯХ ИЗУЧЕНИЯ ЯЗЫКА) ОТ ПРОРАБОТКИ ИСТОРИИ ЛИТЕРАТУРЫ И ЧТЕНИЯ ОБРАЗЦОВ ЛИТЕРАТУРЫ НА ИЗУЧАЕМОМ ЯЗЫКЕ.

КОНЕЧНО, ПРЯМОЙ МЕТОД- РАЗГОВОРНЫЙ МЕТОД, НО ТАКОЕ НАЗВАНИЕ ЕГО УКАЗЫВАЕТ НЕ ТОЛЬКО НА ТО, ЧТО ОН ОБУЧАЕТ РАЗГОВОРУ; СМЫСЛ ВЫРАЖЕНИЯ ИНОЙ: РАЗГОВОР- ТОЛЬКО ОСНОВНОЕ СРЕДСТВО К РАЗНОСТОРОННЕМУ ИЗУЧЕНИЮ ЯЗЫКА, РАЗГОВОР- ФОРМА ПРЕПОДАВАНИЯ, А НЕ ЕГО КОНЕЧНАЯ ЦЕЛЬ, ЭТО-ФОРМА ПРЕПОДАВАНИЯ, ОСНОВНАЯ, ГЛАВНАЯ.

3. ЗНАЧЕНИЕ РАЗГОВОРА ПРИ ОБУЧЕНИИ И ДРУГИХ ОТДЕЛОВ ЯЗЫКА.

СОВЕРШЕННО ЯСНО, КОНЕЧНО, ЧТО РАЗГОВОР, КАК ФОРМА ПРЕПОДАВАНИЯ, ПРЕДОСТАВЛЯЕТ В НАШЕ РАСПОРЯЖЕНИЕ НАИБОЛЬШИЕ ВОЗМОЖНОСТИ ПРИБИТЬ НАШИМ УЧАЩИМСЯ ПРАВИЛЬНЫЕ НАВЫКИ РУССКОГО ПРОИЗНОШЕНИЯ. И ПРИ ОРГАНИЗАЦИИ ПЕРВЫХ УРОКОВ ПРИХОДИТСЯ ПРИНИМАТЬ ВО ВНИМАНИЕ ИНТЕРЕСЫ ПРОИЗНОШЕНИЯ

И,ПОПУТНО С РАЗГОВОРОМ, ОБРАЩАТЬ ВНИМАНИЕ НА НАИБОЛЕЕ ИНТЕРЕСНЫЕ И ВАЖНЫЕ ОСОБЕННОСТИ РУССКОГО ПРОИЗНОШЕНИЯ. НЕЧЕГО И ГОВОРИТЬ,ЧТО ПОСТОЯННАЯ И АКТИВНАЯ ДЕЯТЕЛЬНОСТЬ ЯВЛЯЕТСЯ НАИБОЛЕЕ НАДЕЖНЫМ СРЕДСТВОМ ДЛЯ ОВЛАДЕНИЯ ПРАВИЛЬНЫМ ПРОИЗНОШЕНИЕМ. ПОДРАЖАНИЕ ПРАВИЛЬНОМУ ПРОИЗНОШЕНИЮ ПРЕПОДАВАТЕЛЯ И БЕСПРЕРЫВНАЯ ПРАКТИКА В ПРОИЗНОШЕНИИ ДАЕТ СВОИ ПОЛОЖИТЕЛЬНЫЕ РЕЗУЛЬТАТЫ.

РАЗГОВОР ОБСЛУЖИВАЕТ ИНТЕРЕСЫ НЕ ТОЛЬКО ПРОИЗНОШЕНИЯ, НО И ОБУЧЕНИЯ ТЕХНИКЕ ЧТЕНИЯ И ПИСЬМА.

КАКИМ ОБРАЗОМ ВОЗМОЖНО ЭТО?

ОБУЧЕНИЕ ТЕХНИКЕ ЧТЕНИЯ ЗНАЧИТЕЛЬНО УПРОЩАЕТСЯ И ДАЕТ УЧАЩИМСЯ БОЛЬШЕЕ УДОВЛЕТВОРЕНИЕ,КОГДА ОНО СВЯЗАНО НЕПОСРЕДСТВЕННО С ТЕМИ ЗВУКОВЫМИ СОЧЕТАНИЯМИ, СЛОВАМИ И ФРАЗАМИ, КОТОРЫЕ УЖЕ ИЗВЕСТНЫ НАШИМ УЧАЩИМСЯ,СМЫСЛ КОТОРЫХ ИМ ЯСЕН, ТАК КАК ОНИ ПРОРАБОТАЛИ ЭТИ СОЧЕТАНИЯ,СЛОВА И ФРАЗЫ НА УРОКАХ РАЗГОВОРА, В ПРОЦЕССЕ БЕСЕДЫ.ПРЕДОСТАВИМ НАШИМ УЧАЩИМСЯ НЕ ТОЛЬКО УМЕТЬ ЧИТАТЬ ТОТ ИЛИ ИНОЙ ТЕКСТ, НО И ПОНИМАТЬ ЕГО! И В ТАКОМ СЛУЧАЕ ОБУЧЕНИЕ ТЕХНИКЕ ЧТЕНИЯ УТРАТИТ СВОЮ НЕПРИВЛЕКАТЕЛЬНУЮ ОСОБЕННОСТЬ СОЧЕТАНИЯ КОМБИНАЦИЙ ЗВУКОВ, ЛИШЕННЫХ ИЗВЕСТНОГО СМЫСЛА, И ПРИОБРЕТЕТ ПРИСУЩУЮ ЕМУ ЦЕННОСТЬ:ВОЗМОЖНОСТЬ ПОНИМАТЬ НЕ ТОЛЬКО ПРОИЗНЕСЕННОЕ СЛОВО, НО И НАПЕЧАТАННОЕ ИЛИ НАПИСАННОЕ. И В ТЕХ СЛУЧАЯХ,КОГДА ПРЕДОСТАВЛЯЕТСЯ ВОЗМОЖНОСТЬ ОРГАНИЗОВАТЬ ОБУЧЕНИЕ ЧТЕНИЮ И ПИСЬМУ НА ЗНАКОМОМ УЖЕ МАТЕРИАЛЕ,ПРОРАБОТАННОМ ПРЕДВАРИТЕЛЬНО В ПРОЦЕССЕ РАЗГОВОРА,- ОБУЧЕНИЕ ТЕХНИКЕ ЧТЕНИЯ И ПИСЬМА ПРОХОДИТ И ИНТЕРЕСНЕЕ И ПРОДУКТИВНЕЕ.

САМО СОБОЙ РАЗУМЕЕТСЯ, ЧТО РАЗГОВОР ПОМОГАЕТ ПОНИМАТЬ ИНОСТРАННУЮ РЕЧЬ. МЫ ЗНАЕМ, КАК ТРУДНО ИНОГДА, ОСОБЕННО НА ПЕРВЫХ ПОРАХ, РАЗБИРАТЬСЯ В ЧУЖДЫХ ДЛЯ НАС ЗВУКАХ И СОЧЕТАНИЯХ ИНОСТРАННОГО ЯЗЫКА, И КАК ДОЛЖЕН БЫТЬ ПОСТОЯНЕН И ДЛИТЕЛЕН ЭТОТ ПРОЦЕСС. СЛЕДОВАТЕЛЬНО, ЧЕМ ЧАЩЕ НАШИ УЧАЩИЕСЯ БУДУТ ВСЛУШИВАТЬСЯ В НОВУЮ ДЛЯ НИХ РУССКУЮ РЕЧЬ,

ЧЕМ ЧАЩЕ ОНИ БУДУТ НАПРЯГАТЬ СВОЙ СЛУХ НА РАСПОЗНАВАНИИ УЖЕ ИЗВЕСТНЫХ ИМ ЗВУКОВ,СОЧЕТАНИЙ И СЛОВ РУССКОЙ РЕЧИ, ТЕМ ОНИ БОЛЬШЕ И БОЛЬШЕ БУДУТ ВЫРАБАТЫВАТЬ У СЕБЯ СПОСОБНОСТЬ ПОНИМАНИЯ ИНОСТРАННОЙ ДЛЯ НИХ РЕЧИ. А ТАК КАК МАТЕРИАЛ ДЛЯ РАЗГОВОРА НЕ ЯВЛЯЕТСЯ СОВЕРШЕННО ЧУЖДЫМ И НЕПОНЯТНЫМ,А НЕПОСРЕДСТВЕННО СВЯЗАН С РАБОТОЙ В КЛАССЕ, ТО ТАКОЕ РАСПОЗНАВАНИЕ СМЫСЛА СКАЗАННОГО НА ИНОСТРАННОМ ЯЗЫКЕ МОЖЕТ ИТТИ СОВЕРШЕННО НОРМАЛЬНО,ПОСТЕПЕННО ПРИОБРЕТАЯ НЕОБХОДИМУЮ БЫСТРОТУ ПОНИМАНИЯ ЧУЖОЙ РЕЧИ.

НО ОДНОГО ПОНИМАНИЯ ИНОСТРАННОЙ РЕЧИ ПРИ РАЗГОВОРЕ- НЕДОСТАТОЧНО:РАЗГОВОР ПРЕДПОЛАГАЕТ ВОЗМОЖНОСТЬ БЕСЕДЫ, Т.Е. УМЕНЬЯ ПОДДЕРЖИВАТЬ ЕЕ ОБЕИМИ СТОРОНАМИ,ПРИНИМАЮЩИМИ УЧАСТИЕ В БЕСЕДЕ;СЛЕДОВАТЕЛЬНО, НАДО НЕ ТОЛЬКО ПОНЯТЬ ВОПРОС, НО И ОТВЕТИТЬ НА НЕГО, И НЕ ТОЛЬКО ОТВЕТИТЬ, НО И В СВОЮ УЧЕРЕДЬ СПРОСИТЬ ИЛИ ВЫСКАЗАТЬ ТО ИЛИ ИНОЕ ПОЛОЖЕНИЕ.РАЗГОВОР,ТАКИМ ОБРАЗОМ, ПРЕДПОЛАГАЕТ ИЗВЕСТНУЮ АКТИВНОСТЬ ОБЕИХ СТОРОН. В ВЫРАБОТКЕ УМЕНЬЯ ПОДДЕРЖИВАТЬ РАЗГОВОР РОЛЬ ПОСЛЕДНЕГО ЧРЕЗВЫЧАЙНО БОЛЬШАЯ. ОЧЕНЬ ЧАСТО НАШИ УЧАЩИЕСЯ ПОНИМАЮТ ИНОСТРАННУЮ РЕЧЬ, И ИМ КАЖЕТСЯ,ЧТО ОНИ МОГУТ ПОДДЕРЖИВАТЬ РАЗГОВОР,ЧТО ЗДЕСЬ ДЛЯ НИХ НЕТ ОСОБЫХ ТРУДНОСТЕЙ, НО.. ОДНО ДЕЛО ПОНИМАТЬ [illegible] ТО ИЛИ ИНОЕ ЯЗЫКОВОЕ ЯВЛЕНИЕ, А ДРУГОЕ- ВОСПОЛЬЗОВАТЬСЯ ИМ В ПРОЦЕССЕ НАШЕЙ БЕСЕДЫ. НЕЛЬЗЯ ЗАБЫВАТЬ ЭТОЙ ОСОБЕННОСТИ ВСЯКОГО РАЗГОВОРА:УЧАСТНИК РАЗГОВОРА ДОЛЖЕН БЫСТРО ПОДАТЬ НЕОБХОДИМУЮ РЕПЛИКУ- ОТВЕТ,ВОПРОС И Т.Д. ЗДЕСЬ, ПРИ РАЗГОВОРЕ, НЕ ДАЕТСЯ ВРЕМЕНИ ДЛЯ ОБДУМЫВАНИЯ, ДЛЯ ПОДЫСКАНИЯ НАИБОЛЕЕ ПРИГОДНЫХ ФОРМУЛИРОВОК, ПОЛОЖЕНИЙ, СЛОВ, ГРАММАТИЧЕСКИХ ФОРМ.. ВСЕ ЭТО МЫСЛИТСЯ КАК БЫ ИМЕЮЩИМСЯ У НАС И НАШИХ УЧАЩИХСЯ, И НУЖНО ТОЛЬКО В СООТВЕТСТВУЮЩИЙ МОМЕНТ ИЗВЛЕЧЬ ИЗ ПАМЯТИ КАК-РАЗ ТО,ЧТО НЕОБХОДИМО. ВСЯКИЙ, КТО НЕ ПРИУЧЕН К ПОСТОЯННОМУ ВЕДЕНИЮ РАЗГОВОРА НА ИНОСТРАННОМ ЯЗЫКЕ, БУДЕТ ПОСТОЯННО ИСПЫТЫВАТЬ ОТМЕЧЕННОЕ ЗАТРУДНЕНИЕ. СЛЕДОВАТЕЛЬНО, НАМ

НЕОБХОДИМО ПОСТОЯННО УПРАЖНЯТЬ СВОИХ УЧАЩИХСЯ В РАЗГОВОРЕ. ТОЛЬКО В ТАКОМ СЛУЧАЕ ОНИ СМОГУТ В НУЖНЫЙ МОМЕНТ ВОСПОЛЬЗОВАТЬСЯ ИМЕННО ТЕМ, ЧТО ИМ НЕОБХОДИМО(СЛОВО, ФРАЗА,НУЖНАЯ ГРАММАТИЧЕСКАЯ ФОРМА, ПРАВИЛЬНОЕ ПРОИЗНОЩЕНИЕ, ПРАВИЛЬНОЕ УДАРЕНИЕ). ПОСТОЯННОЕ УПРАЖНЕНИЕ ПРИУЧИТ ИХ НЕ ТОЛЬКО БЫСТРО ПОЛЬЗОВАТЬСЯ ГОТОВЫМИ ФОРМУЛИРОВКАМИ,НО И СОЗДАВАТЬ(ЧТО ЗНАЧИТЕЛЬНО ЦЕННЕЕ) НУЖНЫЕ ФРАЗЫ В ПРОЦЕССЕ РАЗГОВОРА,СТРОЯ ИХ ПРАВИЛЬНО. А ЭТОМУ ПОСЛЕДНЕМУ МОЖНО НАУЧИТЬСЯ ТОЛЬКО В ТОМ СЛУЧАЕ, ЕСЛИ НАШИ УЧАЩИЕСЯ БУДУТ ПОСТОЯННО ПРАКТИКОВАТЬСЯ В РАЗГОВОРЕ И БУДУТ НАХОДИТЬСЯ ВСЕ ВРЕМЯ В АТМОСФЕРЕ ЖИВОЙ РУССКОЙ РЕЧИ.

ПРОДОЛЖЕНИЕ СЛЕДУЕТ.

АЛЕКСАНДР БИСК.

ЯЗЫК ПРОВИНЦИИ.

(CAUSERIE).

РЕЧЬ, КОНЕЧНО, НЕ ОБ ЯЗЫКЕ ПРОВИНЦИИ, ТАК КАК, ОЧЕВИДНО, ОБЩЕГО ПРОВИНЦИАЛЬНОГО ЯЗЫКА БЫТЬ НЕ МОЖЕТ, А О ТЕХ ОСОБЫХ ВЫРАЖЕНИЯХ И СЛОВЕЧКАХ, КОТОРЫЕ ЧАСТО СЛЫШИШЬ В ПРОВИНЦИИ. ПРИ ЭТОМ МНОГИЕ ВСЕ ЕЩЕ ВЕРЯТ В ТО, ЧТО СУЩЕСТВУЕТ КАКОЙ-ТО ЧРЕЗВЫЧАЙНЫЙ ЦЕНТРАЛЬНЫЙ СТОЛИЧНЫЙ ЯЗЫК, КОТОРЫЙ ЯВЛЯЕТСЯ ПРОТОТИПОМ, А ВСЕ ОСТАЛЬНОЕ- ТОЛЬКО КУРЬЕЗ ИЛИ, ПОПРОСТУ, БЕЗГРАМОТНОСТЬ.

НА НЕОБЪЯТНОЙ КАРТЕ ГОСУДАРСТВА РОССИЙСКОГО ОБЕ НАШИ СТОЛИЦЫ ПРЕДСТАВЛЕНЫ ДВУМЯ НЕБОЛЬШИМИ КРУЖКАМИ. ЗДЕСЬ ЖИВЕТ СРАВНИТЕЛЬНО НЕБОЛЬШАЯ ГОРСТОЧКА ЛЮДЕЙ- ВСЕГО ОКОЛО ДВУХ ПРОЦЕНТОВ НАСЕЛЕНИЯ ВСЕЙ РОССИИ. ПРАВДА, ЗДЕСЬ СОСРЕДОТОЧЕН МОЗГ СТРАНЫ- ЛУЧШИЕ ЖУРНАЛЫ, ТЕАТРЫ, МУЗЕИ, УЧЕБНЫЕ ЗАВЕДЕНИЯ. НО ЗА ПРЕДЕЛАМИ ПЕТЕРБУРГА И МОСКВЫ ЖИВЕТ ПОЧТИ ДВЕСТИ МИЛЛИОНОВ РУССКИХ, У КОТОРЫХ СВОЯ ЖИЗНЬ: В КАЖДОЙ ОБЛАСТИ- СВОИ ОБЫЧАИ, СВОЯ ПСИХОЛОГИЯ И, СЛЕДОВАТЕЛЬНО, СВОЙ ЯЗЫК.

ЧТО ТАКОЕ ЧЕЛОВЕЧЕСКИЙ ЯЗЫК? КАЖДЫЙ СОГЛАСИТСЯ С ТЕМ, ЧТО ЯЗЫК ЕСТЬ КОНЕЧНАЯ РЕАКЦИЯ НАШИХ МЫСЛЕЙ И ЖЕЛАНИЙ. РУССКИЙ ЯЗЫК КОТОРЫМ НА ОГРОМНЫХ ПРОСТРАНСТВАХ ПОЛЬЗУЕТСЯ, ПРИМЕРНО, ОДНА ДЕСЯТАЯ ЧАСТЬ НАСЕЛЕНИЯ ВСЕГО ЗЕМНОГО ШАРА, НЕ МОЖЕТ БЫТЬ ВСЮДУ ОДИНАКОВЫМ. СТЕПЕННЫЙ СЕВЕРЯНИН ВЫРАЖАЕТ СВОЮ МЫСЛЬ ИНАЧЕ, ЧЕМ ЖИТЕЛЬ ЮГА. НАСЕЛЕНИЕ ОКРАИН, ПОД ВЛИЯНИЕМ ИНОСТРАННЫХ ЯЗЫКОВ, ВНОСИТ В РУССКУЮ РЕЧЬ МНОЖЕСТВО СЛОВ И ВЫРАЖЕНИЙ, ЗАИМСТВОВАННЫХ ИЗ ЧУЖОГО ЛЕКСИКОНА.

НО, ПРЕЖДЕ,ЧЕМ КОСНУТЬСЯ ПРОВИНЦИАЛЬНЫХ НАРЕЧИЙ, НЕОБХОДИМО ВЫЯСНИТЬ, ЧТО ПРЕДСТАВЛЯЕТ СОБОЙ ЭТОТ УПРАВЛЯЮЩИЙ СТОЛИЧНЫЙ ЯЗЫК, И СУЩЕСТВУЕТ ЛИ ВООБЩЕ ПОДОБНЫЙ ЭЛЕМЕНТ В ПРИРОДЕ В ЧИСТОМ ВИДЕ?

ОБРАЗЦОВОЙ РУССКОЙ РЕЧЬЮ СЧИТАЕТСЯ МОСКОВСКАЯ...
СПРАВЕДЛИВО ЛИ ЭТО?

В " КОЛЬЦЕ НИБЕЛУНГОВ" ВОТАН ЦАРСТВУЕТ НАД ВСЕМИ ПРОЧИМИ БОГАМИ, НО НИКАКОЙ РЕАЛЬНОЙ СИЛЫ НА ЕГО СТОРОНЕ НЕТ. ОН СЧИТАЕТСЯ СТАРШИМ БОГОМ ТОЛЬКО НА ОСНОВАНИИ ДОГОВОРОВ,- ЭТО СВОЕГО РОДА- GENTLEMAN'S AGREEMENT. ТАК И МЫ ПРИЗНАЕМ МОСКОВСКИЙ ЯЗЫК ОБРАЗЦОМ НА ОСНОВАНИИ КАКОГО-ТО НЕПИСАННОГО СОГЛАШЕНИЯ. НО ОГРОМНОЕ ЧИСЛО ВЕЛИКИХ [illegible] РУССКОЙ ЛИТЕРАТУРЫ НАПИСАНО В ПРОВИНЦИИ ИЛИ ПРОВИНЦИАЛАМИ, С НЕСОМНЕННЫМ ОТКЛОНЕНИЕМ ОТ КАНОНОВ. ПО ЭТИМ ОБРАЗЦАМ МЫ УЧИЛИСЬ РУССКОМУ ЯЗЫКУ.

АЛЕКСАНДР БИСК.

ЯЗЫК ПРОВИНЦИИ.

(CAUSERIE).

РЕЧЬ, КОНЕЧНО, НЕ ОБ ЯЗЫКЕ ПРОВИНЦИИ, ТАК КАК, ОЧЕВИДНО, ОБЩЕГО ПРОВИНЦИАЛЬНОГО ЯЗЫКА БЫТЬ НЕ МОЖЕТ, А О ТЕХ ОСОБЫХ ВЫРАЖЕНИЯХ И СЛОВЕЧКАХ, КОТОРЫЕ ЧАСТО СЛЫШИШЬ В ПРОВИНЦИИ. ПРИ ЭТОМ МНОГИЕ ВСЕ ЕЩЕ ВЕРЯТ В ТО, ЧТО СУЩЕСТВУЕТ КАКОЙ-ТО ЧРЕЗВЫЧАЙНЫЙ ЦЕНТРАЛЬНЫЙ СТОЛИЧНЫЙ ЯЗЫК, КОТОРЫЙ ЯВЛЯЕТСЯ ПРОТОТИПОМ, А ВСЕ ОСТАЛЬНОЕ- ТОЛЬКО КУРЬЕЗ ИЛИ, ПОПРОСТУ, БЕЗГРАМОТНОСТЬ.

НА НЕОБЪЯТНОЙ КАРТЕ ГОСУДАРСТВА РОССИЙСКОГО ОБЕ НАШИ СТОЛИЦЫ ПРЕДСТАВЛЕНЫ ДВУМЯ НЕБОЛЬШИМИ КРУЖКАМИ. ЗДЕСЬ ЖИВЕТ СРАВНИТЕЛЬНО НЕБОЛЬШАЯ ГОРСТОЧКА ЛЮДЕЙ- ВСЕГО ОКОЛО ДВУХ ПРОЦЕНТОВ НАСЕЛЕНИЯ ВСЕЙ РОССИИ. ПРАВДА, ЗДЕСЬ СОСРЕДОТОЧЕН МОЗГ СТРАНЫ- ЛУЧШИЕ ЖУРНАЛЫ, ТЕАТРЫ, МУЗЕИ, УЧЕБНЫЕ ЗАВЕДЕНИЯ. НО ЗА ПРЕДЕЛАМИ ПЕТЕРБУРГА И МОСКВЫ ЖИВЕТ ПОЧТИ ДВЕСТИ МИЛЛИОНОВ РУССКИХ, У КОТОРЫХ СВОЯ ЖИЗНЬ: В КАЖДОЙ ОБЛАСТИ- СВОИ ОБЫЧАИ, СВОЯ ПСИХОЛОГИЯ И, СЛЕДОВАТЕЛЬНО, СВОЙ ЯЗЫК.

ЧТО ТАКОЕ ЧЕЛОВЕЧЕСКИЙ ЯЗЫК? КАЖДЫЙ СОГЛАСИТСЯ С ТЕМ, ЧТО ЯЗЫК ЕСТЬ КОНЕЧНАЯ РЕАКЦИЯ НАШИХ МЫСЛЕЙ И ЖЕЛАНИЙ. РУССКИЙ ЯЗЫК КОТОРЫМ НА ОГРОМНЫХ ПРОСТРАНСТВАХ ПОЛЬЗУЕТСЯ, ПРИМЕРНО, ОДНА ДЕСЯТАЯ ЧАСТЬ НАСЕЛЕНИЯ ВСЕГО ЗЕМНОГО ШАРА, НЕ МОЖЕТ БЫТЬ ВСЮДУ ОДИНАКОВЫМ. СТЕПЕННЫЙ СЕВЕРЯНИН ВЫРАЖАЕТ СВОЮ МЫСЛЬ ИНАЧЕ, ЧЕМ ЖИТЕЛЬ ЮГА. НАСЕЛЕНИЕ ОКРАИН, ПОД ВЛИЯНИЕМ ИНОСТРАННЫХ ЯЗЫКОВ, ВНОСИТ В РУССКУЮ РЕЧЬ МНОЖЕСТВО СЛОВ И ВЫРАЖЕНИЙ, ЗАИМСТВОВАННЫХ ИЗ ЧУЖОГО ЛЕКСИКОНА.

НО, ПРЕЖДЕ,ЧЕМ КОСНУТЬСЯ ПРОВИНЦИАЛЬНЫХ НАРЕЧИЙ, НЕОБХОДИМО ВЫЯСНИТЬ, ЧТО ПРЕДСТАВЛЯЕТ СОБОЙ ЭТОТ УПРАВЛЯЮЩИЙ СТОЛИЧНЫЙ ЯЗЫК, И СУЩЕСТВУЕТ ЛИ ВООБЩЕ ПОДОБНЫЙ ЭЛЕМЕНТ В ПРИРОДЕ В ЧИСТОМ ВИДЕ?

ОБРАЗЦОВОЙ РУССКОЙ РЕЧЬЮ СЧИТАЕТСЯ МОСКОВСКАЯ... СПРАВЕДЛИВО ЛИ ЭТО?

В " КОЛЬЦЕ НИБЕЛУНГОВ" ВОТАН ЦАРСТВУЕТ НАД ВСЕМИ ПРОЧИМИ БОГАМИ, НО НИКАКОЙ РЕАЛЬНОЙ СИЛЫ НА ЕГО СТОРОНЕ НЕТ. ОН СЧИТАЕТСЯ СТАРШИМ БОГОМ ТОЛЬКО НА ОСНОВАНИИ ДОГОВОРОВ,- ЭТО СВОЕГО РОДА- GENTLEMAN'S AGREEMENT. ТАК И МЫ ПРИЗНАЕМ ПСКОВСКИЙ ЯЗЫК ОБРАЗЦОМ НА ОСНОВАНИИ КАКОГО-ТО НЕПИСАННОГО СОГЛАШЕНИЯ. НО ОГРОМНОЕ ЧИСЛО ВЕЛИКИХ П[illegible] РУССКОЙ ЛИТЕРАТУРЫ НАПИСАНО В ПРОВИНЦИИ ИЛИ ПРОВИНЦИАЛАМИ, С НЕСОМНЕННЫМ ОТКЛОНЕНИЕМ ОТ КАНОНОВ. ПО ЭТИМ ОБРАЗЦАМ МЫ УЧИЛИСЬ РУССКОМУ ЯЗЫКУ.

ЯЗЫК НЕ ЕСТЬ СУХАЯ МАТЕМАТИЧЕСКАЯ ФОРМУЛА, КОТОРУЮ МОЖНО ВЫУЧИТЬ НАИЗУСТЬ И УСВОИТЬ РАЗ НАВСЕГДА. КАЖДЫЙ ПИСАТЕЛЬ, БУДЬ ОН ИЗ СТОЛИЦЫ ИЛИ ПРОВИНЦИАЛ, ПИШЕТ ПО-СВОЕМУ. ЯЗЫК ТОЛСТОГО НЕ ПОХОЖ НА ЯЗЫК ТУРГЕНЕВА И ДОСТОЕВСКОГО; ГРИБОЕДОВ НЕ ПИШЕТ ТАК, КАК ПУШКИН. С ТЕЧЕНИЕМ ВРЕМЕНИ МЫ УСВАИВАЕМ ОГРОМНОЕ ЧИСЛО СЛОВ, ВЫРАЖЕНИЙ, УДАРЕНИЙ, КОТОРЫЕ ПРЯМО ПРОТИВОРЕЧАТ ДРУГ ДРУГУ. ЭТО, В КОНЕЧНОМ СЧЕТЕ, ПОРОЖДАЕТ СТОЛЬКО БЕСКОНЕЧНЫХ СПОРОВ В СРЕДЕ НАШЕЙ ИНТЕЛЛИГЕНЦИИ- КАК НАДО ПОСТРОИТЬ ЭТУ ФРАЗУ? КАКОЕ ЗДЕСЬ ПОСТАВИТЬ УДАРЕНИЕ?

ЗА СПРАВКАМИ ПРИХОДИТСЯ ОБРАЩАТЬСЯ К СЛОВАРЯМ, КОТОРЫЕ, В СВОЮ ОЧЕРЕДЬ, СОСТАВЛЕНЫ ПО РАЗНОРЕЧИВЫМ ОБРАЗЦАМ РУССКОЙ ЛИТЕРАТУРЫ. В ЧАСТНОСТИ, ПО ВОПРОСУ ОБ УДАРЕНИЯХ... КОГДА МЕНЯ ДРУЗЬЯ СПРАШИВАЮТ: КАК НАДО ПРОИЗНОСИТЬ ТО ИЛИ ИНОЕ СЛОВО, Я СТАРАЮСЬ ВСПОМНИТЬ- ГДЕ, В КАКОМ СТИХОТВОРЕНИИ ЭТО СЛОВО ВСТРЕЧАЕТСЯ. ПРИ НАЛИЧИИ ИЗВЕСТНОЙ ПАМЯТИ МОЖНО НАЙТИ В РУССКОЙ ПОЭЗИИ ПРИМЕР ПОЧТИ НА КАЖДОЕ СЛОВО. НО НЕЗЫБЛЕМЫХ РЕШЕНИЙ МЫ ВСЕТАКИ НЕ ПОЛУЧИМАЕМ: ПУШКИН ГОВОРИТ БИБЛИОТЕКА, А БРЮСОВ- БИБЛИОТЕКА. СЛОВАРЯМ ОСТАЕТСЯ ТОЛЬКО ПЕЧАТАТЬ СЛОВА С ДВОЙНЫМ УДАРЕНИЕМ. НО КОГДА НАХОДИШЬ СПРАВКУ, НЕДОСТАТОЧНО СКАЗАТЬ, КАК СЛЫШИШЬ ОБЫЧНО У ДАЛЯ: " И ТАК И ТАК": ОДНО ИЗ УДАРЕНИЙ МОЖЕТ БЫТЬ СТАРИННЫМ, ВЫШЕДШИМ ИЗ УПОТРЕБЛЕНИЯ. НАКОНЕЦ, И В УДАРЕНИЯХ ЕСТЬ СКРЫТАЯ МУЗЫКА, И НАДО ЧУВСТВОВАТЬ, КОГДА КАКОЕ УДАРЕНИЕ СЛЕДУЕТ УПОТРЕБИТЬ. Я ПРОИЗНОШУ "ХАРАКТЕРНЫЙ", КОГДА ЭТО СЛОВО ОТНОСИТСЯ НЕПОСРЕДСТВЕННО К ПОНЯТИЮ "ХАРАКТЕР", НАПРИМЕР, "ХАРАКТЕРНАЯ РОЛЬ", " ХАРАКТЕРНАЯ СЛАБОСТЬ". НО ЕСЛИ ЭТО СЛОВО УПОТРЕБЛЯЕТСЯ В ПЕРЕНОСНОМ СМЫСЛЕ, Я ГОВОРЮ " ЭТО ХАРАКТЕРНО". ЭТО- ВОПРОС НЮАНСА.

МЕНЯ ДАВНО ВОЛНУЕТ ВОПРОС, К КОТОРОМУ НАДО ПОДОЙТИ С БОЛЬШОЙ ОСТОРОЖНОСТЬЮ. СЛЕДУЕТ-ЛИ СЧИТАТЬ НАШИХ ПИСАТЕЛЕЙ АВТОРИТЕТАМИ В ОБЛАСТИ ЯЗЫКА? НЕ НАДО ЛИ ПЕРЕСМОТРЕТЬ НАШИ СТАРЫЕ ПОЗИЦИИ?

ЧТО ТАКОЕ ВЕЛИКИЙ ПИСАТЕЛЬ? ПУШКИН, ЛЕРМОНТОВ, ГОГОЛЬ, ТУРГЕНЕВ, ДОСТОЕВСКИЙ, ТОЛСТОЙ.... В ЧЕМ ИХ ВЕЛИЧИЕ?

ОПРЕДЕЛЕНИЕ НАПРАШИВАЕТСЯ САМО СОБОЙ: ИХ СИЛА- В УМЕНЬИ ВЫРАЗИТЬ СЛОВАМИ НАШИ СОБСТВЕННЫЕ, ЕЩЕ НЕОФОРМЛЕННЫЕ МЫСЛИ, В УМЕНЬИ ПОКАЗАТЬ НАМ ТО,ЧТО МЫ ВИДИМ, НО НЕ ЗАМЕЧАЕМ. НА ВЫСОКОМ ЯЗЫКЕ ЭТО НАЗЫВАЕТСЯ- ВСКРЫВАТЬ ТАЙНИКИ ЧЕЛОВЕЧЕСКОЙ ДУШИ. НАКОНЕЦ- В ДАРЕ ПРОРОЧЕСТВА, В СПОСОБНОСТИ ПРЕДВИДЕТЬ СОБЫТИЯ, ПРЕДЧУРСТВОВАТЬ ЭПОХИ. НО ПОЧЕМУ ЖЕ МЫ ДОЛЖНЫ A PRIORI ПРЕДПОЛОЖИТЬ, ЧТО ЭТОТ ВЕЛИКИЙ МУДРЕЦ И ПРОВИДЕЦ, КОТОРЫЙ ТАК ПРЕКРАСНО ЗНАЕТ ЧЕЛОВЕЧЕСКУЮ ДУШУ, ДОЛЖЕН БЫТЬ ВМЕСТЕ С ТЕМ И ЗНАТОКОМ РУССКОЙ ГРАММАТИКИ?

ГЕНИЙ И ГРАММАТИКА- ДВЕ ВЕЩИ, НЕ ИСКЛЮЧАЮЩИЕ ДРУГ ДРУГА, НО НЕ ВСЕГДА ЛАДЯЩИЕ МЕЖДУ СОБОЙ. НИКТО НЕ СТАНЕТ ОТРИЦАТЬ, ЧТО ТОЛСТОЙ- ИСКЛЮЧИТЕЛЬНОЕ ЯВЛЕНИЕ В МИРОВОЙ ЛИТЕРАТУРЕ, НО МОЖЕТ-ЛИ ЯЗЫК ТОЛСТОГО СЧИТАТЬСЯ ОБРАЗЦОМ БЕЗУКОРИЗНЕННОЙ РУССКОЙ РЕЧИ? У ТОЛСТОГО МОЖНО НАЙТИ ТАКИЕ ПЕРЛЫ, КАК:" В МОЛОДОСТИ ОН ИЗТРАТИЛ БОЛЬШУЮ ПОЛОВИНУ СВОЕГО СОСТОЯНИЯ". "ПОЛОВИНА" ЕСТЬ

ВСЕГДА "ПОЛОВИНА", И НИКАКОЙ БОЛЬШЕЙ ИЛИ МЕНЬШЕЙ "ПОЛОВИНЫ" БЫТЬ НЕ МОЖЕТ.

У БОЛЬШИНСТВА НАШИХ ПИСАТЕЛЕЙ МОЖНО НАЙТИ ФРАЗЫ, ЗА КОТОРЫЕ УЧИТЕЛЬ ГИМНАЗИИ ПОСТАВИЛ БЫ ЕДИНИЦУ. У ТУРГЕНЕВА- НЕПРАВИЛЬНЫЕ СОКРАЩЕНИЯ ПРИДАТОЧНЫХ ПРЕДЛОЖЕНИЙ. ДАЖЕ У ПУШКИНА ЕСТЬ ГРАММАТИЧЕСКИЕ ОШИБКИ, ЧТО, ВПРОЧЕМ, ОН И САМ ПОДТВЕРЖДАЕТ:

ЧЕГО БЫ ТЫ ЗА МНОЙ
ЗДЕСЬ НИ ИСКАЛ В СТРОФАХ НЕБРЕЖНЫХ:
ВОСПОМИНАНИЙ ЛИ МЯТЕЖНЫХ,
ОТДОХНОВЕНЬЯ-ЛЬ ОТ ТРУДА,
ЖИВЫХ КАРТИН, ИЛЬ ОСТРЫХ СЛОВ,
ИЛЬ ГРАММАТИЧЕСКИХ ОШИБОК,-
ДАЙ БОГ, ЧТОБ В ЭТОЙ КНИЖКЕ ТЫ
ДЛЯ РАЗВЛЕЧЕНЬЯ, ДЛЯ МЕЧТЫ,
ДЛЯ СЕРДЦА, ДЛЯ ЖУРНАЛЬНЫХ СШИБОК
ХОТЯ КРУПИЦУ МОГ НАЙТИ".

И, ВОИСТИНУ, В ДВУСТИШИИ " ВСЕГО,ЧТО ЗНАЛ ЕЩЕ ЕВГЕНИЙ, ПЕРЕСКАЗАТЬ МНЕ НЕДОСУГ" ЕСТЬ НЕПРАВИЛЬНОЕ УПОТРЕБЛЕНИЕ РОДИТЕЛЬНОГО ПАДЕЖА. ЕСЛИ ПЕРЕСТАВИТЬ СЛОВА НА ПРОЗАИЧЕСКИЙ ЛАД, МЫ ПОЛУЧИМ: " МНЕ НЕДОСУГ ПЕРЕСКАЗАТЬ ВСЕГО, ЧТО ЗНАЛ ЕВГЕНИЙ". ЗДЕСЬ СЛОВО "ВСЕГО" ЯВЛЯЕТСЯ ДОПОЛНЕНИЕМ ГЛАГОЛА "ПЕРЕСКАЗАТЬ", ПРИ КОТОРОМ НЕТ ОТРИЦАНИЯ; ПОЭТОМУ РОДИТЕЛЬНЫЙ ПАДЕЖ ЗДЕСЬ НЕУМЕСТЕН. НА СТРУКТУРУ ЭТОЙ ФРАЗЫ ПОВЛИЯЛО СУЩЕСТВИТЕЛЬНОЕ ОТРИЦАТЕЛЬНОГО ХАРАКТЕРА "НЕДОСУГ", С КОТОРЫМ ОДНАКО МЕСТОИМЕНИЕ "ВСЕГО" ГРАММАТИЧЕСКИ НЕ СВЯЗАНО. ПОЭТОМУ, СЛЕДУЕТ СКАЗАТЬ:" МНЕ НЕДОСУГ ПЕРЕСКАЗАТЬ <u>ВСЕ</u>, ЧТО ЗНАЛ ЕВГЕНИЙ".

ЕДИНСТВА В РУССКОЙ РЕЧИ НЕ СУЩЕСТВУЕТ. ВОЗЬМЕМ НЕСКОЛЬКО САМЫХ ПРОСТЫХ ПРИМЕРОВ. КАК НАДО СКАЗАТЬ:" ШЛЯПА ИДЕТ ВАМ" ИЛИ "ШЛЯПА ИДЕТ К ВАМ"? ЕСЛИ СУДИТЬ ПО ЛИТЕРАТУРНЫМ ОБРАЗЦАМ, ТО ОКАЖЕТСЯ, ЧТО У ЛЕРМОНТОВА, ТУРГЕНЕВА И ДРУГИХ ОБА ВЫРАЖЕНИЯ ВСТРЕЧАЮТСЯ ОДИНАКОВО ЧАСТО. Я ГОВОРЮ:" ШЛЯПА ИДЕТ К ВАМ", ПОТОМУ ЧТО, ПО МОЕМУ МНЕНИЮ, ГЛАГОЛ ДОЛЖЕН УПОТРЕБЛЯТЬСЯ В ПЕРЕНОСНОМ СМЫСЛЕ СОВЕРШЕННО ТАК, КАК ПРЯМОМ. " Я ИДУ К ЗАБОРУ", А НЕ " Я ИДУ ЗАБОРУ". СЛЕДОВАТЕЛЬНО, И "ШЛЯПА ИДЕТ К ВАМ".

КАК СКАЗАТЬ:" МЕЖДУ ДВУХ СТУЛЬЕВ" ИЛИ "МЕЖДУ ДВУМЯ СТУЛЬЯМИ"? Я ПРОШТУДИРОВАЛ ДВА ТОМА " ВОЙНЫ И МИРА" И НАШЕЛ, ЧТО НА 25 ПОДОБНЫХ СЛУЧАЕВ ТОЛСТОЙ УПОТРЕБЛЯЕТ 13 РАЗ РОДИТЕЛЬНЫЙ ПАДЕЖ И 12 РАЗ ТВОРИТЕЛЬНЫЙ. ЕСЛИ ОДИН И ТОТ-ЖЕ ПИСАТЕЛЬ НЕ СУМЕЛ СТОЛКОВАТЬСЯ САМ С СОБОЙ, ТО ЧЕГО-ЖЕ ТРЕБОВАТЬ ОТ СОПОСТАВЛЕНИЯ РАЗНЫХ АВТОРОВ?

С УДАРЕНИЯМИ - ТО ЖЕ САМОЕ. РАЗВЕ НЕ КУРЬЕЗНО, ЧТО В "МОЦАРТЕ И САЛЬЕРИ" САЛЬЕРИ ,ОБРАЩАЯСЬ К СВОЕМУ ДРУГУ, ГОВОРИТ НЕОДНОКРАТНО МОЦАРТ, А ТОТ САМ СЕБЯ НАЗЫВАЕТ МОЦАРТ:

ВЫПЬЕМ ЗА СОЮЗ, СВЯЗУЮЩИЙ МОЦАРТА И САЛЬЕРИ".

В "ГОРЕ ОТ УМА" ХЛЕСТОВА И ЧАЦКИЙ ГОВОРЯТ " СУДАРЬ", А ЛИЗА - " СУДАРЬ".

ПУШКИН УПОРНО ГОВОРИТ "МУЗЫКА" В ТО ВРЕМЯ, КАК ГРИБО-

ЕДОВ ПРОИЗНОСИТ "МУЗЫКА". У ПУШКИНА "МУЗЫКА" НЕ СЛУЧАЙНА, КАК ДУМАЕТ ЧЕЛОВЕК С УЛИЦЫ. НЕОДНОКРАТНО Я СЛЫШАЛ РАССУЖДЕНИЯ О ТОМ, ЧТО "МОЛЧИТ МУЗЫКА БОЕВАЯ"- ЭТО, МОЛ, У ПУШКИНА ДЛЯ РАЗМЕРА. СОВЕРШЕННО ДИКО ПРЕДПОЛОЖИТЬ, ЧТО ТАКОМУ ГИГАНТУ ТЕХНИКИ, КАК ПУШКИН, ПОНАДОБИЛОСЬ КОВЕРКАТЬ РУССКОЕ СЛОВО, ЧТОБЫ СОЗДАТЬ ГЛАДКИЙ СТИХ. ПУШКИН НИКОГДА НЕ ГОВОРИТ "МУЗЫКА", У НЕГО ВСЕГДА "МУЗЫКА" НЕ ТОЛЬКО В "ПОЛТАВЕ", НО И В "ЕВГЕНИИ ОНЕГИНЕ" ДВАЖДЫ:

"ОБРАДОВАН МУЗЫКИ ГРОМОМ,
ОСТАВЯ ЧАШКУ ЧАЮ С РОМОМ"...

И В ДРУГОМ МЕСТЕ

"ВОШЕЛ.ПОЛНА НАРОДУ ЗАЛА,
МУЗЫКА УЖ ГРЕМЕТЬ УСТАЛА".

В "МОЦАРТЕ И САЛЬЕРИ" СЛОВО "МУЗЫКА" ~~СЛОВО "МУЗЫКА"~~ ВСТРЕЧАЕТСЯ ЧЕТЫРЕ РАЗА, И ВСЕГДА С ЭТИМ УДАРЕНИЕМ. И, НАКОНЕЦ, В 1835 Г.,НЕЗАДОЛГО ДО СМЕРТИ, ПУШКИН ПИШЕТ:

"ОТТОГО-ТО ШУМ И КЛИКИ
В ПЕТЕРБУРГЕ- ГОРОДКЕ,
И ПАЛЬБА, И ГРОМ МУЗЫКИ,
И ЭСКАДРА НА РЕКЕ".

И В ТО ЖЕ ВРЕМЯ ГРИБОЕДОВ ГОВОРИТ:

"ЗАБЫЛИСЬ МУЗЫКОЙ , И ВРЕМЯ ШЛО ТАК ПЛАВНО".

МЫ ПРИВЫКЛИ ГОВОРИТЬ "ПЛЮЕТ", А У ПУШКИНА "ПЛЮЕТ":

"ПОСМОТРИ:ВОН-ВОН ИГРАЕТ,
ДУЕТ, ПЛЮЕТ НА МЕНЯ".

И ЭТО ОПЯТЬ НЕ СЛУЧАЙНО. В "ПАМЯТНИКЕ" ТО ЖЕ:

" И ПЛЮЕТ НА АЛТАРЬ, ГДЕ МОЙ ОГОНЬ ГОРИТ".

ЕСЛИ СРАВНИВАТЬ МЕЖДУ СОБОЙ РАЗЛИЧНЫЕ ЭПОХИ, ТО РАЗНИЦА В ЯЗЫКЕ ПОЛУЧАЕТСЯ ЕЩЕ БОЛЕЕ РАЗИТЕЛЬНОЙ.

ВОЗЬМЕМ СЛОВО "ДОБРОДЕТЕЛЬНЫЙ". В ПУШКИНСКОЕ ВРЕМЯ, ПОД ВЛИЯНИЕМ ФРАНЦУЗСКОЙ РЕВОЛЮЦИИ, ЭТО СЛОВО- LA VERTUE- ОЗНАЧАЛО ГРАЖДАНСКУЮ ДОБЛЕСТЬ. В "КИНЖАЛЕ":

"СВОБОДЫ МУЧЕНИК,ИЗБРАННИК РОКОВОЙ,
О ЗАНД, ТВОЙ ВЕК УГАС НА ПЛАХЕ,
НО ДОБРОДЕТЕЛИ СВЯТОЙ
ОСТАЛСЯ ГЛАС В КАЗНЕННОМ ПРАХЕ".

У НАС ЭТО СЛОВО ИМЕЕТ СОВЕРШЕННО ИНОЕ СПЕЦИФИЧЕСКОЕ ЗНАЧЕНИЕ.

ПРИ ПУШКИНЕ ВЫХОДИЛ ЖУРНАЛ ПОД НАЗВАНИЕМ "БЛАГОНАМЕРЕННЫЙ". МОЖНО ЛИ СЕБЕ ПРЕДСТАВИТЬ СЕГОДНЯШНЕЕ ПЕРИОДИЧЕСКОЕ ИЗДАНИЕ ПОД ТАКИМ ВЫСОКОПАРНЫМ ЗАГЛАВИЕМ?

В "РУСЛАНЕ И ЛЮДМИЛЕ" СКАЗАНО:

НЕ СКОРО ЕЛИ ПРЕДКИ НАШИ,
НЕ СКОРО ДВИГАЛИСЬ КРУГОМ
КОВШИ, СЕРЕБРЯННЕ ЧАШИ
С КИПЯЩИМ ПИВОМ И ВИНОМ".

ТЕПЕРЬ ГРАМОТНИЙ ЧЕЛОВЕК НЕ СКАЗАЛ-БИ ТАК, ИБО ЕДЯТ НЕ "СКОРО", А "БИСТРО". "СКОРО" ОТНОСИТСЯ К ОТРЕЗКУ ВРЕМЕНИ, ЗАКЛЮЧЕННОМУ МЕЖДУ ДВУМЯ СОБИТИЯМИ. "БИСТРО" ОПРЕДЕЛЯЕТ ТЕМП ДВИЖЕНИЯ. "МИ ЕДИМ БИСТРО, И ПОТОМУ СКОРО ПРИЕДЕМ". ПО НАШЕМУ, ТАК ПРАВИЛЬНО.

МИ ГОВОРИМ:" Я ВИЖУ ПО ГЛАЗАМ, ЧТО ТИ ЛЖЕШЬ". А У ГРИБОЕДОВА " БЕЗУМНИЙ ПО ВСЕМУ. Я ВИДЕЛА ИЗ ГЛАЗ".

МИ ГОВОРИМ "ЗЛОПАМЯТНИЙ", А ГОГОЛЬ-НАОБОРОТ- "ПАМЯТОЗЛОБНИЙ".

ЯЗИК ТОЛСТОГО- НЕРЯШЛИВ; ТЕМ НЕ МЕНЕЕ, В НЕКОТОРИХ СЛУЧАЯХ ОН ОЧЕНЬ СТРОГ К СЕБЕ. У НЕГО НИКОГДА НЕ ВСТРЕЧАЮТСЯ ВИРАЖЕНИЯ: "ОТКРИТЬ ОКНО" ИЛИ "ЗАКРИТЬ ДВЕРЬ". У НЕГО ДВЕРИ И ОКНА "ОТВОРЯЮТ","РАСТВОРЯЮТ", " ЗАТВОРЯЮТ". ЭТО ПОНЯТНО- У НИХ "СТВОРКИ".

ЛЮБОПИТНО, ЧТО ПРОФ. ОГИЕНКО И ОСОРГИН НАСТАИВАЛИ НА ТОМ, ЧТО ОТКРИТЬ МОЖНО ТОЛЬКО ТО,ЧТО ИМЕЕТ КРИШКУ. СУНДУК "ОТКРИВАЮТ", ШКАТУЛКУ "ОТКРИВАЮТ". ЭТО НЕ КАСАЕТСЯ,КОНЕЧНО, ГЛАГОЛА "ОТКРИТЬ" В ПЕРЕНОСНОМ СМЫСЛЕ, КАК "ОТКРИТЬ СОБРАНИЕ", ИЛИ "ОТКРИТЬ АМЕРИКУ". ПОРОЙ ЭТОТ РИГОРИЗМ КАЖЕТСЯ УМЕСТНЫМ.РОТ НЕ "ОТКРЫВАЮТ", А "РАЗЗЕВАЮТ": НА ЧУЖОЙ КАРАВАЙ РОТ НЕ РАЗЗЕВАЙ". В "МОЦАРТЕ И САЛЬЕРИ" - "ОТКУПОРИ ШАМПАНСКОГО БУТИЛКУ ИЛИ ПЕРЕЧТИ "ЖЕНИТЬБУ ФИГАРО". ВСЕ ЭТО ПРЕКРАСНО, НО Я НЕ ВИЖУ, ЧЕМ МОЖНО ЗАМЕНИТЬ ВИРАЖЕНИЕ "ОТКРИТЬ КНИГУ", НЕ СМОТРЯ НА ТО, ЧТО ОНА НЕ ИМЕЕТ КРИШКИ. В "ОНЕГИНЕ" ЛЕНСКИЙ "ОТКРЫВАЕТ ШИЛЛЕРА".

ПУШКИН- "ЧИСТЕЙШЕЙ ПРЕЛЕСТИ ЧИСТЕЙШИЙ ОБРАЗЕЦ", ОДНАКО С ДВЕРЯМИ И ОКНАМИ У НЕГО НЕ ВСЕГДА БЛАГОПОЛУЧНО, А ВРЕМЕНАМИ И НЕСУРАЗНО. В "ЕВГЕНИИ ОНЕГИНЕ", ПОСЛЕ СЦЕНИ С ПИСЬМОМ, УТРОМ, НЯНЯ ВХОДИТ К ТАТЬЯНЕ. У ПУШКИНА СКАЗАНО:

" НО, ДВЕРЬ ТИХОНЬКО ОТПИРАЯ,
УЖ ЕЙ ФИЛИПЬЕВНА СЕДАЯ
ПРИНОСИТ НА ПОДНОСЕ ЧАЙ".

"ОТПЕРЕТЬ" МОЖНО ТОЛЬКО ТО, ЧТО БЫЛО ЗАПЕРТО, Т.Е. ЗАМКНУТО НА КЛЮЧ ИЛИ НА ЗАСОВ. КРЮЧОК,КОТОРИМ ОТОДВИГАЮТ ЗАСОВ, ТАК И НАЗИВАЕТСЯ ПО НАРОДНОМУ -"ОТПИРНИК". ТРУДНО ПРЕДПОЛОЖИТЬ, ЧТО НЯНЯ ЗАПЕРЛА ВЕЧЕРОМ КОМНАТУ ТАТЬЯНИ НА КЛЮЧ ИЛИ НА ЗАСОВ.
В ДРУГОМ МЕСТЕ ТАТЬЯНА ГОВОРИТ НЯНЕ:

" ОТКРОЙ ОКНО И СЯДЬ КО МНЕ".

ОБЪЯСНИТЬ ЭТО НЕУДАЧНОЕ ВИРАЖЕНИЕ МОЖНО, ПОЖАЛУЙ, ТЕМ, ЧТО 3-ЬЯ ГЛАВА "ОНЕГИНА" БЫЛА НАПИСАНА В 1824 Г., А В ПРЕДЫДУЩЕМ, 23-ЕМ ГОДУ ПУШКИН ЖИЛ В ОДЕССЕ. ВО ВСЯКОМ СЛУЧАЕ, ОДЕССИТИ МОГУТ ГОРДИТЬСЯ ТЕМ, ЧТО ОНИ ОКАЗАЛИ ВЛИЯНИЕ НА ПУШКИНА.

ТУРГЕНЕВ НЕ ОТСТАЕТ ОТ ПУШКИНА. В СТИХОТВОРЕНИИ НЕЖДАНОВА

В "НОВИ" У НЕГО ЕСТЬ СТРОЧКИ:

" ЗА ЗАКРЫТЫМИ ДВЕРЯМИ
МУЗЫКАНТОВ ПОМЕСТИ."

Я ОСТАНОВИЛСЯ НА ЭТИХ ПРИМЕРАХ, ЧТОБЫ ПОКАЗАТЬ, ЧТО НАШ ЯЗЫК, БУДЬ ОН СТОЛИЧНЫЙ,ИЛИ ЛИТЕРАТУРНЫЙ, НЕ ЕСТЬ НЕЧТО НЕЗЫБЛЕМОЕ, УСТАНОВЛЕННОЕ. ЧТО-ЖЕ УДИВИТЕЛЬНОГО В ТОМ,ЧТО В ПРОВИНЦИИ, ГДЕ ПРИЧИН ДЛЯ ОТКЛОНЕНИЯ ГОРА[illegible] БОЛЬШЕ, РУССКАЯ РЕЧЬ СТАНОВИТСЯ ЕЩЕ БОЛЕЕ РАЗНООБРАЗНОЙ. НЕ ТОЛЬКО ПРОИЗНОШЕНИЕ И УДАРЕНИЕ МЕНЯЮТСЯ ОТ МЕСТНЫХ УСЛОВИЙ, НО ОДИН И ТОТ ЖЕ ПРЕДМЕТ НАЗЫВАЕТСЯ ИНОГДА РАЗЛИЧНО В РАЗНЫХ ОБЛАСТЯХ. МОСКВИЧИ ГОВОРЯТ "РЫНОК", НА ЮГЕ УПОТРЕБЛЯЮТ ТУРЕЦКОЕ СЛОВО "БАЗАР".В ОДЕССЕ ГОВОРЯТ "БЕЛЫЙ ХЛЕБ", В КИЕВЕ- "БУЛКА".МНОГИЕ СЛОВА В РАЗЛИЧНЫХ МЕСТАХ ПРИОБРЕТАЮТ ПРЯМО ПРОТИВОПОЛОЖНЫЙ СМЫСЛ. КОГДА МЫ ГОВОРИМ С ВАМИ:" Я ЗАПОМНИЛ ЭТИ СТИХИ", ТО ЭТО ЗНАЧИТ,ЧТО СТИХИ СОХРАНИЛИСЬ В НАШЕЙ ПАМЯТИ. НО КОГДА УКРАИНСКИЙ КРЕСТЬЯНИН ГОВОРИТ: " Я ЗАПОМНИЛ", ТО ЭТО ЗНАЧИТ, ЧТО ОН ЗАБЫЛ, Т.Е. В ЕГО УСТАХ СЛОВО "ЗАПОМНИТЬ" ИМЕЕТ СОВЕРШЕННО ИНОЕ ЗНАЧЕНИЕ.

ЕСЛИ МЫ ПРОСИМ ПРОЩЕНИЯ, ТО МЫ ГОВОРИМ "ИЗВИНИТЕ"(НЕ БУДЕМ ГОВОРИТЬ О ПЛОШАДНОМ ВЫРАЖЕНИИ "ИЗВИНЯЮСЬ")."ИЗВИНИТЕ" ГОВОРЯТ ПО ВСЕЙ РОССИИ. ОДНАКО, В КОСТРОМЕ, ЕСЛИ ЧЕЛОВЕК СЛУЧАЙНО ТОЛКНЕТ ВАС, ОН СКАЖЕТ: НЕ ИЗВИН... КОСТРОМА- ОДИН ИХ ТЕХ ГОРОДОВ, ОТКУДА,ПО ВЫРАЖЕНИЮ ГОРОДНИЧЕГО, ХОТЬ ТРИ ГОДА СКАЧИ, НИ ДО КАКОГО ГОСУДАРСТВА НЕ ДОЕДЕШЬ,- ТУТ НЕ МОЖЕТ БЫТЬ РЕЧИ ОБ ИНОСТРАННОМ ВЛИЯНИИ. И ЕСЛИ ВДУМАТЬСЯ В ЭТО ВЫРАЖЕНИЕ, ТО ОКАЖЕТСЯ, ЧТО ПРАВЫ НЕ МЫ, А КОСТРОМЧАНИН. ЧАСТИЦА "ИЗ" СЛУЖИТ В БОЛЬШИНСТВЕ ГЛАГОЛОВ КАК-БЫ ПРЕВОСХОДНОЙ СТЕПЕНЬЮ: "ИСКОЛОТИТЬ"ЗНАЧИТ "ИЗРЯДНО ПОКОЛОТИТЬ"; "ИСТРЕБИТЬ,ИСКАЛЕЧИТЬ,ИЗМОЛОТЬ, ИСТЛЕТЬ"- ВО ВСЕХ ЭТИХ ГЛАГОЛАХ ПРЕДЛОГ "ИЗ" УСИЛИВАЕТ СМЫСЛОВУЮ ЧАСТЬ. ПО АНАЛОГИИ:"ИЗВИНИТЬ" ЗНАЧИТ- ОБВИНИТЬ БЕСПОЩАДНО, В КОНЕЦ. ОТСЮДА: " НЕ ИЗВИНИТЕ" ЗНАЧИТ: НЕ ВИНИТЕ МЕНЯ СЛИШКОМ СТРОГО.

НАРОДНОЕ ТВОРЧЕСТВО НА ШИРОКОЙ РУСИ НЕ СЧИТАЕТСЯ НИ С ДАЛЕКОЙ СТОЛИЦЕЙ, НИ С ГРАММАТИКОЙ. В ХАРЬКОВСКОЙ ГУБЕРНИИ ВЫ ЧАСТО УСЛЫШИТЕ ВЫРАЖЕНИЕ: "ВЫ БЫЛ ВЧЕРА В ГОРОДЕ"?И В ЭТОМ ЕСТЬ СВОЯ ЛОГИКА. КРЕСТЬЯНИНУ ВТОЛКОВАЛИ, ЧТО НЕ ГОДИТСЯ ГОВОРИТЬ ЧУЖОМУ ЧЕЛОВЕКУ "ТЫ", НУЖНО СКАЗАТЬ "ВЫ". ОН ПОСЛУШАЛСЯ,НО ОН НЕ МОЖЕТ СОГЛАСИТЬСЯ С ТЕМ, ЧТО К ОДНОМУ ЛИЦУ НАДО ПРИМЕНИТЬ МНОЖЕСТВЕННОЕ ЧИСЛО.ОТТОГО ОН И ГОВОРИТ: ВЫ БЫЛ, ВЫ ВИДЕЛ, ВЫ ПОШЕЛ.

НИКАКОЙ МАЛО МАЛЬСКИ ГРАМОТНЫЙ ОДЕССИТ НЕ ПОЗВОЛИТ СЕБЕ УПОТРЕБИТЬ ВЫРАЖЕНИЕ "ТУДОЮ И СЮДОЮ", НО КАКОЙ-НИБУДЬ ПОРТОВОЙ ГРУЗЧИК СКАЖЕТ ТАК. ХУЛИТЬ ЛИ ЕГО? НЕ ЕСТЬ ЛИ ЭТО ПРЕКРАСНЫЙ ОБРАЗЧИК НАРОДНОГО СЛОВОТВОРЧЕСТВА? НЕТ В РУССКОМ ЯЗЫКЕ ВЫРАЖЕНИЯ,КОТОРОЕ МОГЛО БЫ ТАК КОРОТКО [illegible]ТЬ МЫСЛЬ, ЗАКЛЮЧАЮЩУЮСЯ В ЭТОМ "ТУДОЮ И СЮДОЮ". ЭТО ЗНАЧИТ НЕ ТОЛЬКО ТО, ЧТО Я ПОЙДУ ОДНОЙ ДОРОГОЙ, А ТЫ-ДРУГОЙ.ТУТ ПОДРАЗУМЕВАЕТСЯ НЕКОЕ ДУГООБРАЗНОЕ ДВИЖЕНИЕ-ДВИЖЕНИЕ ПО ДВУМ ДУГАМ, КОТОРЫЕ ГДЕ-ТО ОПЯТЬ СОЕДИНЯЮТСЯ. ВООБРАЗИМ: НАС ДВОЕ И К [illegible] ИДЕТ ПРИЯТЕЛЬ, НО МЫ НЕ ЗНАЕМ,КАКОЙ [illegible]ОГОЙ. ПОЙДЕМ ЕМУ НАВСТРЕЧУ; ЧТОБЫ НЕ РАЗМИНУТЬСЯ С НИМ, Я ПОЙДУ ПО ТОЙ УЛИЦЕ, А ТЫ ПО ТОЙ, А НА ТАКОЙ-ТО ПЛОЩАДИ МЫ СНОВА ВСТРЕТИМСЯ ДРУГ С ДРУГОМ.ВМЕСТО ЭТОГО ДЛИННОГО ОБЪЯСНЕНИЯ ТЕМПЕРАМЕРТНЫЙ ЮЖАНИН НАШЕЛ КРАТКУЮ ВЫРАЗИТЕЛЬНУЮ ФОРМУЛУ:" Я ПОЙДУ ТУДОЮ, А ТЫ СЮДОЮ"..

ПРОВИНЦИАЛЬНАЯ ИНТЕЛЛИГЕНЦИЯ ГОВОРИТ НА Т.Н. ЛИТЕРАТУРНОМ РУССКОМ ЯЗЫКЕ. ЗНАНИЕ ЭТОГО ЯЗЫКА ПРИОБРЕТАЕТСЯ, БОЛЬШЕЙ ЧАСТЬЮ, ИЗ КНИГ. ОДНИ ГЛАЗА ВОСПРИНИМАЮТ ЕГО, НО УХО ЕГО НЕ СЛЫШИТ. МЕСТНОЕ ПРОИЗНОШЕНИЕ, ИНТОНАЦИЯ, УДАРЕНИЯ, КОТОРЫЕ РЕБЕНОК СЛЫШИТ С РАННЕГО ВОЗРАСТА, ОСТАЮТСЯ ОБЫЧНО НА ВСЮ ЖИЗНЬ, И БОЛЬШИНСТВО ОБРАЗОВАННЫХ ПРОВИНЦИАЛОВ СТЫДИТСЯ ЭТОГО.

НЕТ БОЛЬШЕГО ЗЛА ОТ СМЕСИ "ФРАНЦУЗСКОГО С НИЖЕГОРОДСКИМ". МЕТИСЫ ПОЧТИ ВСЕГДА КРАСИВЕЕ СВОИХ РОДИТЕЛЕЙ. ЯЗЫК АКАДЕМИЧЕСКИЙ - НЕМНОГО ПРЕСНЫЙ. ПРОВИНЦИЯ ПРИДАЕТ ЕМУ МНОГО РАЗНООБРАЗИЯ- КРАСОЧНОГО, СОЧНОГО, САМОБЫТНОГО. КОНЕЧНО, ИЗ ЭТОГО НЕ СЛЕДУЕТ, ЧТО НУЖНО ПООЩРЯТЬ ВСЯКОГО РОДА ВОПИЮЩУЮ БЕЗГРАМОТНОСТЬ, В РОДЕ ВЫРАЖЕНИЙ: "РАЗДЕТЬ ПЛАТЬЕ", "ОДЕТЬ ШЛЯПУ", "Я ЗАБЫЛ ЗОНТИК","ЗАЙМИ МНЕ СТО РУБЛЕЙ". ВСЕ ЭТО МОЖНО ЗАМЕНИТЬ СУЩЕСТВУЮЩИМИ ПРАВИЛЬНЫМИ ОБОРОТАМИ РЕЧИ.

РУССКИЙ ЯЗЫК И БЕЗ ТОГО ЛИБЕРАЛЕН, ОН ДОПУСКАЕТ МНОГО ВОЛЬНОСТЕЙ, МНОГО СВОБОДЫ В УДАРЕНИЯХ: МОЖНО СКАЗАТЬ: ВЫСОКО, ГЛУБОКО, ШИРОКО, И ТАК ЖЕ ПРАВИЛЬНО БУДЕТ ВЫСОКО, ГЛУБОКО, ШИРОКО. НО ЛЮДИ НЕ БЛАГОДАРНЫ.. ОДЕССИТУ ПОКАЗАЛОСЬ, ЧТО ЭТОГО МАЛО; ОН ПРИДУМАЛ: ВЫСОКО, ГЛУБОКО, ШИРОКО.

НО ИЗОБРЕТЕНИЕ НОВЫХ СЛОВ И НОВЫХ ОБОРОТОВ, КОТОРЫХ ПРОСТО НЕ ХВАТАЕТ В ЯЗЫКЕ, МОЖНО ТОЛЬКО ПООЩРЯТЬ. ЕСЛИ КТО-НИБУДЬ ИЗОБРЕТЕТ РУССКОЕ СЛОВО, ТОЧНО СООТВЕТСТВУЮЩЕЕ ФРАНЦУЗСКОМУ "CAUSERIE", КОТОРЫМ Я ОКРЕСТИЛ МОЮ СТАТЬЮ, Я ПЕРВЫЙ БУДУ ПРИВЕТСТВОВАТЬ ЭТО. ПРИ ВСЕЙ СВОЕЙ СКРОМНОСТИ Я НЕ МОГ-БЫ СОГЛАСИТЬСЯ С ДАЛЬНИМ РОДСТВЕННИКОМ ЭТОГО СЛОВА- БОЛТОВНЯ.

ЯЗЫК НАШ ДАН ВЕЛИКОМУ НАРОДУ, НО ТУРГЕНЕВ ДУМАЛ ПРИ ЭТОМ НЕ О ГРАММАТИКЕ, А О СПОСОБНОСТИ НАРОДА БЕСПРЕРЫВНО ПОПОЛНЯТЬ СВОЮ РЕЧЬ НОВЫМИ ПОСЛОВИЦАМИ, ПОГОВОРКАМИ, ПРИБАУТКАМИ И "ПРОВИНЦИАЛЬНЫМИ" ВЫРАЖЕНИЯМИ.

А Л Е К С А Н Д Р Б И С К.

НОРМАЛЬНО ЛИ ЭТО?

В КОНЦЕ ДЕКАБРЯ МИНУВШЕГО ГОДА(1947) В ДЕТРОИТЕ СОСТОЯЛСЯ ОЧЕРЕДНОЙ, 4-НЙ ПО СЧЕТУ, СЪЕЗД ЧЛЕНОВ АМЕРИКАНСКОЙ АССОЦИАЦИИ ПРЕПОДАВАТЕЛЕЙ СЛАВЯНСКИХ И ВОСТОЧНО-ЕВРОПЕЙСКИХ ЯЗЫКОВ(AATSEEL).

ПРОШЛО УЖЕ ДВА МЕСЯЦА СО ВРЕМЕНИ СЪЕЗДА, И МЫ ПОКА НЕ ЗНАЕМ, КАК ПРОШЕЛ СЪЕЗД,КАКИЕ И КАК РАЗРЕШИЛ ОН СТОЯЩИЕ ПЕРЕД НИМ ВОПРОСЫ, КАКУЮ НАМЕТИЛ ПРОГРАММУ ДЕЯТЕЛЬНОСТИ НА ТЕКУЩИЙ ГОД. НЕСОМНЕННО, В БЛИЖАЙШЕЕ ВРЕМЯ, С ВЫХОДОМ МАРТОВСКОГО БЮЛЛЕТЕНЯ АССОЦИАЦИИ, ВСЕ ТЕ, КТО НЕ ПРИСУТСТВОВАЛ НА СЪЕЗДЕ И ИНТЕРЕСОВАЛСЯ ЕГО ДЕЯТЕЛЬНОСТЬЮ, УЗНАЮТ О ЕГО РАБОТАХ. НО НАСКОЛЬКО ПОДРОБНО УДАСТСЯ БЮЛЛЕТЕНЮ ОСВЕТИТЬ ДАННЫЙ ВОПРОС? ОБСЛУЖИВАНИЕ БЮЛЛЕТЕНЕМ ПОЧТИ ДВУХ ДЕСЯТКОВ ЯЗЫКОВ ДАСТ ЕМУ ВОЗМОЖНОСТЬ,ВЕРОЯТНО, ТОЛЬКО В ОБЩИХ ЧЕРТАХ ОТРАЗИТЬ РАБОТУ СЪЕЗДА,ПОСКОЛЬКУ ОНА КАСАЛАСЬ ПРОБЛЕМ РУССКОГО ЯЗЫКА. ХОРОШО, ЕСЛИ Я ОШИБАЮСЬ В ЭТОМ ОТНОШЕНИИ, ХОРОШО, ЕСЛИ ДЕЯТЕЛЬНОСТЬ СЪЕЗДА УЖЕ ОСВЕЩЕНА В ПЕЧАТИ,НО ТОЛЬКО Я НЕ УСПЕЛ ЕЩЕ ОЗНАКОМИТЬСЯ С НЕЮ. НО ВСЕ ЖЕ:ПРОЙДЕТ НЕ МЕНЕЕ ДВУХ С ПОЛОВИНОЙ МЕСЯЦЕВ ПРЕЖДЕ, ЧЕМ СПЕЦИАЛЬНЫЙ ЖУРНАЛ ДАННОЙ АССОЦИАЦИИ ОБРИСУЕТ ДЕЯТЕЛЬНОСТЬ СЪЕЗДА.. НОРМАЛЬНО ЛИ ЭТО?

НА ЭТОТ РАЗ, ПОСЛЕ 4-ОГО СЪЕЗДА, РУССКАЯ ОБЩАЯ ПРЕССА ОБОШЛА РАБОТУ СЪЕЗДА МОЛЧАНИЕМ. ПОЧЕМУ? МНЕ НЕИЗВЕСТНО ЭТО, НО Я ЗНАЮ ДРУГОЕ. ДВА ГОДА ТОМУ НАЗАД, КОГДА 2-ОЙ СЪЕЗД ЧЛЕНОВ АССОЦИАЦИИ СОСТОЯЛСЯ В ЧИКАГО, В НОВОМ РУССКОМ СЛОВЕ(НЬЮ-ЙОРК) ПРОШЛА СЕРИЯ ОБСТОЯТЕЛЬНЫХ СТАТЕЙ-КОРРЕСПОНДЕНЦИЙ Ф.С.МАНСВЕТОВА, ВПОЛНЕ ВВОДИВШИХ ЧИТАТЕЛЕЙ В РАБОТУ СЪЕЗДА. В ПРОШЛОМ ГОДУ ЭТА ЖЕ ГАЗЕТА ДАЛА НЕБОЛЬШИЕ СТАТЬИ Е.А. МОСКОВА И С.Л.КУЧЕРОВА О РАБОТЕ 3-ЬЕГО СЪЕЗДА АССОЦИАЦИИ. БОЛЬШАЯ СТАТЬЯ ОБ ЭТОМ СЪЕЗДЕ БЫЛА ОПУБЛИКОВАНА АЛЕКСАНДРОМ КАЗЕМ-БЕКОМ В НОВОЙ ЗАРЕ (САН-ФРАНЦИСКО). ЭТА ЖЕ ГАЗЕТА ДАЛА МЕСТО И ДРУГОЙ СТАТЬЕ ПО ДАННОМУ

СЪЕЗДУ Е.А.МОСКОВА.

А ЧТО СДЕЛАНО В ЭТОМ ГОДУ, ПОСЛЕ 4-ОГО СЪЕЗДА? ПО СУЩЕСТВУ,РУССКАЯ ПРЕССА НЕ ОТОЗВАЛАСЬ НА СЪЕЗД, И ОБ ЭТОМ НЕЛЬЗЯ НЕ ПОЖАЛЕТЬ. ПОЛУЧАЕТСЯ ВПЕЧАТЛЕНИЕ,ЧТО СРЕДИ БОЛЬШОГО ЧИСЛА УЧАСТНИКОВ СЪЕЗДА НЕ НАШЛОСЬ НИКОГО, КТО ДАЛ БЫ ОБЗОР РАБОТ СЪЕЗДА В РУССКОЙ ПРЕССЕ. НОРМАЛЬНО ЛИ ЭТО?

НО УКАЗАННЫЕ ОБСТОЯТЕЛЬСТВА-ТОЛЬКО ОТДЕЛЬНЫЕ ШТРИХИ.. ЕСТЬ ФАКТЫ БОЛЬШЕГО ЗНАЧЕНИЯ..

НА 3-ЕМ СЪЕЗДЕ ЧЛЕНОВ АССОЦИАЦИИ В ДЕКАБРЕ 1946 ГОДА БЫЛО ЗАСЛУШАНО НЕСКОЛЬКО СУЩЕСТВЕННЫХ ДОКЛАДОВ: 1, ПРОФ. Е.ВОЛКОНСКОЙ. НЕКОТОРЫЕ СООБРАЖЕНИЯ О ПРЕПОДАВАНИИ РУССКОГО ЯЗЫКА. 2, ПРОФ.М.ФАЙЕР.МЕТОДЫ,ПРИМЕНЯЕМЫЕ В ПЕРВЫЙ ГОД ОБУЧЕНИЯ РУССКОМУ ЯЗЫКУ. 3,ПРОФ.А.ДЖЭКС. ПОЧЕМУ СТУДЕНТЫ ИЗУЧАЮТ РУССКИЙ ЯЗЫК? 4, Н.АВТОНОМОВА. ОБУЧЕНИЕ РУССКОМУ ЯЗЫКУ ПО ПРЯМОМУ МЕТОДУ.

БЫЛИ ОПУБЛИКОВАНЫ ЭТИ ДОКЛАДЫ? ДА, БЫЛИ... ПЕРВОНАЧАЛЬНО БЮЛЛЕТЕНЬ АССОЦИАЦИИ ОЧЕНЬ КРАТКО ПРИВЕЛ НЕКОТОРЫЕ ДАННЫЕ ИЗ ПЕРВЫХ ТРЕХ ДОКЛАДОВ; В ДАЛЬНЕЙШЕМ ДОКЛАД ПРОФ. Е.ВОЛКОНСКОЙ БЫЛ ОПУБЛИКОВАН НА РУССКОМ ЯЗЫКЕ ЖУРНАЛОМ "В ПОМОЩЬ ПРЕПОДАВАТЕЛЮ РУССКОГО ЯЗЫКА В АМЕРИКЕ" (#2).И ЕЩЕ СПУСТЯ НЕКОТОРОЕ ВРЕМЯ ТРИ ПЕРВЫЕ ДОКЛАДА БЫЛИ НАПЕЧАТАНЫ В ЖУРНАЛЕ THE MODERN LANGUAGE JOURNAL(СТАТЬЯ ПРОФ.М.ФАЙЕР- В ОКТЯБРЬСКОМ НОМЕРЕ 1947 Г., СТАТЬЯ ПРОФ.А.ДЖЭКС- В ДЕКАБРЬСКОМ ЗА ТОТ ЖЕ ГОД, А СТАТЬЯ ПРОФ.Е.ВОЛКОНСКОЙ- В ЯНВАРЬСКОМ НОМЕРЕ 1948 Г.).

СЛЕДОВАТЕЛЬНО, РАБОТЫ ОПУБЛИКОВАНЫ СПУСТЯ ПОЧТИ ЦЕЛЫЙ ГОД ПОСЛЕ ТОГО, КАК ОНИ БЫЛИ ЗАСЛУШАНЫ.... НОРМАЛЬНО ЛИ ЭТО?

К КАКОМУ ВЫВОДУ МОЖНО ПРИЙТИ,ИСХОДЯ ОТ ПОЗДНЕГО ОПУБЛИКОВАНИЯ УКАЗАННЫХ РАБОТ? ПОВИДИМОМУ, К ОДНОМУ- НЕГДЕ ПЕЧАТАТЬ!

НЕВОЛЬНО ПРИПОМИНАЕТСЯ ОДИН ФАКТ,НЕ ТОЛКОВЫЙ И МНЕ ОДНОМУ ИЗВЕСТНЫЙ.

ЧЕТЫРЕ ГОДА ТОМУ НАЗАД,ПОСЛЕ КРАТКОВРЕМЕННОЙ РАБОТЫ ПО ОБУЧЕНИЮ РУССКОМУ ЯЗЫКУ АМЕРИКАНСКОЙ ВОЕННОЙ МОЛОДЕЖИ, Я НАПИСАЛ СТАТЬЮ ПРИНЦИПЫ ПОСТРОЕНИЯ КУРСА РУССКОГО ЯЗЫКА ДЛЯ АМЕРИКАНСКИХ ШКОЛ(СРЕДНИХ И ВЫСШИХ). ПОСЛЕ ЕЕ НАПИСАНИЯ Я СТАЛ ПРИНИМАТЬ МЕРЫ К ОПУБЛИКОВАНИЮ ЕЕ, ПРЕДВАРИТЕЛЬНО ПОЗНАКОМИВ С ЕЕ СОДЕРЖАНИЕМ НЕКОТОРЫХ ВИДНЫХ АМЕРИКАНСКИХ СЛАВЯНОВЕДОВ. СТАТЬЯ ПРИЗНАВАЛАСЬ ИНТЕРЕСНОЙ И ЗАСЛУЖИВАЮЩЕЙ ВНИМАНИЯ, НО ОНА БЫЛА СТРАНИЦ НА 40-45(ФОРМАТА СТРАНИЦЫ THE MODERN LANGUAGE JOURNAL

БЫЛА НАПЕЧАТАНА ЭТА СТАТЬЯ? НЕТ.. ГДЕ? В КАКОМ ЖУРНАЛЕ МОЖНО БЫЛО НАПЕЧАТАТЬ ЕЕ?

ОТСУТСТВИЕ ПЕЧАТНЫХ ОРГАНОВ,ПОСВЯЩЕННЫХ РАЗРАБОТКЕ ВОПРОСОВ ПО РУССКОМУ ЯЗЫКУ И ЕГО ПРЕПОДАВАНИЮ, НЕВОЛЬНО ОБРАЩАЕТ НА СЕБЯ ВНИМАНИЕ. США С СОТНЕЙ(НЕМНОГО БОЛЬШЕ) УЧРЕЖДЕНИЙ,ГДЕ ИЗУЧАЕТСЯ РУССКИЙ ЯЗЫК, С АРМИЕЙ БОЛЬШЕ 300 ЧЕЛОВЕК-ПРЕПОДАЮЩИХ РУССКИЙ ЯЗЫК, ОКАЗЫВАЕТСЯ НЕ ПОД СИЛУ ИМЕТЬ СВОЕ СОЛИДНОЕ ПЕРИОДИЧЕСКОЕ ИЗДАНИЕ, ПОСВЯЩЕННОЕ РУССКОМУ ЯЗЫКУ. МНЕ НЕ ПРИХОДИТСЯ В ДАННОМ СЛУЧАЕ ГОВОРИТЬ ОБ ИЗДАНИИ С.А. И С.Ф.МОНСВЕТОВЫХ(Я ГОВОРЮ ПО-РУССКИ) И МОЕМ(В ПОМОЩЬ ПРЕПОДАВАТЕЛЮ РУССКОГО ЯЗЫКА В АМЕРИКЕ):ЭТО,СВОЕГО РОДА, ПАРТИЗАНЩИНА,ПРЕДПРИНЯТАЯ СМЕЛЬЧАКАМИ НА ИХ СТРАХ И РИСК И ТОЛЬКО ВСЛЕДСТВИЕ ТОГО, ЧТО В ПОХОД НЕ ВСТУПАЮТ ГЛАВНЫЕ РЕГУЛЯРНЫЕ СИЛЫ, А ЕСЛИ МЫ И ВИДИМ ИНОГДА ПРЕДСТАВИТЕЛЕЙ ИХ НА БОЕВОМ ФРОНТЕ, ТО ЭТО- РАЗРОЗНЕННЫЕ ЕДИНИЧНЫЕ ЯВЛЕНИЯ, НЕ РАЗРЕШАЮЩИЕ ВОПРОСА В ЦЕЛОМ . НОРМАЛЬНО ЛИ ЭТО?

НА ОЧЕНЬ ГРУСТНЫЕ РАЗМЫШЛЕНИЯ НАВОДЯТ И ЭТИ СЛОВА,КОТОРЫЕ НЕРЕДКО ПРИХОДИТСЯ СЛЫШАТЬ В ОТВЕТ НА СООТВЕТСТВУЮЩИЕ ОБРАЩЕНИЯ: " НЕТ, НЕ МОГУ, ВО ВСЯКОМ СЛУЧАЕ В НАСТОЯЩЕЕ ВРЕМЯ:ЗАВАЛЕН РАБОТОЙ", ИЛИ:" У МЕНЯ НЕТ ВРЕМЕНИ ДИСКУССИРОВАТЬ ЭТОТ ВОПРОС"...

"НЕТ ВРЕМЕНИ", "ЗАВАЛЕН РАБОТО", "НЕ МОГУ ДИСКУССИРОВАТЬ"... У КОГО НЕТ ВРЕМЕНИ? КТО ЗАВАЛЕН РАБОТОЙ? КТО ЛИШЕН ВОЗМОЖНОСТИ ДИСКУССИРОВАТЬ ВАЖНЫЕ ВОПРОСЫ?

ДЕЯТЕЛИ ВЫСШЕЙ АМЕРИКАНСКОЙ ШКОЛЫ, РАБОТАЮЩИЕ В ОБЛАСТИ ПРЕПОДАВАНИЯ РУССКОГО ЯЗЫКА. В ЧЕМ ЖЕ ДЕЛО? А НЕСОМНЕННО, ЛИЦА, ДАЮЩИЕ УКАЗАННЫЕ ОТВЕТЫ, СОВЕРШЕННО ИСКРЕННИ: У НИХ "НЕТ ВРЕМЕНИ" НИ ПИСАТЬ, НИ ДИСКУССИРОВАТЬ- ОНИ ПО ГОРЛО ЗАНЯТЫ, ИМ НЕ ДО ТОГО: ХОРОШО, ЕСЛИ УДАСТСЯ СПРАВИТЬСЯ СО ВСЕМ ТЕМ, ЧТО ТРЕБУЕТ ПОСТОЯННОГО, ЕЖЕДНЕВНОГО ВНИМАНИЯ, ЗАБОТЫ И РАБОТЫ. А В РЕЗУЛЬТАТЕ-МНОГОЧИСЛЕННЫЕ ПРОБЛЕМЫ РУССКОГО ЯЗЫКА ОСТАЮТСЯ НЕРАЗРЕШЕННЫМИ. И, ПОВИДИМОМУ, ОТВЕТ НА ЭТОТ ВОПРОС: ПОЧЕМУ ЖЕ У ДЕЯТЕЛЕЙ ЗДЕШНЕЙ ВЫСШЕЙ ШКОЛЫ НЕТ ВРЕМЕНИ ОТКЛИКАТЬСЯ НА ЖИВОТРЕПЕЩУЩИЕ ВОПРОСЫ БЛИЗКОЙ ИМ ОБЛАСТИ, НУЖНО ИСКАТЬ НЕ В НИХ САМИХ, А В САМОЙ СИСТЕМЕ ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ В США. МОЖЕТ БЫТЬ, Я ОШИБАЮСЬ, Я ХОТЕЛ БЫ, ЧТОБЫ МОИ ПРЕДПОЛОЖЕНИЯ БЫЛИ НЕПРАВИЛЬНЫМИ, ХОТЕЛ БЫ ЗНАТЬ, ЧТО В ЭТОЙ ОБЛАСТИ БЛАГОПОЛУЧНЕЕ, ЧЕМ МНЕ КАЖЕТСЯ, НО ВСЕ- ЖЕ... НОРМАЛЬНО ЛИ ЭТО?

И В КОНЦЕ НАСТОЯЩЕЙ ЗАМЕТКИ МНЕ ХОТЕЛОСЬ БЫ ПОСТАВИТЬ ВОПРОС: У КОГО ЖЕ НАЙДЕТСЯ ВРЕМЯ И ЖЕЛАНИЕ ОТВЕТИТЬ НА НЕОДНОКРАТНО ПОВТОРЯЕМЫЙ ЗДЕСЬ ВОПРОС НОРМАЛЬНО ЛИ ЭТО? А ГДЕ ИМЕННО ОТВЕТИТЬ (В КАКОМ ЖУРНАЛЕ, НА КАКОМ ЯЗЫКЕ, ПРИ ПОМОЩИ КАКИХ СРЕДСТВ)-ЭТО НЕСУЩЕСТВЕННО-ВАЖНО ТОЛЬКО, ЧТОБЫ ЭТО БЫЛО НЕ ЧЕРЕЗ ГОД И НЕ ЧЕРЕЗ ДВА...

МНЕ НЕТ НЕОБХОДИМОСТИ ОСОБО ГОВОРИТЬ, ЧТО СТРАНИЦЫ НАСТОЯЩЕГО ЖУРНАЛА В РАСПОРЯЖЕНИИ ТЕХ, КТО ХОТЕЛ БЫ ОТКЛИКНУТЬСЯ ПО ДАННОМУ ВОПРОСУ.

Н. АВТОНОМОВ.

БУДЕМ БЕРЕЖНО ОТНОСИТЬСЯ К РОДНОМУ ЯЗЫКУ.

В МИНУВШЕМ ГОДУ ЖУРНАЛ " В ПОМОЩЬ ПРЕПОДАВАТЕЛЮ РУССКОГО ЯЗЫКА В АМЕРИКЕ" НЕОДНОКРАТНО ОТМЕЧАЛ СЛУЧАИ НЕДОСТАТОЧНО БЕРЕЖНОГО ОТНОШЕНИЯ К РУССКОМУ ЯЗЫКУ.

И В ЭТОМ ГОДУ ЖУРНАЛ БУДЕТ ПРОДОЛЖАТЬ БОРЬБУ С ЗАСОРЕНИЕМ РОДНОГО ЯЗЫКА, С ИСКАЖЕНИЕМ ЕГО, С НАРУШЕНИЕМ ЕГО ГРАММАТИКИ, С ПРОЯВЛЕНИЕМ НЕБРЕЖНОГО ОБРАЩЕНИЯ С ЯЗЫКОМ.

ПРИВОДИМЫЕ В СТАТЬЕ ДАННЫЕ ВЗЯТЫ ИЗ НАШИХ РУССКИХ ГАЗЕТ, ИЗДАЮЩИХСЯ В АМЕРИКЕ. А ТАК КАК ГАЗЕТЫ ЧИТАЮТСЯ ДЕСЯТКАМИ ТЫСЯЧ РУССКИХ ЛЮДЕЙ, ТО ОПАСНОСТЬ ВЛИЯНИЯ НЕПРАВИЛЬНОЙ РУССКОЙ РЕЧИ НА ЧИТАТЕЛЕЙ ОЧЕНЬ ВЕЛИКА, И ОТНОСИТЬСЯ РАВНОДУШНО К ЭТОМУ НЕ ПРИХОДИТСЯ:НА НАШИХ ГЛАЗАХ ПРОИСХОДИТ ПОРЧА РУССКОЙ РЕЧИ. ОТМЕТИМ ЖЕ МНОГИЕ СЛУЧАИ ТАКОЙ ПОРЧИ:МОЖЕТ БЫТЬ, ЭТО ДОЙДЕТ ДО СОЗНАНИЯ ТЕХ,КТО ТАК НЕПОЗВОЛИТЕЛЬНО НЕБРЕЖНО ОТНОСИТСЯ К НАШЕМУ РОДНОМУ ЯЗЫКУ, КОТОРЫМ МЫ ДОЛЖНЫ ГОРДИТЬСЯ И ХРАНИТЬ, КАК ОДНО ИЗ НАШИХ НАИБОЛЕЕ ЦЕННЫХ НАЦИОНАЛЬНЫХ ДОСТОЯНИЙ.

.....

РАЗНООБРАЗНЫ ПРОЯВЛЕНИЯ НЕБРЕЖНОГО ОТНОШЕНИЯ К ЯЗЫКУ.

1,ОСОБЕННО ЧАСТО РУССКАЯ РЕЧЬ ИСКАЖАЕТСЯ В ПЕРЕВОДАХ,

2,ЗАМЕЧАЕТСЯ ЧРЕЗМЕРНОЕ ПОЛЬЗОВАНИЕ ИНОСТРАННЫМИ СЛОВАМИ И ОБОРОТАМИ ДАЖЕ В ТЕХ СЛУЧАЯХ, КОГДА СОВЕРШЕННО ЛЕГКО МОЖНО ОБОЙТИСЬ БЕЗ НИХ,

3.ЗАБЫВАЕТСЯ СМЫСЛ РУССКИХ СЛОВ, И ПОСЛЕДНИЕ УПОТРЕБЛЯЮТСЯ НЕПРАВИЛЬНО,

4.ДОПУСКАЮТСЯ САМЫЕ РАЗНООБРАЗНЫЕ ГРАММАТИЧЕСКИЕ ОШИБКИ(МОРФОЛОГИЧЕСКИЕ, СИНТАКСИЧЕСКИЕ),

5.НЕРЕДКИ СЛУЧАИ НЕПРАВИЛЬНОГО УПОТРЕБЛЕНИЯ ЧАСТИЦ, СОЮЗОВ,

6. ИНОГДА ПРИХОДИТСЯ НАБЛЮДАТЬ ПРОЯВЛЕНИЕ НЕУМЕНЬЯ ПОСТРОИТЬ САМУЮ ПРОСТУЮ ФРАЗУ.

ЕСТЬ ЕЩЕ ОДНА ОБЛАСТЬ-ОШИБКИ НА ЗНАКИ ПРЕПИНАНИЯ. НО В ЭТОМ ОТНОШЕНИИ ДЕЛО ОБСТОИТ НАСТОЛЬКО НЕБЛАГОПОЛУЧНО,ЧТО СОВЕРШЕННО ОЧЕВИДЕН ФАКТ: ДЛЯ МНОГИХ,ВЕСЬМА МНОГИХ ЭТА ОБЛАСТЬ РУССКОГО СИНТАКСИСА(ЗНАКИ ПРЕПИНАНИЯ) ПОЧТИ СОВЕРШЕННО НЕИЗВЕСТНА, И В СВОЕ ВРЕМЯ ЖУРНАЛ ЖУРНАЯ ВПЛОТНУЮ ПОДОЙДЕТ К ЭТОМУ ВОПРОСУ.

.....

I.ПЕРЕВОДЫ.

1.Я ЗАЯВЛЯЮ,ЧТО ЕСЛИ НАСТУПИТ НЕУРЯДИЦА,ТО Э Т О М У Н Е Л Ь З Я Р А З Р Е Ш А Т Ь В Е Ч Н О М Е Ш А Т Ь МИРУ,ВОССТАНОВЛЕНИЮ И САМОУПРАВЛЕНИЮ.

2.ВСЯКОЕ ПРОЯВЛЕНИЕ НЕТЕРПЕНИЯ Д А Е Т Е М У З А Б А В У.

3.ДЕСЯТЬ МЕСЯЦЕВ.... МЕНЯ КВАЛИФИЦИРУЕТ НЕ БОЛЬШЕ,ЧЕМ СОРОКАПЯТИМИНУТНАЯ БЕСЕДА... КВАЛИФИЦИРУЕТ ЕГО ДЛЯ АВТОРИТЕТНЫХ РАЗГОВОРОВ.... (ПОПЫТАЙТЕСЬ "СОБСТВЕННЫМИ СЛОВАМИ"ПЕРЕДАТЬ МЫСЛЬ ОТРЫВКА)...

4.МАРШАЛЛ ОЖИДАЕТСЯ П Р И Б Ы Т И Е М(ЧЕГО ПРЩЕ:МАРШАЛА ОЖИДАЮТ;..).

5.ПРАВДА, ОНА КАСАЛАСЬ ГОР И ЦЕМЕНТНЫХ ТРОТУАРОВ,ПОХОДИВ ПО КОТОРЫМ(ЗДЕСЬ СТОИТ ЗАПЯТАЯ) ПРОПАДАЕТ ЭНТУЗИАЗМ К РЕПЕТИЦИЯМ... (ЧТО ЭТО:ПЛОХОЙ ПЕРЕВОД, ИЛИ НЕДОСТАТОЧНОЕ УМЕНЬЕ ВЫРАЗИТЬ СВОЮ МЫСЛЬ?)

6.АМЕРИКАНЦЫ ЕДУТ НА ЗАПАД В ГРОМАДНЕЙШЕМ П Е Р Е С Е Л Е Н И И Н А С Е Л Е Н И Я В ИСТОРИИ.

7.ОКУТАННЫЕ В ШУБЫ МУЖЧИНЫ(РЕЧЬ ИДЕТ О РУССКИХ В РОССИИ).

8.ПЕРЕВОД ОДНОЙ И ТОЙ ЖЕ ЗАМЕТКИ РАЗНЫМИ ПЕРЕВОДЧИКАМИ. .

А.ОБА ПОЛИЦЕЙСКИЕ ЖЕНАТЫ, И ИХ ЖЕНЫ Н А Х О Д Я Т С Я В П Е Р И О Д Е Б Е Р Е М Е Н Н О С Т И.

В.ОБА ПОЛИЦЕЙСКИХ ЖЕНАТЫ, НО(ПРИ ЧЕМ ЗДЕСЬ НО?) Ж Е Н Ы И Х Н А Х О Д Я Т С Я В Б Е Р Е М Е Н Н О М П О Л О Ж Е Н И И (МОЖЕТ БЫТЬ,ПРОЩЕ:ЖЕНЫ БЕРЕМЕННЫ?).

9.ПРЕСТУПНОСТЬ РАСТЕТ ИЗ-ЗА Н Е Д О С М О Т Р А И Н Е В Н

М А Н И Я, ЗАЯВИЛ ГЛАВНЫЙ ПРОКУРОР США. ЗА ПРОШЛЫЙ ГОД 100,000 ЮНОШЕЙ ИЗ-ЗА Н Е В Н И М А Н И Я БЫЛИ ПОКИНУТЫ И БРОШЕНЫ,ТАК ЧТО ОНИ П О-П А Л И В К А Н Д А Л Ы П Р Е С Т У П Н О С Т И.

10.МИР ПРИВЫК УЖЕ ДУМАТЬ В Т Е Р М И Н А Х Н Е Д О С Т А Т - К О В.

11.N.... В СВОЕМ НОВОМ ИЗОЛЯЦИОНИЗМЕ С Л И Ш К О М М А Л О И С Л И Ш К О М П О З Д Н О СТОИТ НА ТОЙ ЖЕ СТОРОНЕ,ЧТО И КРЕМЛЬ.

12.ОНИ И М Е Л И М А Л О С Т Р А Х А О КАКОМ-НИБУДЬ КРАХЕ.

13. Я И М Е Л К Р Е П К О Е Р У К О П О Ж А Т И Е ЕГО ДЛИННОЙ РУКИ.

14.АМЕРИКАНСКИЕ ВОЙСКА П О С Т А В Л Е Н Ы Н А Н О Г И В Т О М,ЧТО ХОЖДЕНИЕ РАЗРЕШАЕТСЯ ДО 11 ЧАСОВ ВЕЧЕРА.

15. " ИЗВЕСТИЯ" И "ПРАВДА" У Д Е Л И Л И 30% С В О Е Г О П Р О С Т Р А Н С Т В А США. И АНГЛИИ.

16.А КТО МОГ БЫ РАЗОБРАТЬСЯ В ПРИВОДИМЫХ НИЖЕ СЛОВЕСНЫХ ДЕБРЯХ? " МЫ ВСЕГДА СТОЯЛИ ЗА ПРАВО И ОБЯЗАННОСТЬ ДУНАЙСКИХ И БАЛКАНСКИХ НАРОДОВ СГОВАРИВАТЬСЯ МЕЖДУ СОБОЙ, ДАЖЕ ВХОДИТЬ В ФЕДЕРАЦИЮ, ИБО В ЭТОМ СОГЛАСИИ, КОТОРОЕ, БУДУЧИ ВЕСЬМА ЧУЖДЫМ РАЗЖИГАНИЮ НАЦИОНАЛЬНЫХ СТРАСТЕЙ, НАОБОРОТ, СМЯГЧИЛО БЫ ИХ ЯДОВИТОСТЬ, ОДНОВРЕМЕННЫМ УНИЧТОЖЕНИЕМ ГРАНИЦ, ДЕМОКРАТИЧЕСКИМ УВАЖЕНИЕМ МЕНЬШИНСТВ И УВЕЛИЧЕНИЕМ БЛАГОПОЛУЧИЯ,БЛАГОДАРЯ РАСШИРЕНИЮ ЭКОНОМИЧЕСКИХ БАЗ,ЕДИНСТВЕННОМУ СРЕДСТВУ РАЗРЕШИТЬ ПРОБЛЕМЫ ЭТИХ СТРАН"(КАК ИЗВЕСТНО, ПЕРИОДИЧЕСКАЯ РЕЧЬ НЕ ЛЕГКА, А ПРИВОДИМОЕ СЛОВЕСНОЕ ВЫРАЖЕНИЕ НЕ МОЖЕТ БЫТЬ НАЗВАНО ПЕРИОДОМ: ВРА ПЕРИОД-ПРАВИЛЬНАЯ РЕЧЬ, ЧЕГО НЕЛЬЗЯ СКАЗАТЬ ПРО ДАННЫЙ ОТРЫВОК).

НАРЯДУ С ПРИВЕДЕННЫМИ ПРИМЕРАМИ НЕУДАЧНЫХ ПЕРЕВОДОВ, ХОЧЕТСЯ ПРИВЕСТИ И СЛЕДУЮЩИЙ:

" ВЧЕРА ВЕЧЕРОМ В ЗДАНИИ АРСЕНАЛА 7 ПОЛКА(ПАРК АВЕНЮ И 67 УЛИЦА) СОСТОЯЛОСЬ БОЛЬШОЕ СОБРАНИЕ,СОЗВАННОЕ КОМИТЕТОМ ПО ДЕЛАМ ГОСУДАРСТВЕННОЙ БЕЗОПАСНОСТИ,ВЕДУЩИМ УСИЛЕННУЮ ПРОПАГАНДУ В ПОЛЬЗУ ВВЕДЕНИЯ ОБЯЗАТЕЛЬНОЙ ВОИНСКОЙ ПОДГОТОВКИ МОЛОДЕЖИ. ПРЕДСЕДАТЕЛЬСТВОВАЛ БЫВШИЙ ВОЕННЫЙ МИНИСТР ПЭТТЕРСОН. НА СОБРАНИИ БЫЛА ОГЛАШЕНА ПРИВЕТСТВЕННАЯ ТЕЛЕГРАММА ТРЮМЭНА:

" КОМИТЕТ ПО ДЕЛАМ ГОСУДАРСТВЕННОЙ БЕЗОПАСНОСТИ ДЕЛАЕТ БЛАГОЕ ДЕЛО,НАПОМИНАЯ ГРАЖДАНАМ ОБ ИСКЛЮЧИТЕЛЬНОЙ ВАЖНОСТИ ПОДГОТОВКИ МОЛОДЕЖИ.

В СВОИХ РЕКОМЕНДАЦИЯХ ПО ЭТОМУ ПОВОДУ КОНГРЕССУ, Я РУКОВОДСТВОВАЛСЯ ОДНИМ ТОЛЬКО ЖЕЛАНИЕМ: ГАРАНТИРОВАТЬ БЕЗОПАСНОСТЬ ДЛЯ ВСЕХ. МИР ЛЕГКО МОЖЕТ БЫТЬ НАРУШЕН АГРЕССОРОМ, ЕСЛИ ПОБЕДА ПОКАЖЕТСЯ ЕМУ ЛЕГКОЙ.

ДОЛГ СОЕДИНЕННЫХ ШТАТОВ- НЕ ДОПУСКАТЬ ТАКИХ АГРЕССОРОВ. В ЭТОМ НАПРАВЛЕНИИ ОГРОМНУЮ РОЛЬ МОЖЕТ СЫГРАТЬ ВОЕННАЯ ПОДГОТОВЛЕННОСТЬ С.ШТАТОВ.

ВСЕОБЩАЯ ПОДГОТОВКА МОЛОДЕЖИ ОТНЮДЬ НЕ ЕДИНСТВЕННЫЙ, НО ТЕМ НЕ МЕНЕЕ ВЕСЬМА ВАЖНЫЙ ШАГ НА ПУТИ К ПРЕДОТВРАЩЕНИЮ АГРЕССИИ.

ОНА ЯВЛЯЕТСЯ КАК-БЫ ПРЕДОСТЕРЕЖЕНИЕМ АГРЕССОРУ, ЧТО НАША СТРАНА ГОТОВА И ИСПОЛНЕНА РЕШИМОСТИ ЗАЩИЩАТЬ МИР.

ПРИНЯВ СООТВЕТСТВУЮЩИЙ ЗАКОН, США. ВНЕСУТ ЦЕННЫЙ ВКЛАД В ДЕЛО МЕЖДУНАРОДНОГО МИРА. СИЛА НАШЕГО ДЕМОКРАТИЧЕСКОГО ОБЩЕСТВА ПОМОГЛА НАМ СО СЛАВОЙ ВЫЙТИ ИЗ ДВУХ БОЙН, К КОТОРЫМ МЫ СОВЕРШЕННО НЕ БЫЛИ ПОДГОТОВЛЕНЫ!

БОЛЬШИЕ РЕЧИ О НЕОБХОДИМОСТИ ВОЕННОЙ ПОДГОТОВКИ ПРОИЗНЕСЛИ БЫВШИЙ ЧЛЕН ВЕРХОВНОГО СУДА США. ОУЭН РОБЕРТ И ГЕНЕРАЛ ДЖОН ДАВАЙН"...

ТАКОВ ПЕРЕВОД. Я НЕ ЗНАЮ, КТО ПЕРЕВОДИЛ ТЕЛЕГРАММУ ПРЕЗИДЕНТА. НО ДЛЯ МЕНЯ ЯСНО,ЧТО ТЕЛЕГРАММА ПРЕЗИДЕНТА БЫЛА НАПИСАНА ПО-АНГЛИЙСКИ. МЕЖДУ ТЕМ, ЧИТАЯ ЕЕ В ПЕРЕВОДЕ НА РУССКИЙ ЯЗЫК, ВЫ СОВЕРШЕННО НЕ ЧУВСТВУЕТЕ ПЕРЕВОДА-ТОЧНО ПРЕЗИДЕНТ НАПИСАЛ СВОЮ ТЕЛЕГРАММУ НА РУССКОМ ЯЗЫКЕ-НАСТОЛЬКО В ПЕРЕВОДЕ ВЫДЕРЖАН ДУХ РУССКОГО ЯЗЫКА... ВОТ ИМЕННО К ЭТОМУ И ДОЛЖЕН СТРЕМИТЬСЯ ПЕРЕВОДЧИК:ДАТЬ ТАКОЙ ПЕРЕВОД, ЧТОБЫ ОН НЕ КАЗАЛСЯ ПЕРЕВОДОМ,ЧТОБЫ ПЕРЕД ЧИТАТЕЛЕМ БЫЛА ЕГО РОДНАЯ РЕЧЬ,ТАКАЯ ПОНЯТНАЯ ЧИТАТЕЛЮ(ПЕРЕВОД ВЗЯТ ИЗ ГАЗЕТЫ НОВОЕ РУССКОЕ СЛОВО).

II.ЗЛОУПОТРЕБЛЕНИЕ ИНОСТРАННЫМИ СЛОВАМИ И ОБОРОТАМИ.

1. СУДЬЯ НАПИСАЛ В О Р А Н Т.

2. " ВПУСТИЛ Х Н А П А Р О Л Ь.

3.ВДРУГ НАШ ДЕДУШКА ПОЯВИЛСЯ НА БАЛКОНЕ СВОЕГО А П А Р Т М Е Н Т А(ДЕЛО БЫЛО В 1912 Г., В РОССИИ, В КРЫМУ).

4." С 3 ЧАСОВ ДНЯ БУДЕТ(ОПЭН ХАУЗ) ПРЕДЛОЖЕНО ПРИШЕДШЕМУ ШИРОКОЕ УГОЩЕНИЕ"(И НЕЛЬЗЯ БЫЛО ОБОЙТИСЬ БЕЗ ЭТИХ СЛОВ О П Э Н Х А У З?).

5."ОКАЗЫВАЕТСЯ, НИЧЕГО. ПУСТОЕ ПРОСТРАНСТВО, В А К К У М! (ЗАЧЕМ ПОНАДОБИЛОСЬ ЭТО ПОСЛЕДНЕЕ СЛОВО, НИЧЕГО НОВОГО НЕ ДАЮЩЕЕ?)

6. ЗАВТРА В С Т. Н И К О Л А С А Р Е Н А.

7. ВОЛЛЭС-НАИГРАННАЯ ПЛАСТИНКА М А Д И Н СССР...(НУЖНЫ ЭТИ СЛОВА М А Д И Н(MAID IN)... НЕ ПРОЩЕ ЛИ СКАЗАТЬ: ВОЛЛЭС -НАИГРАННАЯ В СССР ПЛАСТИНКА?)

8.НО АВТОР НЕ ОСТАНАВЛИВАЕТСЯ НА К О Н С Т А Т А Ц И И ЭТОГО ОБЩЕИЗВЕСТНОГО ФАКТА(КОНСТАТАЦИЯ... КОНСТАТИРОВАНИЕ? НО ВЕДЬ МОЖНО ОБОЙТИСЬ И БЕЗ ЭТОГО ПОСЛЕДНЕГО СЛОВА...)

9.ВСЕ ЭТО НРАВИТСЯ,ВСЕ ЭТО ИСПОЛНЯЕТСЯ С ТАКИМ Р Е С П Е К Т О М К ПРОШЛОМУ(НЕ ПОДОЙДУТ РУССКИЕ СЛОВА:ПРИЗНАНИЕ,УВАЖЕНИЕ ИЛИ ПОДОБНЫЕ?)

10. УЖЕ ОБРАЗОВАНА "ЦЕРКОВНАЯ ОБЩИНА, НА КОТОРУЮ ВЗЯТ Ч А Р Т Е И СОСТАВЛЕН Б А Й Л О О".

11.П Р Е Л А Т Н(ЕПИСКОПН? АРХИЕПИСКОПН?) РУССКОЙ ЦЕРКВИ.

12.ЧАСТЬ РАЗГОВОРА ДВУХ РУССКИХ НА ОДНОМ ИЗ ВЕЧЕРОВ...
-НУ,СКАЖИТЕ,КАК СМОТРИТЕ,КАК ПРОЛЕТЕЛО ВРЕМЯ.. В Е Л Л.
-ХАУ ИЗ ЕВРИТИНГ?
-ОКЭЙ. КАК ЖЕНА? ТУТ ОНА?
-ШОР. И ОНА И СНН ТУТ...

III. НЕПРАВИЛЬНОЕ УПОТРЕБЛЕНИЕ РУССКИХ СЛОВ.

1. УПОЛНОМОЧИТЬ... ПРЕЗИДЕНТ ТРЮМАН ПРЕДЛАГАЛ КОНГРЕССУ
У П О Л Н О М О Ч И Т Ь КОНТРОЛЬ И РАСПРЕДЕЛЕНИЕ,
" МЕРН,
" РАЦИОНИРОВАНИЕ,
" НОРМИРОВКУ ЦЕН НА НЕДОСТАЮЩИЕ ПРОДУКТН....

2. П Р И Ч А С Т И Е. N.... БНЛ ПРИСУЖДЕН К ЗАКЛЮЧЕНИЮ ЗА ЕГО
П Р И Ч А С Т И Е К ПАРТИЗАНАМ.

3.ШТАБ-КВАРТИРА. СИНОД "АРХИЕРЕЙСКИЙ СОБОР И ЗАГРАНИЧНОЙ ЦЕРКВИ "ИМЕЮТ СВОЮ Ш Т А Б- К В А Р Т И Р У В МЮНХЕНЕ" (ТОЧНО ВЫСШИЕ ЦЕРКОВНЫЕ ОРГАНН ПРЕДСТАВЛЯЮТ СОБОЙ ВОЕННЫЕ УЧРЕЖДЕНИЯ).

4. П О Д В А Л. "РАЗВОРАЧИВАЮ (НОМЕР ГАЗЕТН) И ВИЖУ В П О Д-
В А Л Е ГАЗЕТН"(НАДО ДУМАТЬ ВНИЗУ СТРАНИЦН).

5.П О С Л Е Т О Г О. "КОНЕЧНО,ГРУСТНО, ЧТО СРЕДИ РУССКИХ В АМЕРИКЕ ЕСТЬ И ПОДОБНЫЕ ЭЛЕМЕНТН. П О С Л Е Т О Г О ЭТО ДАЖЕ ОСКОРБИТЕЛЬНО ДЛЯ НАШЕГО САМОСОЗНАНИЯ.

6. В В И Д У Т О Г О. "НА ДНЯХ БНЛ ПОДНЯТ ВОПРОС О ТОМ, ЧТОБН ВНШИНСКИЙ БНЛ Б Н(ИЗЛИШНЕЕ Б Н- ПРИМЕЧАНИЕ РЕДАКЦИИ) ОСВОБОЖДЕН ОТ ДИПЛОМАТИЧЕСКОГО ИММУНИТЕТА(ПОЧЕМУ БЫ НЕ ВОСПОЛЬЗОВАТЬСЯ ВПОЛНЕ ПРИГОДНЫМ СЛОВОМ НЕПРИКОСНОВЕННОСТЬ?) В В И ДУ ТОГО, ЧТО АВТОРН ТРУДА "ПРИНУДИТЕЛЬНЫЙ ТР В СОВЕТСКОЙ РОССИИ ДАВИД ДАЛИН И БОРИС НИКОЛАЕВСКИЙ МОГЛИ БЫ ПРИВЛЕЧЬ ВНШИНСКОГО К СУДУ(СОВЕРШЕННО ОЧЕВИДНО,ЧТО СОЮЗ ВВИДУ ТОГО УПОТРЕБЛЕН НЕПРАВИЛЬНО:ПО СМЫСЛУ ФРАЗЫ ЗДЕСЬ НУЖЕН ДРУГОЙ СОЮЗ - ЧТОБН).

7.М И Т И Н Г.ГЕНЕРАЛЬНЫЙ СЕКРЕТАРЬ ОН(ОБЪЕДИНЕННЫХ НАЦИЙ) ВНЛЕТЕЛ ... ДЛЯ ВЫБОРА МЕСТА СЛЕДУЮЩЕГО М И Т И Н Г ГЕНЕРАЛЬНОЙ АССАМБЛЕИ(ИЗВЕСТНО, ЧТО В РУССКОМ ЯЗЫКЕ СЛОВО М И Т И Н Г ИМЕЕТ ДРУГОЙ СМЫСЛ).

8. Ж А Л Е Т Ь. ПРИЕХАВ ИЗ КИТАЯ И "ПОПАВ В ТЯЖЕЛУЮ ТРУДОВУЮ ДЕЙСТВИТЕЛЬНОСТЬ, ОНИ НАЧИНАЮТ ЖАЛЕТЬ ШАНХАЙСКИХ БОЕК И АМОК, ПРАЧЕК И ПРОЧИЕ УДОБСТВА"(КОНЕЧНО, МОЖНО ЖАЛЕТЬ БОЕК,АМОК,ПРАЧЕК. НО КАК МОЖНО ЖАЛЕТЬ "ПРОЧИЕ УДОБСТВА"?).

IV. РАЗНЫЕ ГРАММАТИЧЕСКИЕ ПРОМАХИ.

1.ОШИБКИ В КОСВЕННОЙ РЕЧИ.

А, "НЕЗАВИСИМО ОТ ТОГО, Ч Т О УМЕЮТ Л И ОНИ ЧИТАТЬ ПО-АНГЛИЙСКИ"..

Б, "БУДЕТ НАША СПРАВКА О ТОМ, Ч Т О ПОСЫЛАЕТСЯ Л И ПО ДАННОМУ АДРЕСУ ЖУРНАЛ, ИЛИ НЕТ"..

В, "НАЧИНАЮТ РОБКО ПОГОВАРИВАТЬ О ТОМ, Ч Т О НЕ НАСТАЛО Л И ВРЕМЯ ОЗНАКОМИТЬ АМЕРИКУ"...

ВО ВСЕХ ЭТИХ ПРИМЕРАХ СОЮЗ Ч Т О -ЛИШНИЙ:ЕГО РОЛЬ ОСУЩЕСТВЛЯЕТ ЧАСТИЦА Л И.

2.НЕПРАВИЛЬНОЕ ПОЛЬЗОВАНИЕ ЧАСТИЦЕЙ Б Н.

А. Ч Т О Б Н. МЫ НЕ ВИДИМ, ЧТОБЫ ОБШИРНЫЙ ПЛАН ЗАЩИТЫ ДЕМОКРАТИИ ОТ КОММУНИЗМА ПРОГОДИЛСЯ Б Н.. ЧТОБЫ ДИПЛОМАТЫ ИЗ БАНКИРОВ И БОЯЩИЕСЯ БЕЗРАБОТИЦЫ ГЕНЕРАЛЫ ПОДНЯЛИ БЫ ОГЛУШИТЕЛЬНЫЙ ВОЙ ЧТОБЫ.... ПОНЯЛИ Б Н.

В. Г Д Е- Б Н. ГДЕ-БЫ ТРУПЫ УМЕРШИХ ВАЛЯЛИСЬ Б Н.

С.ЕС Л И Б Н. ЕСЛИ БЫ У КАРЛА МАРКСА НЕ ОКАЗАЛАСЬ БЫ БОРОДА(ПРАВИЛЬНЕЕ БЫЛО БЫ СКАЗАТЬ "НЕ ОКАЗАЛОСЬ БЫ БОРОДЫ)...

ВО ВСЕХ ПЯТИ ПРИВЕДЕННЫХ СЛУЧАЯХ ЧАСТИЦА Б Н- ЛИШНЯЯ: ОНА ИМЕЕТСЯ В СОЮЗАХ ЧТОБЫ, ГДЕ-БЫ, ЕСЛИ БЫ.

3. СМЕСЬ.

А, ПРОЧИЕ ВОЛОКИТЫ,
РАЗЛИЧНЫЕ РУТИНЫ,
ПОДОБНЫЕ ЛЮБВИ,

Б, ОН ПРОТИВ ПЛАНА МАРШАЛА, НО ОН ЗАБЫВАЕТ Т О Г О, ЧТО БИДО, БЕВИН...

В,ОН РАЗМАХИВАЛ ИМ, Р Н Г О Ч А И КРИВЛЯЯСЬ,

Г, ЕСТЬ И ТАКИЕ ИНОСТРАННЫЕ ЖУРНАЛИСТЫ (ИЗ САМЫХ ГЛУПЫХ И П Р О Л Г А Н Н Ы Х)..

Д, N... "НЕ ЗНАЛ Т Е О Р ИИ КОММУНИЗМА НИ НАУЧНОЙ, НИ П Р А К Т И Ч Е С К О Й.

Е, ОНИ(ЕПИСКОПЫ) " БЫЛИ У С В О Е Н Ы МИТРОПОЛИЕЙ".

Ж, "Ю Б И Л Я Р БЫЛ О Т М Е Ч Е Н ГРОМАДНЫМ КОЛИЧЕСТВОМ ТЕЛЕГРАММ.

З, " В РУССКИХ ЦЕРКВАХ СЕГОДНЯ И ЗАВТРА(6 И 7 ЯНВАРЯ) Б У Д У Т С О Б Л Ю Д А Т Ь С Я С П Е Ц И А Л Ь Н Ы Е Р О Ж Д Е С Т В Е Н С К И Е Л И Т У Р Г И И".

М И Н У Т К У В Н И М А Н И Я.

НИЖЕ ПРИВОДИТСЯ ТРИ СЛОВА(ИМЯ СУЩЕСТВИТЕЛЬНОЕ, ИМЯ ПРИЛАГАТЕЛЬНОЕ И ГЛАГОЛ) В ИХ ОСНОВНОМ СМЫСЛЕ, И ДАЮТСЯ ВОЗМОЖНЫЕ СИНОНИМЫ.

КАК ВАМ КАЖЕТСЯ:ДОСТАТОЧНО ЛИ ПОЛНО И ПРАВИЛЬНО ПРИВЕДЕНЫ СИНОНИМЫ, ИЛИ ЖЕ- ОДНИ СИНОНИМЫ ОПУШЕНЫ, А ДРУГИЕ УПОТРЕБЛЕНЫ НАПРАВИЛЬНО?

МОЖЕТ БЫТЬ, ВЫ МОГЛИ БЫ СДЕЛАТЬ НЕОБХОДИМЫЕ ПОПРАВКИ?

А. ЗАЧИНЩИК - ЗАСТРЕЛЬЩИК,
ВИНОВНИК,
ПОДСТРЕКАТЕЛЬ,
ЗАПЕВАЛО,
КОНОВОД,
ПОДЖИГАТЕЛЬ,
АГИТАТОР,
ИНИЦИАТОР,
ЗАТЕЙЩИК.

Б,ОПАСНЫЙ- СТРАШНЫЙ,
ТРЕВОЖНЫЙ,
ЖУТКИЙ,
РИСКОВАННЫЙ,
НЕНАДЕЖНЫЙ,
ГРОЗНЫЙ,
НЕПРОЧНЫЙ,
РОКОВОЙ,
ПОДОЗРИТЕЛЬНЫЙ,
СЕРЬЕЗНЫЙ,
КОВАРНЫЙ.

В,ПРИВЫКАТЬ- ПРИВЫКНУТЬ- ПРИУЧАТЬСЯ,
ОСВАИВАТЬСЯ,
ОБЖИТЬСЯ,
ОБТЕРПЕТЬСЯ,
ПРИМИРИТЬСЯ,
ПРИМЕНЯТЬСЯ,
ПРИНОРОВИТЬСЯ,ПРИСПОСОБИТЬСЯ,
НАЛОВЧИТЬСЯ, НАМЕТАТЬСЯ,
ПОНАТОРЕТЬ, ВТЯНУТЬСЯ В ДЕЛО,
НАТУРАЛИЗОВАТЬСЯ,
АККЛИМАТИЗИРОВАТЬСЯ.

БИБЛИОГРАФИЯ.

1. MISCHA H. FAYER. METHODS USED IN TEACHING FIRST YEAR RUSSIAN. (THE MODERN LANGUAGE JOURNAL, 1947, OCTOBER, 327-329).

2. AGNES JACQUES. WHY STUDENTS STUDY RUSSIAN. (THE MODERN LANGUAGE JOURNAL, 1947, DECEMBER, 525-534).

3. CATHERINE WOLKONSKY. SOME ASPECTS OF TEACHING RUSSIAN (THE MODERN LANGUAGE JOURNAL, 1948, 24-29).

В НАСТОЯЩЕМ НОМЕРЕ МЫ УЖЕ ОТМЕЧАЛИ ЭТИ СТАТЬИ (СМ. ОБУЧЕНИЕ РУССКОМУ ЯЗЫКУ ПО ПРЯМОМУ МЕТОДУ, НОРМАЛЬНО ЛИ ЭТО?), УКАЗЫВАЛИ И ПРОИСХОЖДЕНИЕ ИХ.

КАКОЙ ФАКТИЧЕСКИЙ МАТЕРИАЛ ДАЮТ ЭТИ СТАТЬИ?

В ДАННОМ СЛУЧАЕ МЫ НЕ БУДЕМ КАСАТЬСЯ СТАТЬИ ПРОФ. Е.ВОЛКОНСКОЙ, ТАК КАК УКАЗАННАЯ ВЫШЕ СТАТЬЯ БЫЛА НАПЕЧАТАНА НА РУССКОМ ЯЗЫКЕ В НАСТОЯЩЕМ ЖУРНАЛА (1947, #2).

ОБЕ ПЕРВЫЕ СТАТЬИ, КАК ОСНОВАННЫЕ НА АНКЕТНЫХ ДАННЫХ, ПРИВОДЯТ МНОГО ЦИФР И УКАЗЫВАЮТ ПРОЦЕНТНОЕ ОТНОШЕНИЕ. МЫ ПОЗВОЛИМ СЕБЕ СДЕЛАТЬ НЕБОЛЬШУЮ ОГОВОРКУ ОТНОСИТЕЛЬНО СРАВНИТЕЛЬНОЙ ЦЕННОСТИ ПРИВОДИМЫХ В СТАТЬЯХ ЦИФР.

ВООБЩЕ ГОВОРЯ, ЦИФРЫ ПРОФ. А.ДЖЭКС ОПРЕДЕЛЕННЕЕ ТЕХ, КОТОРЫЕ ДАЕТ ПРОФ. М.ФАЙЕР: ПЕРВАЯ ОПЕРИРУЕТ СО ВПОЛНЕ ОПРЕДЕЛЕННЫМ КОЛИЧЕСТВОМ ОТВЕТОВ, КОТОРЫЕ ОНА ПОЛУЧИЛА, И НА ОСНОВАНИИ КОТОРЫХ ОНА ПРИХОДИТ К ТЕМ ИЛИ ИНЫМ ВЫВОДАМ. ПРОФ. М.ФАЙЕР ГОВОРИТ ТОЛЬКО О ПРОЦЕНТНОМ ОТНОШЕНИИ ОТ ТОЙ НЕИЗВЕСТНОЙ НАМ ЦИФРЫ ОТВЕТОВ, НА ОСНОВАНИИ КОТОРЫХ ОН СТРОИТ ЕСЛИ НЕ ВЫВОДЫ, ТО РИСУЕТ ИЗВЕСТНУЮ КАРТИНУ. А ВСЯКИЕ ПРОЦЕНТЫ МОЖНО ВЫСЧИТАТЬ И ОТ 5, И ОТ 25, И ОТ 125. ПРОЦЕНТНОЕ ОТНОШЕНИЕ ОСТАНЕТСЯ ТО ЖЕ-

ПРОЦЕНТЫ МОЖНО ВЫСЧИТАТЬ ОТ ЛЮБОЙ ЦИФРЫ, НАПРЬ, ОТ 5, 25, 125. ОТО ВСЕХ ЭТИХ ЦИФР ПРОЦЕНТНОЕ ОТНОШЕНИЕ,СКАЖЕМ, 40, ОСТАНЕТСЯ ТО ЖЕ,А ТЕ РЕАЛЬНЫЕ ЧИСЛА,КОТОРЫЕ СТОЯТ ЗА ЭТИМИ 40% ОТ 5,25, 125 БУДУТ ЧРЕЗВЫЧАЙНО РАЗЛИЧНЫ: 2,10,50. ПОЭТОМУ МОЖНО ПОЖАЛЕТЬ,ЧТО ПРОФ. ФАЙЕР НЕ ВНЕС ПОЛНОЙ ЯСНОСТИ В ВОПРОС. НО,ПОВИДИМОМУ, ОН ИМЕЛ КАКИЕ-ЛИБО СЕРЬЕЗНЫЕ ОСНОВАНИЯ ДЛЯ ЭТОГО. ОТМЕЧЕННОЕ МНОЮ ВЫШЕ ОБСТОЯТЕЛЬСТВО ВЫНУЖДАЕТ МЕНЯ В ДАЛЬНЕЙШЕМ БРАТЬ ЦИФРЫ ПРОФ. М.ФАЙЕРА В КОВЫЧКИ.

УКАЗАННУЮ МНОЮ ОСОБЕННОСТЬ ЦИФРОВЫХ ДАННЫХ АВТОРОВ РАССМАТРИВАЕМЫХ СТАТЕЙ ПРИХОДИТСЯ ОТМЕЧАТЬ И ДЛЯ ТОГО, ЧТОБЫ РАЗОБРАТЬСЯ В ОДНОМ,ДОВОЛЬНО БОЛЬШОМ РАЗНОРЕЧИИ,КОТОРОЕ НАБЛЮДАЕТСЯ У ОБОИХ АВТОРОВ ПО ОДНОМУ И ТОМУ ЖЕ ВОПРОСУ. НАПР., ПРОФ. М.ФАЙЕР,ССЫЛАЯСЬ НА ОДИН ИЗ ОТВЕТОВ, - ПОЛУЧЕННЫХ ИМ И ПРИЗНАВАЕМЫХ ИМ ТИПИЧНЫМ, УСТАНАВЛИВАЕТ, ЧТО 75% СТУДЕНТОВ ЖЕЛАЕТ,ПРЕЖДЕ ВСЕГО, НАУЧИТЬСЯ ЧИТАТЬ ПО-РУССКИ. ПО ДАННЫМ ПРОФ. А.ДЖЭКС- КАРТИНА ИНАЯ:428 СТУДЕНТОВ ХОТЯТ НАУЧИТЬСЯ,ГЛАВНЫМ ОБРАЗОМ, ГОВОРИТЬ, А 455- НАУЧИТЬСЯ ЧИТАТЬ. ПЕРЕВЕДЕМ ЭТИ ПОСЛЕДНИЕ ЦИФРЫ НА ПРОЦЕНТЫ И СРАВНИМ С ПРЕДЛОЖЕННЫМИ ПРОФ. М. ФАЙЕРОМ. ПОЛУЧАЕТСЯ ПРОЦЕНТНОЕ ОТНОШЕНИЕ 52 И 48 ПРОТИВ 75 И 25 !ВОЗМОЖНО,КОНЕЧНО, ЧТО ЭТО-РЕЗУЛЬТАТ ТОГО, ЧТО ПРОФ.М.ФАЙЕР ПОЛУЧАЛ СВОИ ДАННЫЕ ИЗ ОДНИХ УЧЕБНЫХ ЗАВЕДЕНИЙ, А ПРОФ. А.ДЖЭКС- ИЗ ДРУГИХ.

МЕЖДУ ПРОЧИМ, ПРОФ. А.ДЖЭКС УКАЗЫВАЕТ, ОТКУДА ОНА ПОЛУЧИЛА ОТВЕТЫ НА СВОЮ АНКЕТУ, И СКОЛЬКО ИМЕННО ОТВЕТОВ ОНА ПОЛУЧИЛА В КАЖДОМ ОТДЕЛЬНОМ СЛУЧАЕ. У ПРОФ. М.ФАЙЕР СООТВЕТСТВУЮЩИХ ДАННЫХ НЕТ.

ПОДОЙДЕМ ТЕПЕРЬ К СОДЕРЖАНИЮ РАССМАТРИВАЕМЫХ СТАТЕЙ.

СТАТЬЯ ПРОФ. М.ФАЙЕР.

ЕСЛИ БЫ ПОПЫТАТЬСЯ КРАТКО ОХАРАКТЕРИЗОВАТЬ КАРТИНУ,НАРИСОВАННУЮ ПРОФ. М.ФАЙЕРОМ, ТО МОЖНО БЫЛО БЫ СКАЗАТЬ: ВЕЛИЧАЙШИЙ РАЗНОБОЙ ЗАМЕЧАЕТСЯ И В МЕТОДАХ ПРЕПОДАВАНИЯ И В РАЗРЕШЕНИИ ОТДЕЛЬНЫМИ ПРЕПОДАЮЩИМИ ТЕХ

ОСНОВНЫХ ВОПРОСОВ, С КОТОРЫМИ ИМ ПРИХОДИТСЯ ИМЕТЬ ДЕЛО ПРИ ОБУЧЕНИИ РУССКОМУ ЯЗЫКУ.

В САМОМ ДЕЛЕ.

1.ОБУЧЕНИЕ ПРОИЗНОШЕНИЮ.

ИЗ "32%" ПРЕПОДАВАТЕЛЕЙ,ПРИЗНАЮЩИХ НЕОБХОДИМОСТЬ ОБУЧЕНИЯ ПРОИЗНОШЕНИЮ С ПЕРВЫХ МОМЕНТОВ ИЗУЧЕНИЯ ЯЗЫКА, ОДНИ ОГРАНИЧИВАЮТСЯ 3-4 ЧАСАМИ, А ДРУГИЕ ОТВОДЯТ НА ФОНЕТИКУ(НА ТЕОРИЮ И ПРАКТИКУ) ДО 20% ВСЕГО КЛАССНОГО ВРЕМЕНИ. "25%" ПРЕПОДАВАТЕЛЕЙ СЧИТАЮТ ЗАНЯТИЯ ФОНЕТИКОЙ ПУСТОЙ ТРАТОЙ ВРЕМЕНИ, А ОСТАЛЬНЫЕ "43%" НЕ ПРОРАБАТЫВАЮТ ЕЕ, ХОТЯ И ПРИЗНАЮТ ЕЕ ЗНАЧЕНИЕ.

2.РАЗГОВОР.

ТОЛЬКО "ОДИН ИЗ ДЕСЯТИ" ПРЕПОДАЮЩИХ НАЧИНАЕТ ОБУЧЕНИЕ ЯЗЫКУ С РАЗГОВОРА, С САМОГО НАЧАЛА ИЗУЧЕНИЯ ЯЗЫКА. ОСТАЛЬНЫЕ НАЧИНАЮТ С ПРОРАБОТКИ АЛФАВИТА,СЧИТАЯ УМЕНЬЕ ЧИТАТЬ И ПИСАТЬ ГЛАВНЫМИ ЦЕЛЯМИ ПРИ ИЗУЧЕНИИ ЯЗЫКА. КАК РАЗ ИМЕННО ЗДЕСЬ ПРОФ.М.ФАЙЕР ОТМЕЧАЕТ СООТНОШЕНИЕ СТУДЕНТОВ,ЖЕЛАЮЩИХ НАУЧИТЬСЯ,ПРЕЖДЕ ВСЕГО, ЧТЕНИЮ ИЛИ РАЗГОВОРУ("75%" И "25%".).ПО ЕГО ДАННЫМ, РАЗГОВОР СТОИТ НА ВТОРОМ МЕСТЕ.

3.ПРОРАБОТКА АЛФАВИТА.

ПРИБЛИЗИТЕЛЬНО "1/3" ПРЕПОДАЮЩИХ НАЧИНАЕТ ПРОРАБАТЫВАТЬ АЛФАВИТ (ПЕЧАТНЫЙ И ПИСЬМЕННЫЙ ШРИФТ) ОДНОВРЕМЕННО. ПРИБЛИЗИТЕЛЬНО ТАКОЕ ЖЕ ЧИСЛО ПРЕПОДАЮЩИХ ПРОРАБАТЫВАЕТ ТОЛЬКО ПЕЧАТНЫЙ ШРИФТ,ОСТАВЛЯЯ ОЗНАКОМЛЕНИЕ С ПИСЬМЕННЫМ НА ПОЗДНЕЙШУЮ ПРОРАБОТКУ,ИНОГДА ВПЛОТЬ ДО ВТОРОГО СЕМЕСТРА. ТОЛЬКО "ОДИН ИЗ СЕМИ" НАЧИНАЕТ ПРОРАБАТЫВАТЬ АЛФАВИТ С ПИСЬМА. ЧТО ЖЕ КАСАЕТСЯ КОЛИЧЕСТВА ЧАСОВ, КОТОРОЕ НЕОБХОДИМО СТУДЕНТАМ, ЧТОБЫ ОВЛАДЕТЬ ТЕМ ИЛИ ИНЫМ АЛФАВИТОМ, ТО ОНО КОЛЕБЛЕТСЯ ОТ 1 ДО 9, КАК МИНИМУМ, И ДО 72, КАК МАКСИМУМ.

4.РАЗГОВОР, ПЕРЕВОД.

ЕСЛИ,КАК МЫ ВИДЕЛИ ВЫШЕ, РАЗГОВОР ПРИМЕНЯЕТСЯ, СРАВНИТЕЛЬНО,

РЕДКО,ЕСЛИ ВРЕМЯ ОТВОДИТСЯ ЧАСТИЧНО ОБУЧЕНИЮ ПРОИЗНОШЕНИЮ И ПРОРАБОТКЕ АЛФАВИТА, ТО ПОЛЬЗУЮТСЯ ЛИ РАЗГОВОРОМ ВООБЩЕ В ПРОЦЕССЕ ОБ'ЧЕНИЯ ЯЗЫКУ? ОТВЕТ- КРАСНОРЕЧИВЫЙ: ИЛИ ОЧЕНЬ СКРОМНО, ИЛИ ДЛЯ НЕГО ВООБЩЕ НЕ НАХОДИТСЯ ВРЕМЕНИ, ТАК КАК ОТ "50%" ДО "80%" КЛАССНОГО ВРЕМЕНИ ОТВОДИТСЯ НА ПЕРЕВОД С РУССКОГО ЯЗЫКА НА АНГЛИЙСКИЙ. "2/3" ПРЕПОДАВАТЕЛЕЙ НАСТАИВАЮТ НА ТОМ, ЧТО ПЕРЕВОД,КАК ФОРМА ПРЕПОДАВАНИЯ, НАИБОЛЕЕ ПОЛЕЗЕН. ОТ "15%" ДО "50%" КЛАССНОГО ВРЕМЕНИ ОТВОДИТСЯ НА ПЕРЕВОД С АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА НА РУССКИЙ.

5.МЕТОД.

ИЗ ТОГО,ЧТО МЫ УЖЕ ЗНАЕМ,ЯСЕН САМ ПО СЕБЕ МЕТОД- ЧТЕНИЯ, ХОТЯ,МОЖЕТ БЫТЬ, ПО МОЕМУ МНЕНИЮ, БЫЛО БЫ ПРАВИЛЬНЕЕ НАЗВАТЬ ЕГО МЕТОДОМ ПЕРЕВОДА. КАКИЕ-ТО ЖАЛКИЕ ОСТАТКИ КЛАССНОГО ВРЕМЕНИ ПЕРЕПАДАЮТ И ПРЯМОМУ МЕТОДУ.

6.ПРОРАБОТКА СЛОВАРЯ.

ЯСНО,КАК ПРИ ТАКОМ ПОЛОЖЕНИИ ИЗУЧАЕТСЯ СЛОВАРЬ:ПРИ ПОМОЩИ ПЕРЕВОДА С АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА НА РУССКИЙ И С РУССКОГО ЯЗЫКА НА АНГЛИЙСКИЙ, ПРИ ЧЕМ, ПОД РУКОВОДСТВОМ " 22%" ПРЕПОДАЮЩИХ, СТУДЕНТЫ ИЗУЧАЮТ СЛОВА ДАЖЕ ВНЕ КОНТЕКСТА(КУРСИВ- НАШ).

7.ЧИСЛО СЛОВ.

КАКОЕ ЧИСЛО СЛОВ МОЖНО ПРОРАБОТАТЬ В ТЕЧЕНИЕ ЧАСА? ОТ 5 ДО ...50(КУРСИВ ОПЯТЬ НАШ), ПРИ ЧЕМ ОТ 18 ДО 25 ЯВЛЯЕТСЯ НАИБОЛЕЕ ОБЫЧНЫМ ЧИСЛОМ.МЕЖДУ ПРОЧИМ:ТОЛЬКО ОЧЕНЬ НЕМНОГИЕ ПРЕПОДАВАТЕЛИ, ПРИ ОТВЕТЕ, РАЗГРАНИЧИВАЛИ ПОНЯТИЯ- АКТИВНОЕ И ПАССИВНОЕ ВЛАДЕНИЕ СЛОВАРЕМ.

АНКЕТА ОСОБО СТАВИЛА ВОПРОС О ВРЕМЕНИ ПРОРАБОТКИ ВИДОВ ГЛАГОЛА И ПАДЕЖЕЙ,НО ОТВЕТЫ НА ЭТИ ВОПРОСЫ НАСТОЛЬКО РАЗНООБРАЗНЫ И НЕОПРЕДЕЛЕННЫ,ЧТО ТРУДНО ДАТЬ ДАЖЕ И КАКОЕ-ТО ПОДОБИЕ ОБЩЕЙ КАРТИНЫ.

ПЕРЕХОДИМ К СТАТЬЕ ПРОФ. А.ДЖЭКС.

АВТОР УКАЗЫВАЕТ В СВОЕЙ СТАТЬЕ НАЗЫВАЕТ ТЕ УЧЕБНЫЕ ЗАВЕДЕНИЯ,ОТКУДА ОН ПОЛУЧИЛ ОТВЕТЫ НА СВОЮ АНКЕТУ.УКАЗЫВАЕТ И ПОЛУЧЕННОЕ КОЛИ СТВО ОТВЕТОВ ИЗ НАЗВАННЫХ УЧЕБНЫХ ЗАВЕДЕНИЙ: UNIVERSITY OF MICHIGAN- 87, WAYNE UNIVERSITY(DETROIT)- 59, HARVARD AND RADCLIFFE- 61, SYRACUSE UNIVERSITY- 52, OHIO STATE UNIVERSITY- 48, UNIVERSITY OF PITTSBURGH- 48, ROOSEVELT COLLEGE - 39, UNIVERSITY OF ILLINOIS- 38, DARTMOUTH COLLEGE- 31, MASSACHUSETTS INSTITUTE OF TECHNOLOGY- 29, VASSAR COLLEGE- 28, MIDDLEBURY COLLEGE- 25, UNIVERSITY OF CHICAGO COLLEGE- 23, UNIVERSITY OF VIRGINIA- 22, SMITH COLLEGE- 21, MT. HOLYOKE COLLEGE- 18, JUNIOR COLLEGE OF CONNECTICUT- 17, NORTHWESTERN UNIVERSITY- 17, UNIVERSITY OF CHICAGO(CLASS IN SCIENTIFIC RUSSIAN) - 12, FRANKLIN AND MARSHALL COLLEG - 10, STATE UNIVERSITY OF IOWA- 11, ANTIOCH COLLEGE- 10, MIAMI UNIVERSITY- 20, CAMBRIDGE ADULT EDUCATION CENTER- 16, SIMMONS COLLEGE- 9, ONE PRIVATE CLASS- 5. ВСЕГО- 656 ОТВЕТОВ,НА ОСНОВАНИИ КОТОРНХ И СОСТАВЛЕНА СТАТЬЯ. АВТОР СООБЩАЕТ НАМ, ЧТО ВСЕГО БЫЛО ПОСЛАНО 2,182 АНКЕТНЫХ ЛИСТА ПРИ ЧЕМ 41 ПРЕПОДАЮЩИЙ ВЫРАЗИЛ ГОТОВНОСТЬ ПОМОЧЬ В ПРОИЗВОДСТВЕ АНКЕТЫ.

АВТОР НЕ ПРИВОДИТ ВСЕХ ВОПРОСОВ, КОТОРНХ КАСАЛАСЬ АНКЕТА, И В СВОЕЙ СТАТЬЕ АВТОР ДАЕТ ОТКЛИК,ГЛАВНЫМ ОБРАЗОМ, НА ШЕСТЬ СУЩЕСТВЕННЫХ ВОПРОСОВ:

1,О ЧИСЛЕ НЕДЕЛЬНЫХ ЧАСОВ ЗАНЯТИЙ РУССКИМ ЯЗЫКОМ В УЧ.ЗАВ.,

2,О СПЕЦИАЛЬНОСТИ СТУДЕНТА,ИЗУЧАЮЩЕГО РУССКИЙ ЯЗЫК,

3,О ПРИЧИНАХ ИЗУЧЕНИЯ ИМ РУССКОГО ЯЗЫКА,

4,О ЦЕЛЯХ ИЗУЧЕНИЯ ИМ ЭТОГО ЯЗЫКА,

5,О ПРЕДПОЛАГАЕМОЙ СФЕРЕ ЕГО ДЕЯТЕЛЬНОСТИ ПОСЛЕ ОКОНЧАНИЯ УЧ.ЗАВ.,

6,О ЕГО ПОЖЕЛАНИЯХ В ОБЛАСТИ ПРЕПОДАВАНИЯ РУССКОГО ЯЗЫКА.

ВОПРОСЫ, КАК МЫ ВИДИМ, ОЧЕНЬ СУЩЕСТВЕННЫЕ.

ПРИВЕДЕМ ОТВЕТЫ,ПОЛУЧЕННЫЕ АВТОРОМ СТАТЬИ.

I. КОЛИЧЕСТВО НЕДЕЛЬНЫХ ЧАСОВ(КЛАССНЫХ).

МЕНЕЕ ТРЕХ- 41.
ТРИ ЧАСА- 217
ЧЕТЫРЕ ЧАСА- 170,
ПЯТЬ ЧАСОВ- 60,
ШЕСТЬ " - 101,
~~СЕ~~ ВОСЕМЬ "- 44,
ДЕВЯТЬ " - 23.

ОТВЕТЫ НА ВТОРОЙ ВОПРОС ПОКАЗЫВАЮТ, ЧТО СТУДЕНТЫ ПОЧТИ ВСЕХ СПЕЦИАЛЬНОСТЕЙ ИЗУЧАЮТ РУССКИЙ ЯЗЫК.

II.ПОЧЕМУ СТУДЕНТЫ ПРИСТУПИЛИ К ИЗУЧЕНИЮ РУССКОГО ЯЗЫКА?

1.РОДИТЕЛИ ГОВОРЯТ ДОМА ПО-РУССКИ.....55,
2.РОДИЛИСЬ В РОССИИ И ХОТЯТ ГОВОРИТЬ ПО-РУССКИ.... 7,
3.УВЕРЕНЫ,ЧТО У РОССИИ- ВЕЛИКОЕ БУДУЩЕЕ.....418,
4.ПРЕДПОЛАГАЕМАЯ ПОЕЗДКА В РОССИЮ.....377,
5.В ИНТЕРЕСАХ НАУЧНОЙ РАБОТЫ.....190,
6.ИНТЕРЕС К РУССКОЙ ЛИТЕРАТУРЕ.....271,
7.ИНТЕРЕС К СРАВНИТЕЛЬНОМУ ЯЗЫКОЗНАНИЮ.....157,
8. " " СРАВНИТЕЛЬНОЙ ЛИТЕРАТУРЕ.....119,
9. " К РУССКОЙ КУЛЬТУРЕ.....404,
" " " ИСТОРИИ.....339,
" " " СОЦИАЛЬНОМУ УСТРОЙСТВУ.....356,
" " " ПОЛИТИКЕ.....373,
10.РАБОТА В БИБЛИОТЕКЕ..... 18,
11.ЖЕЛАНИЕ ПЕТЬ РУССКИЕ ПЕСНИ..... 10,
12. РАЗНЫЕ ДРУГИЕ ПРИЧИНЫ.....148.
СРЕДИ ЭТИХ ПОСЛЕДНИХ- ЖЕЛАНИЕ В ДАЛЬНЕЙШЕМ СЛУЖИТЬ В ДИПЛОМАТИЧЕСКОЙ ОБЛАСТИ, ДЕЛОВЫЕ ИНТЕРЕСЫ, ЖУРНАЛИСТИКА.. НЕКОТОРЫЕ ОТВЕТЫ ИЗ ЭТОЙ КАТЕГОРИИ ЗАСТАВЛЯЮТ ЗАДУМАТЬСЯ:ОДИН ЗАЯВЛЯЕТ,ЧТО БУДЕТ ВОЙНА С РОССИЕЙ,И НЕОБХОДИМО,КОНЕЧНО,ЗНАТЬ ЯЗЫК;ДРУГОЙ ВЫРАЖАЕТ НАДЕЖДУ ПОСТУПИТЬ В FBI, А ТРЕТИЙ ПРЕДПОЛАГАЕТ СТАТЬ" СЕКРЕТНЫМ АГЕНТОМ"....

III. С КАКОЙ ЦЕЛЬЮ СТУДЕНТЫ ИЗУЧАЮТ РУССКИЙ ЯЗЫК?

1,ЧТОБЫ УМЕТЬ ЧИТАТЬ..... 455,
2, " " ГОВОРИТЬ..... 428,
3, " ПОНИМАТЬ..... 373,
4, " УМЕТЬ ПИСАТЬ..... 191,
5, " ЗНАТЬ ГРАММАТИКУ..... 72.

IV. ИНТЕРЕСНЫ ПОЖЕЛАНИЯ СТУДЕНТОВ НА ПРЕДЛОЖЕНИЕ ВЫСКАЗАТЬСЯ, ЧЕМ ОНИ ХОТЕЛИ БЫ В ДАЛЬНЕЙШЕМ БОЛЬШЕ ЗАНИМАТЬСЯ(ЧТЕНИЕМ,РАЗГОВОРОМ, ГРАММАТИКОЙ)? ОТВЕТЫ: 44,5% ВЫСКАЗАЛОСЬ В ПОЛЬЗУ РАЗГОВОРА, 33.7%- В ПОЛЬЗУ ЧТЕНИЯ, 16%- В ПОЛЬЗУ ГРАММАТИКИ.

V. АВТОР СТАТЬИ ПРИВОДИТ И НЕКОТОРЫЕ СОВЕТЫ, ПРЕДЛАГАЕМЫЕ СТУДЕНТАМИ,ДЛЯ ПРОВЕДЕНИЯ ИХ В ЖИЗНЬ ПРИ ОБУЧЕНИИ РУССКОМУ ЯЗЫКУ:

1. НЕОБХОДИМО УСИЛИТЬ ОБУЧЕНИЕ РАЗГОВОРУ.... 23.9%,
2. ЧИСЛЕННОСТЬ СТУДЕНТОВ В КЛАССЕ ДОЛЖНА БЫТЬ МЕНЬШЕЙ..... 13.5%,
3. НУЖНЫ ЛУЧШИЕ УЧЕБНИКИ ГРАММАТИКИ..... 11.7%,
4. НУЖНО ПРОРАБАТЫВАТЬ БОЛЬШЕЕ КОЛИЧЕСТВО СЛОВ И ПРАВИЛЬНЕЕ ОРГАНИЗОВЫВАТЬ ЭТУ ПРОРАБОТКУ..10.8%,

5. ЖЕЛАТЕЛЬНО БОЛЬШЕЕ ПРИМЕНЕНИЕ ТАКИХ ПОКАЗАТЕЛЬНЫХ СРЕДСТВ, КАК КИНО-КАРТИНЫ,ПЛАСТИНКИ,ПЕСНИ.... 9.1%,
6. НЕОБХОДИМО ИТТИ МЕДЛЕННЕЕ ПРИ ОБУЧЕНИИ ЯЗЫКУ..... 8.6%,
7. НУЖЕН ЛУЧШИЙ МАТЕРИАЛ ДЛЯ ЧТЕНИЯ..... 7.7%,
8. НЕОБХОДИМО БОЛЬШЕЕ КОЛИЧЕСТВО КЛАССНЫХ НЕДЕЛЬНЫХ ЧАСОВ..... 6.3%,
9. НЕОБХОДИМО ВЕСТИ ОБУЧЕНИЕ ЯЗЫКУ БОЛЕЕ УСКОРЕННЫМ ТЕМПОМ..... 1.4%.

VI.НА ВОПРОС,СКОЛЬКО ВРЕМЕНИ ПРЕДПОЛАГАЮТ СТУДЕНТЫ ОТВЕСТИ ИЗУЧЕНИЮ ЯЗЫКА, БЫЛИ ДАНЫ ТАКИЕ ОТВЕТЫ:

ДО ТЕХ ПОР, ПОКА НЕ ИЗУЧУ.....44.8%,
ДВА ГОДА.....22.4%,
ОДИН ГОД.....18.2%,
ЧЕТЫРЕ ГОДА..... 5.3%,
ОДИН СЕМЕСТР.....1.9%.

ТАКОВЫ ГЛАВНЕЙШИЕ ОТВЕТЫ НА АНКЕТУ. АВТОР ЯРИ СТАТЬИ НЕ ТОЛЬКО ПРИВОДИТ ОТМЕЧЕННЫЕ ОТВЕТЫ, НО АНАЛИЗИРУЕТ ИХ И ПРИХОДИТ К ТЕМ ИЛИ ИНЫ ВЫВОДАМ, И С НИМИ ИНТЕРЕСНО,КОНЕЧНО,ПОЗНАКОМИТЬСЯ.ЭТОЙ ОСОБЕННОСТЬЮ-НАЛИЧИЕМ ВЫВОДОВ- ДАННАЯ СТАТЬЯ ОТЛИЧАЕТСЯ ОТ СТАТЬИ ПРОФ.М.ФАЙЕРА,ГДЕ ТОЛЬКО СТАВЯТСЯ ИНОГДА ВОПРОСЫ, В СВЯЗИ С ДАННЫМИ АНКЕТЫ, И ВЫСКАЗЫВАЮ СЯ ТОЧКИ ЗРЕНИЯ АВТОРА.

КОНЕЧНО,НЕЛЬЗЯ НЕ ПРИЗНАТЬ,ЧТО ОБЕ АНКЕТЫ ОХВАТИЛИ ОГРАНИЧЕННЫЙ КРУГ ЛИЦ,ОТКЛИКНУВШИХСЯ НА АНКЕТУ.В ЭТОМ ОТНОШЕНИИ В БОЛЕЕ НЕБЛАГОПРИЯТНОМ ПОЛОЖЕНИИ ОКАЗАЛАСЬ А.ДЖЭКС..К СОЖАЛЕНИЮ, МЫ НЕ ЗНАЕМ ТОЧНОГО КОЛИЧЕСТВА СТУДЕНТОВ, ИЗУЧАЮЩИХ РУССКИЙ ЯЗЫК,НО ЦИФРА 656,НЕСОМНЕННО, ОЧЕНЬ СКРОМНАЯ,ЕСЛИ ИМЕТЬ В ВИДУ НЕ ОДНУ И НЕ ДВЕ ТЫСЯЧИ СТУДЕНТОВ,ИЗУЮЩИХ РУССКИЙ ЯЗЫК. ВОЗМОЖНО : высказать ПРЕДПОЛОЖЕНИЕ, ЧТО И ЧИСЛО ПРЕПОДАЮЩИХ, ОТВЕТИВШИХ НА АНКЕТУ ПРОФ. М.ФАЙЕРА, ТОЖЕ ДАЛЕКО ДО ИСЧЕРПЫВАЮЩЕЙ ПОЛНОТЫ. А ЭТО ПРИВОДИТ НАС К ОПРЕДЕЛЕННОМУ ВЫВОДУ: ПРОИЗВЕДЕННЫЕ АНКЕТЫ <u>НЕ ДАЮТ ТОЧНОЙ КАРТИНЫ</u>, НО <u>ОТНОСИТЕЛЬНОЕ ЗНАЧЕНИЕ</u> ИХ НЕСОМНЕННО. И МЫ,ПОЛЬЗУЯСЬ ДАННЫМИ УКАЗАННЫХ АНКЕТ, МОЖЕМ ПОЗВОЛИТЬ СЕБЕ ВЫСКАЗАТЬ ТЕ ИЛИ ИНЫЕ ОСТОРОЖНЫЕ ВЫВОДЫ. ВОТ ПОЧЕМУ В ДАЛЬНЕЙШЕМ МЫ ЕЩЕ ВЕРНЕМСЯ К ДАННЫМ АНКЕТ И ПРОАНАЛИЗИРУЕМ ИХ.

ГЕОРГИЙ ГРЕБЕНЩИКОВ. БЫЛИНА О МИКУЛЕ БУЯНОВИЧЕ. ИЗДАНИЕ АТАЛАС. (SOUTHBERY, CONN.,USA).

МНЕ НЕТ НЕОБХОДИМОСТИ РАСПРОСТРАНЯТЬСЯ О Г.ГРЕБЕНЩИКОВЕ, КАК ХУДОЖНИКЕ РУССКОГО СЛОВА.. ПОЛОЖЕНИЕ ЕГО В ЛИТЕРАТУРЕ ОПРЕДЕЛЕННОЕ, И РЕПУТАЦИЯ ЕГО, КАК ПИСАТЕЛЯ, ВПОЛНЕ УСТАНОВИВШАЯСЯ: ЭТО ОДИН ИЗ КРУПНЕЙШИХ СОВРЕМЕННЫХ ПИСАТЕЛЕЙ, МНОГИЕ ПРОИЗВЕДЕНИЯ КОТОРОГО ПЕРЕВЕДЕНЫ НА ИНОСТРАННЫЕ ЯЗЫКИ И ДАВНО СТАЛИ ДОСТОЯНИЕМ ВСЕОБЩЕЙ ЛИТЕРАТУРЫ.

КАЗАЛОСЬ БЫ, НЕТ СМЫСЛА ГОВОРИТЬ И О БЫЛИНЕ О МИКУЛЕ БУЯНОВИЧЕ, ТАК КАК ОЦЕНКА БЫЛИНЫ ПРОИЗВЕДЕНА И НЕ НУЖДАЕТСЯ В ПЕРЕСМОТРЕ. И ЕСЛИ Я ПОДХОЖУ К ЭТОМУ ПРОИЗВЕДЕНИЮ, ТО РАССМАТРИВАЮ ЕГО С ОСОБОЙ- ПЕДАГОГИЧЕСКОЙ, УЧЕБНОЙ ТОЧКИ ЗРЕНИЯ:НАСКОЛЬКО БЫЛИНА ПРИГОДНА В КАЧЕСТВЕ МАТЕРИАЛА ДЛЯ ЧТЕНИЯ ПРИ ИЗУЧЕНИИ РУССКОГО ЯЗЫКА И РУССКОЙ ЛИТЕРАТУРЫ В АМЕРИКАНСКИХ УЧЕБНЫХ ЗАВЕДЕНИЯХ. ПРИ ОТВЕТЕ НА ЭТОТ ВОПРОС Я ХОТЕЛ БЫ ПОДОЙТИ К НЕМУ С БОЛЕЕ ОБЩЕЙ ТОЧКИ ЗРЕНИЯ.

В ИМЕЮЩИХСЯ КНИГАХ ДЛЯ ЧТЕНИЯ,КОТОРЫМИ ПОЛЬЗУЮТСЯ В АМЕРИКАНСКИХ УЧЕБНЫХ ЗАВЕДЕНИЯХ ПРИ ИЗУЧЕНИИ РУССКОГО ЯЗЫКА И ЛИТЕРАТУРЫ, ОТСУТСТВУЕТ,ПО МОЕМУ МНЕНИЮ, ОДИН ОЧЕНЬ ВАЖНЫЙ ОТДЕЛ- ТВОРЧЕСТВО РУССКИХ ПИСАТЕЛЕЙ,НАШИХ СОВРЕМЕННИКОВ, ЖИВУЩИХ В АМЕРИКЕ. Я ПОЗВОЛЯЮ СЕБЕ УТВЕРЖДАТЬ,ЧТО МЫ ИМЕЕМ В АМЕРИКЕ РЯД КРУПНЫХ ПИСАТЕЛЕЙ, С УПРОЧИВШЕЙСЯ РЕПУТАЦИЕЙ, ПРОИЗВЕДЕНИЯ КОТОРЫХ МОГУТ С ПОЛНЫМ ПРАВОМ ВОЙТИ В ШКОЛЬНЫЕ ХРИСТОМАТИИ(КАК ДЛЯ ИНОСТРАНЦЕВ, ТАК И ДЛЯ РУССКИХ) И В СПИСКИ РЕКОМЕНДУЕМОГО ЧТЕНИЯ ПО РУССКОЙ ЛИТЕРАТУРЕ.

ИЗ ТАКИХ ПИСАТЕЛЕЙ ДОСТАТОЧНО НАЗВАТЬ АЛДАНОВА, ГРЕБЕНЩИКОВА,НИНУ ФЕДОРОВУ. ОНИ- НАШИ СОВРЕМЕННИКИ,ХУДОЖНИКИ СЛОВА, ВОССОЗДАЮЩИЕ ОБРАЗ РУССКОГО ЧЕЛОВЕКА. РУССКИЕ В ПРОШЛОМ, РУССКИЕ ПЕРЕД ПЕРВОЙ МИРОВОЙ ВОЙНОЙ И В ЭПОХУ РЕВОЛЮЦИИ, РУССКИЕ В ЭМИГРАЦИИ,РУССКИЕ- НАШИ СОВРЕМЕННИКИ НАШЛИ СЕБЕ ДОСТАТОЧНО ЯРКОЕ ОТРАЖЕНИЕ В ПРОИЗВЕДЕНИЯХ НАЗВАННЫХ ПИ-

САТЕЛЕЙ, И ПОСЛЕДНИЕ МОГУТ ОКАЗАТЬ СУЩЕСТВЕННУЮ УСЛУГУ ИНОСТРАНЦАМ, В ЧАСТНОСТИ, АМЕРИКАНЦАМ, ПОМОГАЯ ИМ ПРАВИЛЬНЕЕ РАЗОБРАТЬСЯ В СЛОЖНОМ ДЛЯ НИХ ХАРАКТЕРЕ РУССКОГО ЧЕЛОВЕКА И В СВОЕОБРАЗНЫХ ОСОБЕННОСТЯХ "РУССКОЙ ДУШИ".

С ЭТОЙ ТОЧКИ ЗРЕНИЯ БЫЛИНА О МИКУЛЕ БУЯНОВИЧЕ ПРЕДСТАВЛЯЕТ СОБО БОЛЬШУЮ ЦЕННОСТЬ. ВОЛНУЮЩ САМЫЙ ОБРАЗ РУССКОГО БОГАТЫРЯ МИКУЛЫ, ШИРОКИЙ РАЗМАХ ЕГО НАТУРЫ, НЕ ЗНАЮЩЕЙ ПРЕГРАД, ЕГО ДУШЕВНЫЕ ИЗЛОМЫ, СВОЙСТВЕННЫЕ РУССКОЙ ДУШЕ, БЫСТРЫЕ ПЕРЕХОДЫ ОТ ОДНОЙ КРАЙНОСТИ К ДРУГОЙ.. В МИР СЛОЖ НОЙ РУССКОЙ ДУШИ ВВОДИТ ГРЕБЕНЩИКОВ СВОИХ ЧИТАТЕЛЕЙ, РИСУЯ МИКУЛУ В РАЗ ЛИЧНЫЕ МОМЕНТЫ ЕГО ДУХОВНОГО РОСТА.

И ЕСЛИ НА НАС, РУССКИХ, ДЛЯ КОТОРЫХ БЛИЗОК ПО ДУХУ МИКУЛА, ОН ПРО ИЗВОДИТ БОЛЬШОЕ ВПЕЧАТЛЕНИЕ И ЗАХВАТЫВАЕТ НАС, ТО СВОЕ ВПЕЧАТЛЕНИЕ ОН ОКАЖЕТ И НА ИНОСТРАНЦЕВ, ЕСЛИ ОНИ ПРАВИЛЬНО ПОЙМУТ ЕГО. В ЭТОМ ОТНОШЕНИИ РОЛЬ ПРЕПОДАВАТЕЛЕЙ И ПРОФЕССОРОВ РУССКОГО ЯЗЫКА И ЛИТЕРАТУРЫ В АМЕРИКАНСКИХ УНИВЕРСИТЕТСКИХ АУДИТОРИЯХ МОЖЕТ БЫТЬ ОСОБЕННО ЦЕННОЙ: ОНИ НЕ ТОЛЬКО ПОМОГУТ РАЗОБРАТЬСЯ В БЫЛИНЕ О МИКУЛЕ БУЯНОВИЧЕ, КАК ЛИТЕРАТУРНОМ ПРОИЗВЕДЕНИИ, НО И ПОМОГУТ УСТАНОВИТЬ ПРАВИЛЬНУЮ ТОЧКУ ЗРЕНИЯ НА РУССКИЙ НАРОД В ЕГО ПРОШЛОМ И НАСТОЯЩЕМ..

ИСТОРИКИ РУССКОЙ ЛИТЕРАТУРЫ И ИССЛЕДОВАТЕЛИ ЕЕ ЛИТЕРАТУРНЫХ ШКО НАЙДУТ В БЫЛИНЕ СВОЕОБРАЗНОЕ СОЧЕТАНИЕ СИМВОЛИЗМА И РЕАЛИЗМА, А ЛИЦА, ИНТЕРЕСУЮЩИЕСЯ РУССКИМ ЯЗЫКОМ, КАК ТАКОВЫМ, НЕ МОГУТ НЕ ПОЧУВСТВОВАТЬ И БЫЛИННОГО РУССКОГО ЯЗЫКА С ЕГО ОСОБЫМ СКЛАДОМ И ПРИСУЩИМИ ЕМУ РАЗМЕРАМИ. ДУМАЮ, ВПРОЧЕМ, ЧТО НЕ ЛЕГКО БЫЛО БЫ ИНОСТРАНЦУ ЗНАКОМИТЬСЯ И ПР ОДОЛЕВАТЬ БЫЛИННЫЙ ЯЗЫК ПРОИЗВЕДЕНИЯ, И АВТОРИТЕТНАЯ ПОМОЩЬ РУКОВОДИТЕЛЯ ЗАНЯТИЯМИ ПО РУССКОМУ ЯЗЫКУ БЫЛА БЫ НЕОБХОДИМА И ЗДЕСЬ.

МНОГООБРАЗЕН МОЖЕТ БЫТЬ ПОДХОД ПРИ ЧТЕНИИ И ТРАКТОВКЕ БЫЛИНЫ О МИКУЛЕ БУЯНОВИЧЕ, И ЦЕННЫ ТЕ РЕЗУЛЬТАТЫ, КОТОРЫЕ МОГУТ БЫТЬ ПОЛУЧЕНЫ

АМЕРИКАНСКИМИ СТУДЕНТАМИ ОТ ЗНАКОМСТВА С БЫЛИННЫМ БОГАТЫРЕМ МИКУЛОЙ БУЯНОВИЧЕМ, СИМВОЛИЗИРУЮЩИМ И СОВРЕМЕННЫЙ РУССКИЙ НАРОД В ОСОБО ИСКЛЮЧИТЕЛЬНУЮ ЭПОХУ ЕГО ИСТОРИЧЕСКОГО СУЩЕСТВОВАНИЯ.

Н.П.АВТОНОМОВ. РУССКИЕ МОТИВЫ В ТВОРЧЕСТВЕ А.Н.МАЙКОВА. ПРИЛОЖЕНИЕ К ЖУРНАЛУ " В ПОМОЩЬ ПРЕПОДАВАТЕЛЮ РУССКОГО ЯЗЫКА В АМЕРИКЕ" ЗА 1948 Г.

НАСТОЯЩИЙ ОЧЕРК, ТОЛЬКО-ЧТО ВЫШЕДШИЙ, ПРЕДСТАВЛЯЕТ СОБОЙ ПЕРВЫЙ ИЗ СЕРИИ ОЧЕРКОВ АВТОРА ПОД ОБЩИМ НАЗВАНИЕМ РУССКИЕ МОТИВЫ В ТВОРЧЕСТВЕ РУССКИХ КЛАССИКОВ 19 ВЕКА.

В ПРЕДИСЛОВИИ К НАСТОЯЩЕМУ ОЧЕРКУ О МАЙКОВЕ АВТОР УСТАНАВЛИВАЕТ, ЧТО НАМЕЧЕННЫЕ ИМ ОЧЕРКИ ПРЕДНАЗНАЧЕНЫ,ПРЕЖДЕ ВСЕГО, ДЛЯ РУССКИХ АМЕРИКАНЦЕВ И ИМЕЮТ СВОЕЙ ЦЕЛЬЮ НАПОМНИТЬ СТАРШЕМУ РУССКОМУ ПОКОЛЕНИЮ О ТОМ РОДНОМ,ЧТО ДОРОГО НАМ ПО ВОСПОМИНАНИЯМ,ПО ОСТРОТЕ ПЕРЕЖИВАНИЙ ВСЕГО ТОГО,ЧТО СВЯЗАНО С РОДИНОЙ И ЕЕ УТРАТОЙ... МОЛОДОМУ ПОКОЛЕНИЮ ОЧЕРКИ ДОЛЖНЫ ПОМОЧЬ ПРЕДСТАВИТЬ "СТРАНУ ИХ ОТЦОВ",В ЗНАЧИТЕЛЬНОЙ СТЕПЕНИ НЕВЕДОМУЮ ИМ ,НО С КОТОРОЙ ОНИ ВСЕ-ЖЕ КРОВНО СВЯЗАНЫ, И ЛЮБОВЬ К КОТОРОЙ ОНИ УНАСЛЕДОВАЛИ ОТ СВОИХ РОДИТЕЛЕЙ.

ОЧЕРКИ-ПОПУЛЯРНЫ, РАСЧИТАНЫ НА РЯДОВОГО РУССКОГО ЧИТАТЕЛЯ И НА ЕГО РУССКУЮ НАТУРУ; ОНИ РИСУЮТ ОТРАЖЕНИЕ В ТВОРЧЕСТВЕ РУССКИХ КЛАССИКОВ РУССКОЙ ИСТОРИИ,ЕЕ ВЫДАЮЩИХСЯ СОБЫТИЙ И ДЕЯТЕЛЕЙ, РУССКОЙ ПРИРОДЫ, РУССКОГО ЧЕЛОВЕКА С ЕГО БЫТОМ, ХАРАКТЕРОМ,ОСОБЕННОСТЯМИ.

В СВОИХ ОЧЕРКАХ, ПО ЗАЯВЛЕНИЮ АВТОРА, ОН ПРЕДПОЧИТАЕТ ПРЕДОСТАВЛЯТЬ ПЕРВОЕ СЛОВО САМИМ ПИСАТЕЛЯМ,А НЕ СЕБЕ. В ЭТОМ ОТНОШЕНИИ И ПРЕДЛАГАЕМЫЙ ОЧЕРК О МАЙКОВЕ ДАЕТ МНОГО ПРОИЗВЕДЕНИЙ ПОЭТА,И ОЧЕРКАМ,ПОВИДИМОМУ,БУДЕТ СУЖДЕНО,ДО НЕКОТОРОЙ СТЕПЕНИ, ЗАМЕНИТЬ НЕДОСТАЮЩИЕ ЗДЕСЬ, В СШ., ХРИСТОМАТИИ С ТАКИМ ПОДБОРОМ ПРОИЗВЕДЕНИЙ РУССКИХ КЛАССИКОВ,КО-

ТОРНЕ ИЛЛЮСТРИРУЮТ РУССКИЕ МОТИВЫ В ИХ ТВОРЧЕСТВЕ.

ВОЗМОЖНО, ЧТО НЕКОТОРОЕ ЗНАЧЕНИЕ ОЧЕРКИ БУДУТ ИМЕТЬ И ДЛЯ ТЕХ ИНОСТРАНЦЕВ, КТО, ПРИ ИЗУЧЕНИИ РУССКОГО ЯЗЫКА, ХОТЕЛ БЫ РАЗОБРАТЬСЯ В НЕКОТОРЫХ ЯВЛЕНИЯХ, ХАРАКТЕРИЗУЮЩИХ РУССКУЮ ИСТОРИЮ, РУССКУЮ ПРИРОДУ, РУССКОГО ЧЕЛОВЕКА, ПОСКОЛЬКУ ВСЕ ЭТО НАШЛО СЕБЕ ОТРАЖЕНИЕ В ТВОРЧЕСТВЕ БОЛЬШИХ МАСТЕРОВ РУССКОГО СЛОВА.

Я ГОВОРЮ ПО-РУССКИ, НЕПЕРИОДИЧЕСКИЙ ЖУРНАЛ, ПОСВЯЩЕННЫЙ РУССКОМУ ЖИВОМУ ЯЗЫКУ. РЕДАКТОРЫ- С.А.МАНСВЕТОВА И Ф.С.МАНСВЕТОВ. ВАШИНГТОН, ДИ СИ. 1948, ЯНВАРЬ, #1, 32-80 СТР.

ЖУРНАЛ ВСТУПИЛ ВО ВТОРОЙ ГОД СВОЕГО СУЩЕСТВОВАНИЯ- В ПРОШЛОМ ГОДУ ВЫШЕЛ ПЕРВЫЙ НОМЕР. ИЗДАНИЕ ЕГО СВЯЗАНО С РАБОТОЙ РУССКОГО РАЗГОВОРНОГО КЛУБА В ВАШИНГТОНЕ.

ЖУРНАЛ ДАЕТ ОЧЕНЬ РАЗНООБРАЗНЫЙ МАТЕРИАЛ. ЕСТЬ РЯД СТАТЕЙ. Ф.С. МАНСВЕТОВ ДАЛ ДВЕ СТАТЬИ: ОДНУ ПО ЯЗЫКУ- НОВОЕ ПРАВОПИСАНИЕ, А ДРУГУЮ ПО ГЕОГРАФИИ РОССИИ- МАТЕРИАЛЫ К КУРСУ ГЕОГРАФИИ СОВЕТСКОЙ РОССИИ. С.А. МАНСВЕТОВОЙ ПРИНАДЛЕЖИТ СТАТЬЯ ПЕРВЫЕ УРОКИ (ИМЕЮТСЯ В ВИДУ УРОКИ РУССКОГО ЯЗЫКА И РУССКИМ И ИНОСТРАНЦАМ). ЕСТЬ РЯД ДРУГИХ СТАТЕЙ: ПОЧЕМУ ЧЕЛОВЕК НЕСЧАСТЕН (С.Л.ФРАНКФУРТЕР), ЧТО Я ВИДЕЛ ПО ДОРОГЕ СО СЛУЖБЫ ДОМОЙ (ГЕНРИ М.МАРИЕН), ПОЧЕМУ Я ИЗУЧАЮ РУССКИЙ ЯЗЫК (АНТОН А.БАЛАШИ), ДАЕТСЯ СЮЖЕТ КАРТИНЫ КАМЕННЫЙ ЦВЕТОК (ГАРРИЕТТА УИЛЛИС), ПРИВЕДЕН РЯД ПИСЕМ ЧЛЕНОВ КЛУБА, НАПИСАННЫХ И ИЗ-ЗА ГРАНИЦЫ И ИЗ СШ. В РАССМАТРИВАЕМОМ НОМЕРЕ ДАНО ОЧЕНЬ БОЛЬШОЕ ЧИСЛО (НЕ МЕНЕЕ ДВУХ ДЕСЯТКОВ) ПОПУЛЯРНЫХ РУССКИХ СТИХОТВОРЕНИЙ И ПЕСЕН (НАЧИНАЯ С УТЕСА СТЕНЬКИ РАЗИНА...ЧЕРЕЗ ЦЫГАНСКУЮ ПЕСНЬ МОЙ КОСТЕР В ТУМАНЕ СВЕТИТ .... ДО СОВРЕМЕННОЙ И КТО ЕГО ЗНАЕТ..) ЕСТЬ РЯД НЕБОЛЬШИХ ДЕТСКИХ РАССКАЗОВ, МНОГО ПОГОВОРОК, ПОСЛОВИЦ, ЗАГАДОК, ДАЖЕ СКОРОГОВОРОК. ЕСТЬ И ЧИСТО УЧЕБНЫЙ МАТЕРИАЛ (ГРАММАТИЧЕСКИЙ; ОТЧАСТИ В СВЯЗИ

С ЧТЕНИЕМ).НЕКОТОРНЕ СТАТЬИ И СТИХОТВОРЕНИЯ,ПЕСНИ ПЕРЕВЕДЕНН НА АНГЛИЙСКИЙ ЯЗНК.

В ОБЩЕМ, ЖУРНАЛ ДАЕТ МНОГО МАТЕРИАЛА,К ТОМУ ЖЕ ОЧЕНЬ РАЗНООБРАЗНОГО И РАСЧИТАННОГО НА РАЗНУЮ СТЕПЕНЬ ЗНАНИЯ РУССКОГО ЯЗНКА И НА РАЗННЙ ИНТЕРЕС ВСЕХ ТЕХ,ДЛЯ КОГО ЖУРНАЛ ПРЕДНАЗНАЧАЕТСЯ. В ЭТОМ ЕГО ОДНА ИЗ НЕСОМНЕННХ ПОЛОЖИТЕЛЬННХ ОСОБЕННОСТЕЙ;ОПРАВДНВАЕТ ОН И СВОЕ НАЗВАНИЕ ЖУРНАЛА,ПОСВЯЩЕННОГО ЖИВОМУ РУССКОМУ ЯЗНКУ.

ВНЕШНОСТЬ ДАННОГО НОМЕРА ЗНАЧИТЕЛЬНО ЛУЧШЕ ПРЕДНДУЩЕГО,А НАЛИЧИЕ УДАРЕНИЙ В ЖУРНАЛЕ ПОВНШАЕТ ЕГО ЗНАЧЕНИЕ.

ЖУРНАЛ МОЖНО ВНПИСНВАТЬ ОТ F.S.MANSVETOV,5500 M^ARTHUR BLVD. WASHINGTON 16, D.C. ЦЕНА- $0.60 С ПЕРЕСНЛКОЙ.

ЖУРНАЛ " В ПОМОЩЬ ПРЕПОДАВАТЕЛЮ РУССКОГО ЯЗНКА В АМЕРИКЕ" ПРИВЕТСТВУЕТ СВОЕГО КОЛЛЕГУ И ЖЕЛАЕТ ЕМУ ДАЛЬНЕЙШЕГО РАЗВИТИЯ В ИНТЕРЕСАХ РУССКОГО ЯЗНКА.

ЖУРНАЛ ДЕНЬ РУССКОГО РЕБЕНКА. 1948, ВНПУСК XV.

В БЛИЖАЙШЕЕ ВРЕМЯ, КО ДНЮ ПРАВОСЛАВНОЙ ПАСХИ, ОЖИДАЕТСЯ ВНХОД ОЧЕРЕДНОГО ВНПУСКА ЖУРНАЛА ДЕНЬ РУССКОГО РЕБЕНКА(РЕДАКТОР- N. V. BORSOFF, 2147 POST STR. SAN FRANCISCO 15, CALIFORNIA).

В ЖУРНАЛЕ ОБНЧНО БНВАЮТ СТАТЬИ ПО ВОПРОСАМ РУССКОЙ ШКОЛН В АМЕРИКЕ,РУССКОЙ КУЛЬТУРН,РУССКОЙ ЛИТЕРАТУРН, РУССКОЙ ИСТОРИИ.

В ОДНОМ ИЗ СЛЕДУЮЩИХ НОМЕРОВ НАСТОЯЩЕГО ЖУРНАЛА МН ОТМЕТИМ СТАТЬИ XV ВНПУСКА ДНЯ РУССКОГО РЕБЕНКА, ИМЕЮЩИЕ СУЩЕСТВЕННОЕ ЗНАЧЕНИЕ И ДЛЯ НАШЕГО ЖУРНАЛА.

ЖУРНАЛ В ПОМОЩЬ РУССКОЙ ШКОЛЕ В АМЕРИКЕ.1948, #1.РЕДАКТОР-ИЗДАТЕЛЬ N.P.AVTONOMOFF.

ТОЛЬКО-ЧТО ВНШЕЛ ПЕРВНЙ НОМЕР НОВОГО ЖУРНАЛА В ПОМОЩЬ РУССКОЙ

ШКОЛЕ В АМЕРИКЕ.

ПОММИМО РЕДАКЦИОННОЙ СТАТЬИ И ОБЫЧНЫХ ОТДЕЛОВ(БИБЛИОГРАФИЯ, ХРОНИКА),В НОМЕРЕ ПОМЕЩЕНЫ СЛЕДУЮЩИЕ СТАТЬИ: Л.РКЛИЦКАЯ.РУССКАЯ КУЛЬТУРА И МОЛОДЕЖЬ ЗАРУБЕЖЬЯ. Н.А. ОТЦЫ И ДЕТИ. И.М.МАЛАНИА. НАША МОЛОДЕЖЬ. АНДРЕЙ СЕДНХ. АМЕРИКАНИЗИРОВАННЫЕ ДЕТИ. В.ВЕРГУН.ОПЫТЫ И НАБЛЮДЕНИЯ. ПРОГРАММА ШКОЛ ФЕДЕРАЦИИ РУССКИХ КАНАДЦЕВ В ТОРОНТО(ПРИВОДИТСЯ ПРОГРАММА ДЛЯ ПЕРВНХ ДВУХ КЛАССОВ ШКОЛ ФЕДЕРАЦИИ).

НЕКОТОРНЕ ДОПОЛНИТЕЛЬНЫЕ ДАННЫЕ О НАСТОЯЩЕМ ЖУРНАЛЕ МОЖНО НАЙТИ В ОТДЕЛЕ ОБЪЯВЛЕНИЙ ДАННОГО НОМЕРА.

Х Р О Н И К А.

1. ОБУЧЕНИЕ РУССКОЙ КУЛЬТУРЕ В АМЕРИКАНСКИХ УНИВЕРСИТЕТАХ.

В КОНЦЕ ПРОШЛОГО ГОДА В "НЬЮ ЛИДЕР" БЫЛА ОПУБЛИКОВАНА СТАТЬЯ РОДЖЕРА ПАЙНХЕРСТА О ПРЕПОДАВАНИИ РУССКОЙ КУЛЬТУРЫ В НЕКОТОРЫХ УЧЕБНЫХ ЗАВЕДЕНИЯХ США.

НА ОСНОВАНИИ ЭТОЙ СТАТЬИ И СО ССЫЛКАМИ НА НЕЕ, В ГАЗЕТЕ НОВОЕ РУССКОЕ СЛОВО(НЬЮ-ЙОРК) ПОЯВИЛАСЬ 1 ЯНВАРЯ НАСТОЯЩЕГО ГОДА ПЕРЕДОВИЦА ОБУЧЕНИЕ "РУССКОЙ КУЛЬТУРЕ".

ЭТА СТАТЬЯ ВЫЗВАЛА ИЗВЕСТНЫЙ ОТКЛИК, И ГАЗЕТЫ В ДАЛЬНЕЙШЕМ ПОМЕСТИЛА ПИСЬМА В РЕДАКЦИЮ В.ПЕТРОВА И ПРОФ. М.КАРПОВИЧА.

ПЕРВЫЙ УСТАНАВЛИВАЛ, ПОСКОЛЬКУ МОГУТ БЫТЬ ПРАВИЛЬНЫ ПОЛОЖЕНИЯ СТАТЬИ Р.ПАЙНХЕРСТА В ОТНОШЕНИИ ИЕЛЬСКОГО УНИВЕРСИТЕТА.

ПРОФ. М.КАРПОВИЧ ОТМЕЧАЛ ПРИМЕРЫ НЕТОЧНОСТИ НЕКОТОРЫХ ДАННЫХ Г.ПАЙНХЕРСТА,КАСАЯСЬ ВОПРОСА ПОЛЬЗОВАНИЯ СТУДЕНТАМИ ХАРВАРДСКОГО УНИВЕРСИТЕТА ГАЗЕТОЙ "РУССКИЙ ГОЛОС", А ТАКЖЕ ПОЛОЖЕНИЯ ИЗУЧЕНИЯ РУССКОГО ЯЗЫКА В РУССКОМ ИНСТИТУТЕ ПРИ КОЛУМБИЙСКОМ УНИВЕРСИТЕТЕ И НА СЛАВЯНСКОМ ОТДЕЛЕНИИ ЭТОГО УНИВЕРСИТЕТА.

ОСНОВНАЯ ТОЧКА ЗРЕНИЯ ПРОФ. М.КАРПОВИЧА ПО ВОПРОСУ,ПОДНЯТОМУ Р.ПАЙНХЕРСТОМ, ТАКОВА, И К ЭТОЙ ТОЧКЕ ЗРЕНИЯ МЫ ВСЕЦЕЛО ПРИСОЕДИНЯЕМСЯ: " МЫ ВСЕ ДОЛЖНЫ БЫТЬ ОЗАБОЧЕНЫ ТЕМ, ЧТОБЫ ДЕЛО "ОБУЧЕНИЯ РУССКОЙ КУЛЬТУРЕ В АМЕРИКАНСКИХ УНИВЕРСИТЕТАХ СТОЯЛО НА ДОЛЖНОЙ ВЫСОТЕ. НО НЕ СЛЕДУЕТ БИТЬ ТРЕВОГИ В ТЕХ СЛУЧАЯХ, КОГДА ДЛЯ ЭТОГО НЕТ ДЕЙСТВИТЕЛЬНЫХ ОСНОВАНИЙ"(КУРСИВ НАШ).

2. РУССКИЙ ВЕЧЕР В ВАШИНГТОНЕ.

" ЭТИ АМЕРИКАНЦЫ НИЧЕГО НЕ ПОНИМАЮТ: СЪЕЗД НАЗНАЧЕН НА 7 ЧАСОВ, И ОНИ ВАЛЯТ В СЕМЬ. ЭТО ДАЖЕ НЕПРИЛИЧНО".. ТАКИЕ ВОСКЛИЦАНИЯ МОЖНО БЫЛО СЛЫШАТЬ В ПРОШЛУЮ ПЯТНИЦУ В БОЛЬШОМ ЗАЛЕ УНИТАРНОЙ ЦЕРКВИ СО СТОРОНЫ АРТИСТОВ И ЧЛЕНОВ ДАМСКОГО КОМИТЕТА ПО УСТРОЙСТВУ " РУССКОГО ВЕЧЕРА". ДЕЙСТВИТЕЛЬНО, ПУБЛИКА НАЧАЛА СОБИРАТЬСЯ ЕЩЕ ДО СЕМИ ЧАСОВ, И ВСКОРЕ ЗАЛ БЫЛ ПЕРЕПОЛНЕН.

ПРОГРАММА НАЧАЛАСЬ ТОЖЕ РОВНО В ВОСЕМЬ ЧАСОВ ВЫСТУПЛЕНИЕМ РУССКОГО YWCA ПОД РУКОВОДСТВОМ Е.Н.БУЯНОВСКОЙ. В.БИШОН И П.ХАЙСАН ИСПОЛНИЛИ ДУЭТ-"КРАСНЫЙ САРАФАН". ЗАТЕМ ХОР ИСПОЛНИЛ "СТЕНЬКУ РАЗИНА" "СЕРДЦЕ" И ДРУГИЕ ПЕСНИ. В ЗАКЛЮЧЕНИЕ ПРОГРАММЫ ЭТОГО КЛАССА УЧЕНИЦЫ М.СТАЙНХАРД И Р.ХАННА СПЛЯСАЛИ РУССКУЮ ПОД АККОМПАНИМЕНТ ХОРА,ПЕВШЕГО "СВЕТИТ МЕСЯЦ". ПУБЛИКА ВСТРЕТИЛА ПРОГРАММУ Е.Н.БУЯНОВСКОЙ ОЧЕНЬ ТЕПЛО И ЗАСТАВИЛА БИССИРОВАТЬ ВСЕ НОМЕРА.

ЗАТЕМ НАЧАЛАСЬ ПРОГРАММА РУССКОГО РАЗГОВОРНОГО КЛУБА. СТЭЛЛА Л. ФРАНКФУРТЕР С БОЛЬШИМ ПОДЪЕМОМ ПРОЧИТАЛА СКАЗКУ В СОБСТВЕННОМ ИЗЛОЖЕНИИ-"ПОЧЕМУ ЧЕЛОВЕК НЕСЧАСТЕН", И БЫЛА ПО ЗАСЛУГАМ НАГРАЖДЕНА АППЛОДИСМЕНТАМИ. ЕЕ СМЕНИЛА ГАРРИЭТА УИЛИС В СТРОГО ВЫДЕРЖАННОМ ВЕЛИКОРУССКОМ КОСТЮМЕ, ПРОЧИТАВШАЯ ЗАКЛЮЧИТЕЛЬНУЮ ЧАСТЬ СВОЕГО ИЗЛОЖЕНИЯ "КАМЕННЫЙ ЦВЕТОК".РАССКАЗ ЯВНО ПОНРАВИЛСЯ, И ПУБЛИКА УСИЛЕННО ЕЙ АППЛОДИРОВАЛА. ПОТОМ ВЫСТУПИЛА С.Д.ЯРНАЛЛ. ПРОШЛЫМ ЛЕТОМ ОНА С ПРИЯТЕЛЬНИЦЕЙ В АВТОМОБИЛЕ СДЕЛАЛА ПУТЕШЕСТВИЕ ДО САН ФРАНЦИСКО И ОБРАТНО. ПОСЫЛАЛА С ДОРОГИ РАЗГОВОРНОМУ КЛУБУ ОТКРЫТКИ, ПОТОМ СТИЛИЗОВАЛА ИХ И НАРИСОВАЛА ВЕЛИКОЛЕПНЫЕ БОЛЬШИЕ КАРТИНЫ АКВАРЕЛЬЮ. ПУБЛИКА УЖЕ ВО ВРЕМЯ ЧТЕНИЯ СГРУДИЛАСЬ У СЦЕНЫ, И ХУДОЖНИЦЕ ПРИШЛОСЬ ДАВАТЬ ДОПОЛНИТЕЛЬНЫЕ ПОЯСНЕНИЯ.

ВО ВРЕМЯ ПОСЛЕДОВАВШЕГО ПЕРЕРЫВА ПУБЛИКЕ БЫЛ ПРЕДЛОЖЕН ЧАЙ, А И.Ф.ДОРОШ, УСТРОИВШИЙ ОТ ИМЕНИ БИБЛИОТЕКИ КОНГРЕССА ВЫСТАВКУ РЕДКИХ РУССКИХ КНИГ, ДАЛ НА АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКЕ СПРАВКУ(ФАКТИЧЕСКИ -ЦЕЛУЮ ЛЕКЦИЮ) ОБ ИСТОРИИ РУССКОГО КНИГОПЕЧАТАНИЯ. БЫЛИ ВЫСТАВЛЕНЫ, ДЕЙСТВИТЕЛЬНО, РЕДКОСТИ, ВКЛЮЧАЯ ОРИГИНАЛЫ УЧЕБНИКОВ ЛОМОНОСОВА.

ПОСЛЕ ПЕРЕРЫВА ПОСЛЕДОВАЛ ОСНОВНОЙ НОМЕР ПРОГРАММЫ- ПЬЕСА- ШУТКА ЧЕХОВА-"МЕДВЕДЬ". ПРОФ.РОБЕРТ Ф.СКОВЕЛ(ДЖОРДЖТАУН ЮНИВЕРСИТИ) НА АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКЕ ИЗЛОЖИЛ СОДЕРЖАНИЕ ПЬЕСЫ И ДАЛ ХАРАКТЕРИСТИКУ ЭПОХИ ПО СРАВНЕНИЮ С ЖИЗНЬЮ АМЕРИКИ ТОГО ВРЕМЕНИ.

ПОСЛЕ ПЬЕСЫ БЫЛА ДАНА ПРОГРАММА ХОРА РУССКОГО КЛАССА ДЖОРДЖТАУН ЮНИВЕРСИТИ. ЗАЗВУЧАЛИ РУССКИЕ ОБЩИЕ И СТУДЕНЧЕСКИЕ ПЕСНИ. РУКОВОДИТЕЛЬ КЛАССА Д-Р ГЭДОВСКИЙ СУМЕЛ ВКЛЮЧИТЬ В ХОР ВЕСЬ ЗАЛ, И ПОЛУЧИЛОСЬ ПОЛНОЕ ВПЕЧАТЛЕНИЕ РУССКОГО ВЕЧЕРА, С РУССКОЙ СТУДЕНЧЕСКОЙ ПЕСНЕЙ.

КОНЦЕРТ КОНЧИЛСЯ, НО ПУБЛИКА ДОЛГО ЕЩЕ НЕ РАСХОДИЛАСЬ. НА ВЕЧЕРЕ ФАКТИЧЕСКИ БЫЛИ ПРЕДСТАВЛЕНЫ ВСЕ РУССКИЕ ОТДЕЛЫ РАЗЛИЧНЫХ МИНИСТЕРСТВ СТУДЕНТЫ РУССКИХ КЛАССОВ МНОГИХ ШКОЛ И ПЕДАГОГИ.(ФЕДОР С.МАНСВЕТОВ. НОВОЕ РУССКОЕ СЛОВО, 5 ФЕВРАЛЯ 1948 Г.).

ВЕЧЕР СОСТОЯЛСЯ 30 ЯНВАРЯ Н.Г.

СОБЪЯВЛЕНИЕ О ПОДПИСКЕ.

ПРИНИМАЕТСЯ ПОДПИСКА НА ПЕДАГОГИЧЕСКИЕ ЖУРНАЛЫ(1948):

1.В ПОМОЩЬ ПРЕПОДАВАТЕЛЮ РУССКОГО ЯЗЫКА В АМЕРИКЕ(2-ОЙ ГОД ИЗДАНИЯ),

2.В ПОМОЩЬ РУССКОЙ ШКОЛЕ В АМЕРИКЕ.

ЖУРНАЛЫ ПЕЧАТАЮТСЯ НА МИМЕОГРАФЕ.КАЖДЫЙ ЖУРНАЛ ДАЕТ ПО 6 НОМЕРОВ. В КАЖДОМ НОМЕРЕ ПО 50 СТРАНИЦ.

ЖУРНАЛЫ ВЫХОДЯТ В НАЧАЛЕ МАРТА,МАЯ,ИЮЛЯ, СЕНТЯБРЯ,НОЯБРЯ И В ДЕКАБРЕ.

ПОДПИСНАЯ ПЛАТА ЗА КАЖДЫЙ ЖУРНАЛ:

ГОДОВАЯ ПОДПИСКА- $3.00

ПОЛУГОДОВАЯ " - $1.70

ОТДЕЛЬНЫЙ НОМЕР- $0.65.

ЖУРНАЛЫ ДАЮТ ПЛАТНЫЕ ПРИЛОЖЕНИЯ:

#1.РУССКИЕ МОТИВЫ В ТВОРЧЕСТВЕ А.Н.МАЙКОВА(ПРИЛОЖЕНИЕ К МАРТОВСКОМУ НОМЕРУ ЖУРНАЛА).

#2. " " " " ГРАФА А.К.ТОЛСТОГО(ПРИЛОЖЕНИЕ К МАЙСКОМУ НОМЕРУ).

#3.ВОЗДУШНЫЙ КОРАБЛЬ ЛЕРМОНТОВА(ВСЕСТОРОННИЙ КОММЕНТАРИЙ(К СЕНТЯБРЬСКОМУ НОМЕРУ).

#4.ОБЗОР УЧЕБНИКОВ РУССКОГО ЯЗЫКА ДЛЯ ИНОСТРАНЦЕВ(К НОЯБРЬСКОМУ).

ПЕРВЫЕ ДВА ПРИЛОЖЕНИЯ ПО 50 СТРАНИЦ,ПРИБЛИЗИТЕЛЬНО, А ДВА ПОСЛЕДНИЕ- ПО 100 СТРАНИЦ.

ПЛАТА ДЛЯ ПОДПИСЧИКОВ ЗА ОТДЕЛЬНЫЕ ПРИЛОЖЕНИЯ: ## 1 И 2 ПО $0.75.

3 И 4 " $1.25.

В УКАЗАННУЮ ПЛАТУ ВХОДИТ И СТОИМОСТЬ ПЕРЕСЫЛКИ.(ПРИ ВЫПИСКЕ ОТ РЕДАКТОРА).

ДОПУСКАЕТСЯ ЛЬГОТНАЯ РАССРОЧКА ПЛАТЕЖА(ПО ЖЕЛАНИЮ ПОДПИСЧИКОВ).

ЖУРНАЛ И ПРИЛОЖЕНИЯ МОЖНО ВЫПИСЫВАТЬ ОТ РЕДАКТОРА

N.P.AVTONOMOFF
1000 E 11 STR.
MEDFORD,OREGON.

ИЗДАНИЯ ЖУРНАЛА
В ПОМОЩЬ ПРЕПОДАВАТЕЛЮ РУССКОГО ЯЗЫКА В АМЕРИКЕ.

1.Н.П.АВТОНОМОВ. СОВЕТЫ СЕБЕ И КОЛЛЕГАМ-ПРЕПОДАВАТЕЛЯМ РУССКОГО ЯЗЫКА..... $0.75

2." " " СБОРНИК СТАТЕЙ(1,ПОЗАБОТИМСЯ О ПОДГОТОВКЕ КВАЛИФИЦИРОВАННЫХ ПРЕПОДАВАТЕЛЕЙ РУССКОГО ЯЗЫКА.2,ПРОГРАММА КУРСА МЕТОДИКИ РУССКОГО ЯЗЫКА ДЛЯ АМЕРИКАНСКИХ УНИВЕРСИТЕТОВ.3,ИНДУКТИВНЫЙ СПОСОБ ПРОРАБОТКИ РУССКОЙ ГРАММАТИКИ.4,КОММЕНТАРИЙ И ЕГО ХАРАКТЕР. 5,К ВОПРОСУ О ПОЛОЖЕНИИ ПРЕПОДАВАТЕЛЯ РУССКОГО ЯЗЫКА В АМЕРИКАНСКОЙ ВЫСШЕЙ ШКОЛЕ. 6,ДВАДЦАТИПЯТИЛЕТНЕЕ СЛУЖЕНИЕ РУССКОМУ ЯЗЫКУ В АМЕРИКЕ ЕЛЕНЫ ТИХОНОВНЫ МОГИЛАТ. 7, ОБУЧЕНИЕ РУССКОМУ ЯЗЫКУ ПО РАДИО. 8, БУДЕМ БЕРЕЖНО ОТНОСИТЬСЯ К РОДНОМУ ЯЗЫКУ).....$1.00

3." " " РУССКИЕ МОТИВЫ В ТВОРЧЕСТВЕ А.Н.МАЙКОВА.....$1.00
(ДЛЯ ПОДПИСЧИКОВ).....$0.75

4.Н.К.БУЛАТКИНА.1,СЛАВЯНСКИЕ ЗАБАВЫ. 2,РУССКИЕ КЛУБЫ В АМЕРИКЕ.$0.40

5.ПРОФ. Д.Н.ВЕРГУН. ОБ АВТОРСТВЕ "СЛОВА О ПОЛКУ ИГОРЕВЕ".....$0.25

6.ПРОФ.Е.ВОЛКОНСКАЯ.1,НЕКОТОРЫЕ СООБРАЖЕНИЯ О ПРЕПОДАВАНИИ РУССКОГО ЯЗЫКА. 2, К ВОПРОСУ О ПРОРАБОТКЕ СЛОВАРЯ$0.40

7.О.В.КАЙДАНОВА (БЕРВИ) СОСТАВЛЕНИЕ СЛОВАРЯ УЧАЩИМИСЯ, КАК ОДИН ИЗ ПРИЕМОВ ПРИ ИЗУЧЕНИИ РУССКОГО ЯЗЫКА..... $0.25

8.ПРОФ.А.П.КОЛМАН.АМЕРИКАНСКАЯ АССОЦИАЦИЯ ПРЕПОДАВАТЕЛЕЙ СЛАВЯНСКИХ И ВОСТОЧНО-ЕВРОПЕЙСКИХ ЯЗЫКОВ..... $0.25

9.Е.Н.МАЛЫШЕВА. РУССКИЙ КРУЖОК ПРИ КОЛУМБИЙСКОМ УНИВЕРСИТЕТЕ $0.25

10.И.Э.ХАРСКИЙ. 1,ЖИВАЯ РЕЧЬ И ПЕРЕСКАЗ. 2,РУССКАЯ КОМНАТА В ПИТСБУРГСКОМ УНИВЕРСИТЕТЕ..... $0.30

11.РУССКАЯ ШКОЛА В АМЕРИКЕ(МАТЕРИАЛЫ)..... $0.65

ВСЕ ОТМЕЧЕННЫЕ СТАТЬИ, ЗА ИСКЛЮЧЕНИЕМ ОЧЕРКА О МАЙКОВЕ, ПРЕДСТАВЛЯЮТ СОБОЙ ОТДЕЛЬНЫЕ ОТТИСКИ ИЗ ЖУРНАЛА В ПОМОЩЬ ПРЕПОДАВАТЕЛЮ РУССКОГО ЯЗЫКА В АМЕРИКЕ ЗА 1947 Г.(В ОБЛОЖКАХ ЖУРНАЛА).

ВПИСЫВАТЬ МОЖНО ОТ N.P.AVTONOMOFF
1000 E 11TH STR.
MEDFORD, OREGON
ВПИСЫВАЮЩИЕ ПО ДАННОМУ АДРЕСУ ЗА ПЕРЕСЫЛКУ НЕ ПЛАТЯТ.

THE PROGRAM OF THE JOURNAL

1. THE AMERICAN SYSTEM OF EDUCATION.
2. THE RUSSIAN LANGUAGE IN THE REPUBLICS OF USSR.
3. TEACHING OF THE RUSSIAN LANGUAGE IN EUROPE, ASIA AND OTHER PARTS OF THE WORLD.
4. METHODOLOGY AND TEACHING TECHNIQUE OF THE RUSSIAN LANGUAGE.
5. THE PROBLEM OF THE PEDAGOGICAL TRAINING OF TEACHERS OF THE RUSSIAN LANGUAGE.
6. ANALYSIS AND EVALUATION OF TEXT-BOOKS, AND OTHER EDUCATIONAL FACILITIES.
7. GRAMMATICAL PROTECTION AND RETENTION OF PURITY OF STYLE IN THE RUSSIAN LANGUAGE.
8. AN ACCOUNT OF SCHOOLS, ORGANIZATIONS, INSTITUTIONS, SOCIETIES, AND CLUBS, WHERE THE RUSSIAN LANGUAGE IS TAUGHT.
9. PERSONALITIES EXPOUNDING THE RUSSIAN LANGUAGE.
10. INFORMATION.
11. BIBLIOGRAPHY.
12. REFERENCES.
13. MISCELLANY.
14. LETTERS TO THE EDITOR.
15. ADVERTISEMENTS.

THE JOURNAL IS ISSUED BI-MONTHLY

SUBSCRIPTION RATE:

$3.00 PER YEAR, $1.70 PER 6 MONTHS, 65c PER COPY

THE PUBLISHER-EDITOR:

N. P. AVTONOMOFF, 1000 EAST 11TH STREET

MEDFORD, OREGON, U. S. A.